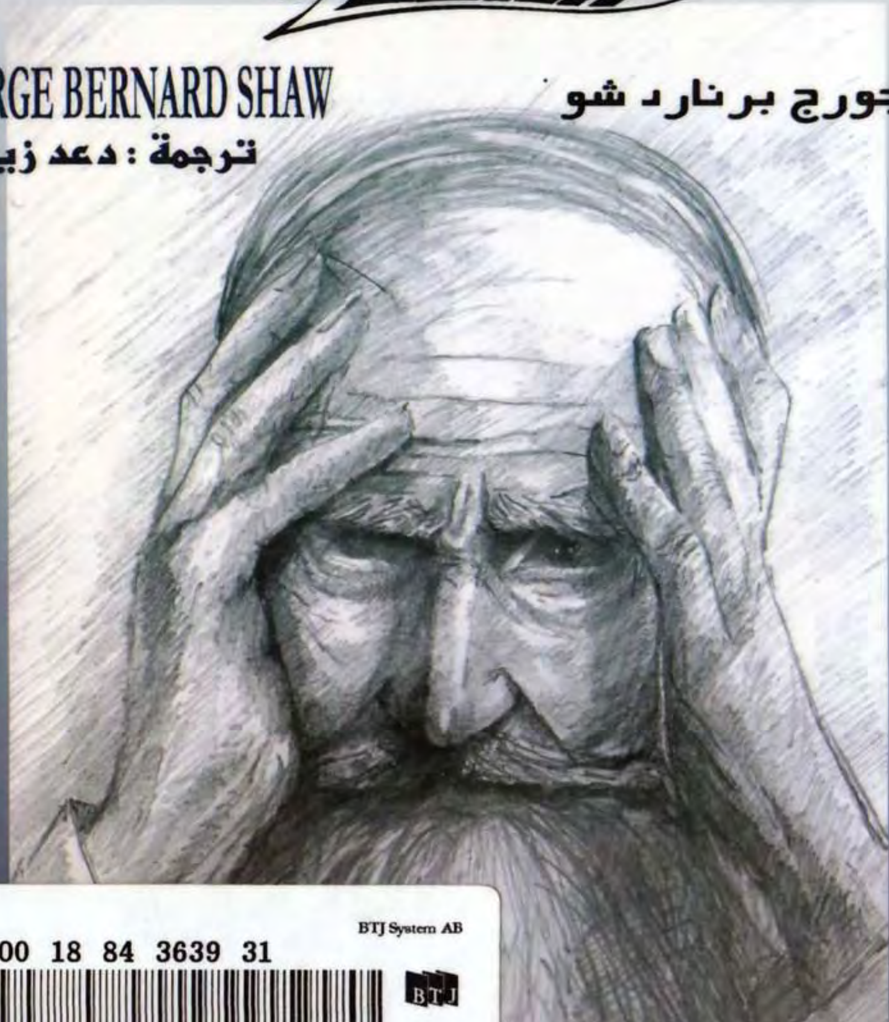
الإنسان و السلاح

GEORGE BERNARD SHAW

جورج برنارد شو

ترجمة : دعد زيدان



BTJ System AB
800 18 84 3639 31
BTJ

ARMS AND THE MAN

Hsg.02

SHAW

al-Insan wa-al-silah

الإنسان والسلاح

الإنسان والسلاح

جورج برناردشو

ترجمة: دعد زيدان

مراجعة وتقديم: عامر يازجي

Orientalia
Bok & Biblioteksservice

المكتبة العربية الشرقية

أورينتاليا

Surbrunnsgatan 13
114 21 Stockholm
Tel. 08-612 04 35

منشورات

Author	:	George Bernard Shaw	جورج برناردشو	:	اسم المؤلف
Title	:	Arms and the Man	الإنسان والسلاح	:	عنوان الكتاب
Translated by	:	Da'ed Zaidan	دعد زيدان	:	ترجمـــة
Publisher	:	Al.Aydi Publishing Comp.	دار العـــائدي للنشـــر والدراسات والترجمة	:	الناشـــر
First Edition	:	1999	١٩٩٩	:	الطبعـــة

Copyright © AL.Aydi

الحقوق محفوظة لدار العائدي

دار العائدي للنشر والدراسات والترجمة

سورية ــ دمشق ــ صندوق بريد ١١٥٥١

تلفون: ٦٧١٣٣٦٨ ـ ٢١١٤٤٥٦ فاكس: ٦٣٣٦٧٩٧

Al. Aydi Publishing Company

SYRIA -Damascus , P.O. Box 11551

Tel 6713368 - 2114456 Fax 6336797

العنوان الأصلي للمسرحية

ARMS AND THE MAN

BY

George Bernard Shaw

جورج برنارد شو

حياته:

ولد جورج برنارد شو في دبلن بإيرلندة، في السادس والعشرين من تمــوز عــام ١٨٥٦، لأسرة فقيرة، والد جورج برنارد شو، كان موظفاً ثانوياً في إحدى محاكم دبلن، غير أنه ترك وظيفته واشتغل في تجارة الحبــوب، ولــم يلبــث أن أعلــن إفلاسه، فلجأ إلى تعاطي الكحول... أما والدته فقد أهملت العائلة، وأمضت معظــم وقتها تغني في فرق الهواة.

ترك شو المدرسة، وعمل في وظيفة متواضعة، لكنه ضاق ضرعاً بها، حيث لــم يجد في هذا العمل ما يتوافق وتوتر نفسه وطموحاته... وقد ذاق مرارة الفقر فــي صباه... وعندما بلغ السادسة عشرة من عمره، انتقلت أمه و اخوتــه إلــى لنــدن واستقروا هناك، لتعمل أمه في الحفلات الموسيقية، وتغني في الأوبرا، وكانت إلى جانب ذلك تعطي دروساً في الموسيقى.. بينما بقي شو في دبلن إلى جانب والــده السكيّــر... وقد ظلت لندن تشغــل فكــره،فــهي فــي نظــره مدينــة الفــرص والطموحين... وعندما بلغ العشرين، رحل إلى لندن ليجرب حظه (كعبقــري) ــ كما قال.

وهناك ارتاد الحلقات الفكرية، وشارك في الخطابات، وركز على قــراءة الكتــب بشكل مكثف... كما رافق زمرة البوهيميين الذين كانوا يشاركونه ازدراءه بــالقيم السائدة...

إفتعل شو لنفسه أسلوباً من الدعاية والصلف، مما جذب الناس إليه.. وقد برع فــي خطف الأضواء عن طريق صدم الناس، وإيقاع الرعب في نفوسهم مــن خــلال كتاباته، فقد اختط لنفسه طريقة مميزة في استخدام المفردات .

ثم أخذ يجرب كتابة الروايات، لكن رواياته كانت رديئة، وخلال تسع سنوات لم يكسب سوى ثلاثين دولاراً من عمله ككاتب...

ليجد نفسه من جديد يذوق مرارة الفقر في لندن... وقد صب شو جام غضبه على من اعتبرهم سبب الفقر، وهم الإقطاعيون الذين تحول أبناؤهم فيما بعد إلى أصحاب المصانع والشركات... فسخر منهم وشبههم باللصوص، وقاده اهتمامه لإيجاد حل لمشكلة الفقر إلى تبني المفاهيم الاشتراكية، حتى قبل أن يقرأ كتب الاشتراكيين.

يصل شو إلى درجة من الفاقة والفقر كبيرة، فتسرع والدته لإنقاذه، فتوفر له المأوى والطعام، وتعيله طوال السنوات العشرين التالية، ويقول متحدثاً عن ذلك: (أنا لم أقذف بنفسي إلى معترك الحياة، بل قذفت بأمي إليه....).

عام ١٨٨٥، ينضم شو إلى جماعة الفابين الاشتراكية، ويصبح خطيب الجماعة وكاتبها وكاتم سرها.

في هذه الفترة أي في التاسعة والعشرين من عمره، عمل شو كناقد موسيقي ومسرحي.. لتصبح لندن كلها تتحدث عن الشاب الذي يتجرأ على مهاجمة أكبر الكتاب والموسيقيين، والسخرية منهم.. فينال إعجاب المثقفين المتمردين على القيم السائدة في المجتمع، ويتعرض لهجوم كاتبي النصوص والكنيسة.

في أوج شهرته، تلهب الممثلة الإنكليزية (آلان تيري) خياله، وقبل أن يلتقيها بسنوات يبعث إليها برسائل عاطفية،وكتب يصفها بأنها مصدر سعادة وطمأنينة و (كنز كبير) .. لكن علاقتهما لم تتطور عندما التقيا . في عام ١٨٩٨ تصبح (شارلوت بين باوسنت) وهي مليونيرة ايرلندية ــ رفيقة شو الفكرية وسكرتيرته. وعندما تعرض شو لانهيار بسبب الإرهاق، تطوعت شارلوت لأن تكون ممرضته الخاصة... ثم بعد ذلك يتزوجان.

وصف بطلة معظم مسرحياته، (ستيلا باتريك كامبل) بـ (المتألقة البيضاء والسيدة الناعمة) وكتب إليها العديد من رسائل الإعجاب، إلا أن العلاقة بينهما لا

تذهب أبعد من الإعجاب بها،فتصرح عن حيرتها من مفهوم شو للعلاقة العاطفية.
في عام ١٩٢٥ يحوز جورج برنارد شو جائزة نوبل في الآداب.
وعندما يبلغ السبعين من عمره، تبدأ قواه كفنان تخبو... بعد أن يكون قد برز في العشرينات من هذا القرن كشخصية مدهشة مميزة، ورحالة، وناقد اجتماعي، ومدرسة ثقافية، وعبقري وهاوٍ في الوقت ذاته.
لعب شو طوال حياته دور المهرج، فأصبح أسير السمعة التي بناها لنفسه، فلم يستطيع التخلص من هذا الدور حتى وفاته.
في الثلاثينات يثني على هتلر وموسوليني وستالين، ويرجع ذلك إلى إعجابه بالأقوياء، وإلى مقته الشديد للاستعمار ثم إلى حقيقة أنه لايكل ولا يمل من ميله إلى صدم الناس.
وتتبدل آراؤه مع بداية الحرب العالمية الثانية، فهو يستنكر إراقة الدماء، وقد أثار حفيظته ما وقع له يوم عيد ميلاده الثامن والثمانين على مقربة من لندن، فيقول:
(كانت أول تحية تلقيتها، قنبلة من ادولف هتلر، حطمت نافذة غرفة نومي، وآمل أن أتلقى في عيد ميلادي التالي شيئاً أكثر بهجة وأقل استفزازاً).
أصبح شو مليونيراً عن طريق بيع حقوق مسرحياته، ويؤكد أنه سيحاول أن يموت غنياً، لكن جابي الضرائب يستولي على كل شيء تقريباً.
في التسعين من عمره يواصل كتابة المسرحيات والكتيبات السياسية... وتكون زوجته قد ماتت.
سافر إلى الولايات المتحدة الأمريكية، وكان ينظر إلى الأمريكان كحمقى، وهناك نقد كل شيء... نصح الأميركيين، أن يحطموا دستورهم، وأن يقضوا على الطغاة، ويؤمموا المصارف، ويهدموا قوة الرأسمالية... وقد لقيته رحلته إلى الولايات المتحدة ترحيباً كبيراً، وزار هوليوود، وعومل هناك كملك متوج. وزار أيضاً المكسيك وموسكو، ولقي احتفاءً متميزاً في كلا البلدين.

ورغم أنه تجاوز التسعين، غير أنه يبدأ بغزل مفعم بالحياة مع ممثلة شابـة، لكـن كالعادة فقد كان ذلك عبر البريد فقط .

في عام ١٩٥٠ يتوفى جورج برنارد شو، عن أربعة وتسعين عاماً، ومنـذ وفاتـه ظل النقاد والمؤرخون يحاولون سبر مكانته وتأثيره ككاتب وكإنسان لكن شو نفسه كان لديه أوضح ما قيل، وربما آخر ما قيل في هذا المجال، إذ يقول:

(إن صورتي بقيت في ذهن الناس لسنوات طويلة كرجل ظريف ومتألق وذكـي بشكـل مميز، وإن هذه الصورة أصبحت الآن جزءاً من الرأي العـام، وليـس هناك قوة في العالم تستطيع أن تغير تلك الصورة).

ويمكن القول أن برنارد شو قد لعب دوراً كبيراً وعمل جاهداً في سبيل تحطيم كثير من الأفكار التي كانت سائدة في العصر الفيكتوري، أي عصر الاستعمار الذهبـي بالنسبة لبريطانيا.

.أعماله المسرحية:

عند مراجعـة الحقبة الأولى لجـورج برنارد شو في المسرح، يمكن أن يتضح أن شو بعد أن التقط المادة المسرحية كما وجدها، مغنياً إياها بالأفكار والمواقف التـي تعلمها من الحياة والأدب، قد أبدع طرازاً جديداً مـن الكوميديـا.. ولـو شاهدنـا مسرحية لشو عام ١٩٠٠، على سبيل المثال، للفت انتباهنا هذه الأشياء ــ حسـب ترتيب بروزها: فيض من الحديث البلاغي البارع، اتساع الإشارات في الحـوار، حيوية كبيرة في الشخصيات، الإيقاع السريع، الانكفاء الفجـائي وغـير المتوقـع (خصوصاً الهبوط من الذروة)، ويمكن اختصار ذلك بأن مسرحياته كانت جديـدة بطريقة غير مألوفة ... والجديد فيها ــ حسب رأي معظم النقـاد ــ يكمـن فـي أمرين: طبيعته واستخدامه النقاش... الطبيعية في أعماله توصل إليـها باسـتبداله الرومانس والميلودراما بـ (التاريخ الطبيعي)، والطبيعية تعني تمدد الموضوع نحو

الأسفل، نحو تضمين الحياة الدنيا والميول الحيوانية كما في مسرحياته ***(بيوت الأرامل)***، ***(زير النساء)*** و ***(مهنة السيدة وران)***.

وهناك سمة أوضح لهذا التمدد عند شو وهو التمدد نحو الأعلى، نحو تضمين العواطف السامية، والميل إلى الجمال، وإلى الخير، وإلى التوجيه والضبط، كما في مسرحياته ***(الإنسان والسلاح)***، ***(كانديرا)***، ***(رجل المقادير)***، ***(من يدري؟)***، ***(تلميذ الشيطان)***،***(قيصر وكليوباترا)***، ***(هداية الكابتن براسباوند)***.

أما فيما يخص استخدامه النقاش في مسرحياته، فقد كانت مسرحية القرن التاسع عشر التقليدية تتكون من (العرض ــ التعقيد ــ الحل) فجاء (إبسن) واستبدل الحل بالنقاش في مسرحيته ***(بيت الدمية)*** فأدخل الابتكار الفني الهام في الدراما الحديثة، ويتابع شو هذا الاتجاه ويعدل ذلك حين يلاحظ أن عنصر النقاش الجديد يمكن أحياناً أن يوجد في بداية العمل كما في مسرحية ***(عربة التفاح)*** أو في منتصفه، كما في ***(الإنسان والسوبرمان)***، أو يمكن أن يتخلل كامل الفعل المسرحي، وهذا نجده في عدد كبير من مسرحياته.

يضاف إلى ذلك أن النقاد صنفوا مسرحية شو ضمن ما سمي **(مسرحية المشكلة)**، فالعصر الحديث أقلع عن الأنماط الكلاسيكية في التراجيديا والكوميديا، ليحل محلها مسرحية المشكلة المكرسة بكاملها للمسائل الاجتماعية ... وشو نفسه يقسم الدراما إلى فئتين، الخفيفة والجادة، وقد أسمى الأخيرة **(مسرحية المشكلة)** لقد كتب في مقدمة مسرحية ***(مهنة السيدة وارن)***: **((في مسرحية المشكلة فقط تكمن الدراما الحقيقية))**.

وفي عام ١٨٩٥ كتب شو في إحدى الدوريات اللندنية، التي أعلنت عن ندوة حول مسرحية المشكلة:

((مادة الكاتب المسرحي هي دائماً نوع من الصراع بين مشاعر الإنسان والظروف، ولذلك حيث إن المؤسسات هي ظروف، فإن كل قضية اجتماعية تقدم مادة للدراما، إنما ليس كل دراما تتضمن قضية اجتماعية، لأن مشاعر الإنسان قد

تكون في صراع مع ظروف ليست بمؤسسات، ولا تبرز أية قضية على الإطلاق)).

إن مسرحيته *(بيوت الأرامل)* ١٨٩٢، و *(مهنة السيدة وارن)* ١٨٩٣، أسهمتا بشكل كبير في شهرة شو ككاتب مسرحي، رغم أنهما ـ من الوجهة الفنية ـ نقيض لما هو مقبول مع الأنماط المسرحية..

التقط شو مسرحية *(ذهب الراين)* لويليام آرثر، وهو كاتب تقليدي وقلب شخصياتها فتوصل إلى *(بيوت الأرامل)*، كما التقط *(ابنة السيدة دينتري)* لجانيت آرتشر، وتوصل إلى *(مهنة السيدة وارن)* ... وبعد مرور أكثر من قرن عليهما، لا تبدو هاتان المسرحيتان من الروائع غير أنه ليس صحيحاً أنهما قد عفا عنهما الزمن...

نمط الكوميديا الجديدة عند برنارد شو نلحظه بشكل أكثر وضوحاً في *(ثلاث مسرحيات للمتطهرين)* التي تتوج المرحلة الأولى لعمل شو في المسرح، وهي: *(تلميذ الشيطان)* ١٨٩٧، وتتحدث عن شاب يدع نفسه ينساق إلى المشنقة بدلاً من شخص آخر، و *(قيصر كيلوباترا)* ١٨٩٨، ويسخر شو فيها من الغرور والخيلاء ومواطن الضعف عند شخصيات كبيرة في التاريخ. و *(هداية الكابتن براسباوند)* ١٨٩٩، حيث نجد فيها براسباوند الذي يترعرع خياله على الصور والتقارير التي تحكي عن أمه البائسة، غير أنه رغم تمثيله الرومانسي فإنه ليس عصياً على الإصلاح، وروحه لم يخنقها بعد (النظام المصطنع للأخلاق) ، فنجده عندما يتمزق قناع المنتقم الأحمق عن وجهه، يجد سر التفوق.

مسرحية *(الإنسان والسوبرمان)* ١٩٠٢، تسخر من الحرب ومن المبادئ السائدة، وتلمح إلى أن المرأة هي صياد، والرجل هو الطريدة.

أما مسرحية *(القديسة جوان)* ١٩٢٣، فتتناول صراعه مع الكنيسة والمبادئ السائدة في المجتمع.

أما مسرحية *(لماذا تأبى هي)* فقد نشرت بعد وفاته في الولايات المتحدة الأمريكية.

ونثبت هنا عدداً من مسرحيات شو مع تاريخ نشرها:

أما مسرحية *(لماذا تأبى هي)* فقد نشرت بعد وفاته في الولايات المتحدة الأمريكية.

ونثبت هنا عدداً من مسرحيات شو مع تاريخ نشرها:

- جزيرة جون بول الأخرى ١٩٠٤
- ماجور بربارة ١٩٠٤
- مأزق طبيب ١٩٠٦
- الاستعداد للزواج ١٩٠٨
- انكشاف بلانكو بوزنيت ١٩٠٩
- سوء زواج ١٩١٠
- أندروكلس والأسد ١٩١٢
- بيجماليون ١٩١٢
- اعتراض ١٩١٢
- بيت القلوب المحطمة ١٩١٦
- العودة إلى ميتو شالح ١٩٢١
- عربة التفاح ١٩٢٩
- على الصخور ١٩٣٣
- ساذج الجزر المفاجئة ١٩٣٤
- المليونيرة ١٩٣٦
- في الأيام الذهبية للملك تشارلز الصالح ١٩٣٩

الإنسان والسلاح

كتب برنارد شو هذه المسرحية عام ١٨٩٤، وهي مؤلفة من ثلاثـــة فصــول ... تدور أحداثها في منزل أحد الضباط البلغار، في الريف البلغاري في فترة الحـــرب الدائرة بين الامبراطورية النمساوية ـ الصربية، والإمبراطورية الروسية... وبعد إعلان الهدنة بين الإمبراطوريتين، وبالتحديد بين عامي ١٨٨٥ـ١٨٨٦.

نجد في هذه المسرحية عند شو توجهاً واضحاً في اعتماد المبدأ (الســـكرايبي) أي مبدأ (القلب، أو العكس) في العلاقات العادية... إذ يقدم فتاتين من بيئتين مختلفتيــن اجتماعياً واقتصادياً ويجعلهما تتبادلان الشريك، من خلال حكاية صغيرة (حكايـــة المعطف والصورة).

في هذه المسرحية تتخذ الكلمات وتعبيرات الشخوص العنصر الفاعل فـــي تقريـــر الأمور، فالكلام وليس الفعل هو الذي يقرر في النهاية المنتصر.

وفي هذه المسرحية مثال واضح على اعتماد شو أسلوب (الهبوط من الذروة) فـــي الفعل المسرحي... ويتجلى ذلك بوضوح ليس بتحرر (رايينا) و (سرجيوس) مـــن الوهم في الفصل الثالث من المسرحية، وإنما من خلال اكتشـــاف أن (بلونتشلـــي) الواقعي، هو في الواقع كائن مسحور لاشيء يحرره من وهمـــه ... لقـــد أجـــهز (بلونتشلي) على رومانسية كل من (رايينا) و (سرجيوس) رغم أنـــه هـــو نفســـه (رومانسي بشكل عصي على الشفاء).

الشخصيات:

- **كاترين** : الأم
- **بتكوف** : ضابط بلغاري ـ الأب.
- **رايينـــا** : الابنة
- **سرجيوس**: خطيب رايينا.
- **بلونتشلي** : الرجل الغريب، سويسري.
- **لوكا** : الخادمة
- **نيكولا** : الخادم.
- **ضابط روسي.**

الإنسان والسلاح

مسرحية من ثلاثة فصول، تدور أحداثها في الربع الأخير من القرن التاسع عشر، بين عامي ١٨٨٥، ١٨٨٦، في بلدة صغيرة من الريف البلغاري، وبالتحديد في منزل أحد الضباط البلغار.

كتب جورج برنارد شو هذه المسرحية عام ١٨٩٤، ويرجح النقاد أن شو استقى الموقف الرئيسي في **(الإنسان والسلاح)** ـ كعادته في أوائل مسرحياته ـ من واحدة من أكثر مسرحيات **(يوجين سكرايب)** نجاحاً، وهي **(معركة السيدات)**، وهو ـ أي سكرايب ـ أحد المسرحيين الذين سطع نجمهم المسرحي في القرن التاسع عشر.

الفصل الأول:

ترتسم إحداثياته في غرفة نوم (رايينا)، وهي فتاة في الثالثة والعشرين من عمرها، ابنة سيد المنزل (بتكوف)، وخطيبة (سرجيوس) الضابط في الجيش البلغاري... حيث تفاجأ خلال نومها بدخول رجل غريب إلى غرفتها، هارب من الجنود الروس، بعد معركة طرفاها الروس والبلغار من جهة، والنمساويون والصرب من جهة ثانية.

وبعد جدل بينهما، تقوم (رايينا) بإخفاء الرجل حين دخول الجنود إلى المنزل بحثاً عنه.. وتتصاعد المصادفات بعد رؤية صورة (سرجيوس) من قبل الرجل الغريب، وينتهي هذا الفصل عندما تعلم (راينا) أمها (كاترين) بوجود الرجل في غرفتها، وبأنها أعطته وعداً بأن تجيره في منزلها، يركز شو في هذا الفصل على إبراز مجموعة من النقاط، التي تمهد السبيل لتصاعد الموقف الدرامي في الفصلين التاليين:

ـ معرفة الرجل الغريب لخطيب (رايينا) ورأيه فيه..

ـ إطلاق (رايينا) لقب (جندي الشوكولاته بالكريمة) على الرجل..

ـ توريط أمها في إخفاء سر إيواء الرجل في المنزل...

ـ عدم ذكر اسم الرجل مع أنه عرف عن نفسه كجندي سويسري انخرط في صفوف الجيش الصربي، كمحترف.... إلخ..

ـ الشخصيات التي تلعب دوراً على المسرح في هذا الفصل هي:

ـ رايينا (الابنة).

ـ كاترين (الأم).

ـ لوكا (الخادمة).

ـ الجندي الغريب.

ـ الضابط الروسي.

الفصل الثاني:

تتفاعل مجريات هذا الفصل في حديقة منزل القائد بتكوف، حيث يجلي فيه برنارد شو نمط شخصياته، من خلال الجدل أيضاً فيما بينها ... فيصور الخادمة لوكا كفتاة تمتلك طموحاً يفوق كثيراً موقعها الاجتماعي والاقتصادي، وكذلك الخادم نيكولا الذي يظهر كرجل خبير في فن التعامل مع أسياده، ولا تعوزه البداهة والفطنة في تدارك المواقف المحرجة، وأيضاً هو رجل طموح، يعمل لأن يترك الخدمة في منزل سيده ويؤسس متجراً في العاصمة صوفيا...

يعود القائد بتكوف من أرض المعركة إلى منزله، راضياً عن رتبته العسكرية التي نالها في الحرب... وهو رجل في الخمسين من عمره، له مركزه البارز في البلدة... يتحدث إلى زوجته عن معاهدة السلام التي وقعت بين طرفي النزال الروس والنمساويين ، وأدت إلى تسريح الجيش البلغاري... يحدثها عن ذلك مبرزاً دوره في أن رأيه قد أخذ به من جانب الروس:

بتكوف: إنها معاهدة سلام دون الإعلان عن توطيد علاقات الصداقـــة، تذكري ذلك، أرادوا إدخال هذا البند، لكنني صممت على عـــدم إدخاله، ماذا كان بوسعي أن أفعل أكثر من ذلك؟

كاترين: كان عليك أن تضم صربيا، وتنصب الأمير الكسندر إمبراطوراً علـــى البلقان، هذا ما كنت فعلته لو كنت مكانك.

يسخر شـــو هنا من البنية النفسية التي تتركب منها دواخل أمثـــال هـــؤلاء فـــي الأوساط الاجتماعية (الراقية)، إذ يصورون لأنفسهم أنهم في موقع يؤهلهم للبـــت واتخاذ القرار في الأمور المهمة والعظيمة، رغم معرفتهم بمكانتهم الحقيقية:

كاترين: مازلت بربرياً في طباعك، آمل أن تكون تصرفـــت بصـــورة لائقة أمام هؤلاء الضباط الروس.

بتكوف: لقد فعلت ما بوسعي أخبرتهم بأننا نملك مكتبة.

كاترين: آه، لكنك لم تخبرهم بأننا نملك جرساً كـــهربائياً أيضـــاً داخـــل المكتبة؟ لقد وصلت جرساً إليها.

بتكوف: جرس كهربائي، كيف يعمل؟

كاترين: عندما تلمس الزر، شيء ما يرن في المطبخ، وعندها يحضـــر نيكولا.

بتكوف: ولماذا لا تنادينه بصوت عال.

كاترين: الناس المتحضرون لا ينادون خدمهم إلا بوساطة الجرس، لقـــد تعلمت ذلك في أثناء غيابك.

تتوالى تفـــاعلات هذا الفصل بقدوم سرجيوس من المعركـــة أيضـــاً... ويظـــهر لخطيبته رايينا حبه وتعلقه بها ، وما إن تغادر إلى غرفتها حتى يتحرش بالخادمـــة

لوكا، التي تجيد التعامل معه، فهي ترى فيه الشخص الذي يمكن أن يحقق طموحها بأن تكون سيدة (راقية)، من خلال جعله يتعلق بها ويتزوجها..

و تتوضح في هذا الفصل أيضاً، تفاصيل الحكاية التي صاغ من خلالها شو هذه المسرحية، وهي حكاية المعطف والصورة الفوتوغرافية... المعطف الذي أعطته كاترين للرجل الغريب الذي دخل غرفة ابنتها، والصورة التي كتبت عليها رايينا تذكاراً لهذا الرجل ودستها في جيب المعطف... وذلك عندما يحضر (بلونتشلي) وهو نفسه الرجل الغريب..

وتتصاعد الأمور عندما يتضح أن بتكوف وسرجيوس على علاقة ببلونتشلي بعد توقيع معاهدة السلام، وأن بينهم نوعاً من الاتفاق بشأن صفقة..

ـ شخصيات هذا الفصل هي:

ـ بيتكوف (الأب)

ـ بلونتشلي (الجندي الغريب في الفصل الأول).

ـ سرجيوس (ضابط ـ خطيب رايينا).

ـ نيكولا (الخادم).

ـ كاترين.

ـ رايينا.

ـ لوكا.

وهي نفسها شخصيات الفصل الثالث من المسرحية.

الفصل الثالث:

تدور مجرياته في غرفة المكتبة بمنزل القائد بتكوف.. يكتشف بتكوف وسرجيوس أن بلونتشلي هو الشخص الذي لاحقه الروس، وأنه اختبأ في غرفة رايينا... كما يكتشفان حكاية المعطف والصورة... وتتصاعد المواقف التي تغذيها لوكا، فيتواجه سرجيوس وبلونتشلي ويطلب منه سرجيوس أن يبارزه:

سرجيوس: لقد خدعتني أنت منافسي ولا أطيق المنافسين، سأكون في الساعة السادسة في ساحة التدريب العسكري على طريق كليسورا وحدي على صهوة الحصان، وسيفي معي، هل تفهم ما قلت؟

بلونتشي: [غير مبال] أوه، شكراً لك، فهذا اقتراح من رجل الخيالة، وأنا من رجال سرية المدفعية، ويحق لي اختيار السلاح، إذ وافقت على المبارزة سآخذ معي الرشاش ولن تخطئ الرصاصة هدفها هذه المرة.

يعمد شو بعد ذلك إلى إظهار مقدرة بلونتشلي على الإجهاز على الجميع من خلال لغته وأسلوبه في إيصال أفكاره إلى الآخرين وإقناعهم بشخصيته وجدارته.
تستطيع لوكا أن تورط سرجيوس فيعلن رغبته بالزواج منها، و تجاوزه للفارق (الاجتماعي) بينه وبين لوكا..
ويستطيع بلونتشلي أن يسخر بتكوف وكاترين فيعملان على إقناع رايينا لتقبل بالزواج من بلونتشلي... وتظهر رايينا رفضها ثراء بلونتشلي وأنها ليست سلعة لتباع له:

رايينا: رأيي أنه يستطيع أن يحتفظ بمفارش الطاولة والعربات، فلست هنا كي أباع بالمزاد العلني. [تدير ظهرها له]

بلونتشلي: لا أريد ذلك الجواب، لقد أعجبت بك عندما كنت لاجئاً ومتسولاً ورجلاً جائعاً، وقبلت بي، أعطيني يدك لأقبلها، وسريريك لأنام عليه، و سقفك لأحتمي تحته.

رايينا: لم أعط ذلك لإمبراطور سويسرا.

KMH

بلونتشلي:ذلك تماماً ما أردت قوله [يجذبهـــا من كتفها لتكـــــون أمامـــه وجهاً لوجه] الآن أخبرينا، لمن أعطيت كل هذا؟

راينا : [تستسلم وتبتسم ابتسامة خجلة] لجندي شوكولاته الكريمة.

بهذا يصل جورج برنارد شو إلى ما يسمى ذروة الموقف الدرامي... كيف؟ هـــل اعتمد شو على الفعل الذي يظهر طبيعة شخوصه؟.. لا .. لقـــد علـــت أصـــوات الكلمات واختفى تماماً صوت الفعل... هذا هــــو مـــا يفعلـــه شـــو فـــي معظـــم مسرحياته ... وقد علق مرة على ذلك قائلاً: ***(إن مسرحياتي كانت كلـــها كلمـــات تماماً، كما كانت رسوم رافائيل كلها طلاء).***

مسرحية *(الإنسان والسلاح)* تمثل الحقبة الأولى من أعمال شو المسرحية، التـــي اعتمد فيها على حكاية بسيطة (المعطف والصورة مثلاً)، اقتبس بعض خيوطها من عمل لكاتب آخـــر، وصاغ بأسلوبه النقدي الجدلي عمـــلاً مســـرحياً لـــه أبعـــاده ومراميه (الشوانية).

الفصل الأول

تدور أحداث الفصل الأول ليلاً، في غرفة نوم سيدة في بلغاريا، وفي بلدة صغيرة قرب "دراغومان باس"، أواخر شهر تشرين الثاني، عام ١٨٨٥. وعبر نـــافذة مفتوحة على شرفة صغيرة، تظهر قمة البلقان في بياضها الرائع الجمال الـــذي تضيئه النجوم بنورها. تبدو القمة قريبة جداً بالرغم من أنها تبعـــد عـــن هـــذا المكان بضعة أميال.

داخل الغرفة لا يوجد أي شـــيء ذو طابع ينتمي إلى أوروبا الغربيـــة. الجـــزء الأول منها يوحـــي بالثراء البلغاري، والجزء الآخر يتسم بالبساطة الفيينيّيـــة. فوق السرير وعلى جدار صغيـــر يختـــرق الزاوية اليسرى من الغرفـــة يوجـــد معبد خشبي صغير ومطلي باللون الأزرق والذهبي إضافةً إلى صـــورة عاجيـــة للسيد المسيح وهو معلق على عارضة معدنية مربوطة بثلاث سلاســـل. وفـــي الجانب الثاني من الغرفة وضـــع المقعد الرئيس في زاوية مقابلة للنافذة وهـــو من الطراز التركي. أما غطاء السرير والمشاجب والستائر والسجادة الصغـــيرة وجميع الأنسجة التزيينية الزخـــرفية الموجودة في الغرفة ذات طـــابع شرقـــي، فيما يغطي جدران الغرفة ورق رخيص من صنـــاعة غربية. وتستند المغســـلة على الجدار في الجهة القريبـــة من المسند العثمـــاني والنافذة، وتتكـــون مـــن حوض حديدي، ودلو في إطار معـــدني مطلي، وبجوار المغسلة علقت منشفـــة، تتدلى من على قضيب معدني صغير. ووضعت طاولـــة الزينـــة بيـــن الســـرير والنافذة، وهي مصنوعة من خشب الصنوبـــر، ومغطاة بغطاء متعدد الألـــوان، تعلوها مرآة باهظة الثمن إضافة إلى أدوات الزينة. ويقع البـــاب بـــالقرب مـــن السرير ويتوسطهما خزانة لها أدراج مغطاة هي الأخرى أيضاً بغطـــاء متعـــدد الألوان، ووضع فوقها رزمة من الورق، ومجموعة روايات وعلبة شوكـــولاته

بالكريمة، ومسند صغير لصورة من قياس كبير، تمثل ضابطاً وسيماً جداً، وشامخاً متعالياً ذا نظرة جذابة، يمكن أن تجذب الناظر إليها بالرغم من أنها مجرد صورة. ويضيء الغرفة شمعة وضعت على خزانة الأدراج، وأخرى على طاولة الزينة، وضع إلى جانبها علبة كبريت.

تبدو النافذة مفتوحة على مصراعيها، وفي الخارج فتحت درفتي النافذة على مصراعيهما أيضاً. وعلى الشرفة هناك سيدة شابة رائعة الجمال تستمتع بمشهد الليل الرومانسي الذي امتزج بجمالها الفريد وأصبح جزءاً منه. كانت تنظر إلى جبال البلقان المغطاة بالثلوج، وترتدي قميص نوم مغطى برداء من الفراء باهظ الثمن حيث يساوي ثلاثة أضعاف ثمن أثاث غرفتها.

قطعت والدتها كاترين بتكوف استرسالها في التأمل. هي امرأة في الأربعين من عمرها، تتميز بحيوية فائقة، ذات شعر أسود رائع وعينين سوداوين أيضاً. كان من الممكن أن تكون زوجة لمزارع جبلي، لكنها سيدة من فيينا، ولهذا فهي ترتدي الأثواب حديثة الطراز في جميع المناسبات.

كاترين : [تدخل مسرعة، ولديها الكثير من الأخبار الجيدة] رايينا! [تلفظ الاسم مشددة على حرف الياء، را..اينا] رايينا! [تتجه نحو السرير متوقعة أن تجد رايينا فيه] يا للسماء! هل أنت خارج الغرفة في هذا الليل البارد بدلاً من أن تكوني في فراشك. سوف تجلبين الموت لنفسكِ. أخبرتني لوكا بأنك نائمة.

رايينا : [بنبرة حالمة] طلبت منها الانصراف، أريد أن أكون وحيدة. فالنجوم رائعة جداً ! ما الأمر؟.

كاترين : أخبار هامة! لقد جرت معركة.

رايينا : [جحظت عيناها] آه ! [توجهت إلى كاترين بلهفة].

كاترين : جرت معركة عظيمة في سيلفينتزا! كانت ظافرة بفضل سرجيوس.

رايينا : [دمعت عيناها الجاحظتان] آه [تتعانقان فرحتين]. آه يا أمي! [ثم بقلق مفاجئ] هل والدي سالمٌ؟

كاترين : طبعاً، فهو الذي أرسل لي الأخبار. و سرجيوس هو بطل الساعة، إنه معبود الكتيبة.

رايينا : أخبريني، أخبريني، كيف كانت المعركة؟ آه، يا أمي! يا أمي! يا أمي! [تشد والدتها إلى المسند العثماني، وراحتا تقبل إحداهما الأخرى بهياج شديد].

كاترين : [باندفاع وحماسة] لا يمكن أن تخمني كم كانت المعركة عظيمة. كان هجوماً للفرسان! هل تظنين ذلك! لقد تحدى القادة الروس...وتصرف دون أوامر حيث شن الهجوم على مسؤوليته، وكان أول رجل يدافع ويهاجم في غمرة البنادق. تستطيعين أن تتصوري يا رايينا فرساننا البلغار الشجعان الأجلاء بسيوفهم وعيونهم البراقة. ينقضون مثل كتلة واحدة يبعثرون الصرب الحقراء وضباطهم النمساويين المفرطين بالأناقة، كالقش. وأنتِ! تجعلين سرجيوس ينتظر سنة كاملة قبل إعلان خطوبتك له. آه لو كانت تجري في عروقك قطرة دم بلغارية واحدة، لبجلته أفضل تبجيل عندما يعود.

رايينا : وهل سيكترث بتبجيلي المتواضع المسكين بعد تهليلات جيش كامل من الأبطال؟ لكن لا بأس، أنا سعيدة جداً! وفخورة! [تنهض وتمشي بحماسة]. إن هذا النصر يثبت أن جميع أفكارنا كانت حقيقية، في نهاية الأمر.

كاترين : [باستياء] أفكارنا حقيقية! ماذا تعنين بذلك؟

رايينا : أفكارنا التي يلتزمها سرجيوس! وطنيتنا! ومثاليتنا البطولية. أحياناً كان يساورني الشك في أن تكون هذه الأفكار مجرد أحلام. آه أية فتيات جاحدات نحن، لسنا سوى مخلوقات بائسة! عندما كنت أثبت حزام السيف على خاصرة سرجيوس كم كان يبدو نبيلاً، إذ إن من الخيانة التفكير بخيبة الأمل أو الذل أو الإخفاق. ومع ذلك... مع ذلك [تجلس فجأة] عديني بأنك لن تقولي له شيئاً.

كاترين : لا تطلبي مني وعوداً قبل أن أعرف عن ماذا أعدك.

رايينا : حسنٌ! لقد خطرت ببالي فكرة، عندما كان يضمني بين ذراعيه، وينظر إلى عينيّ وهي أننا نحن الاثنين نملك الأفكار البطولية نفسها وهذا ربما لأننا نعشق قراءة بايرون و بوشكين، ولدينا ولع بالأوبرا، وكنا تمتعنا بمشاهدتها هذا الموسم في بوخارست. وعرفت فيما بعد أن الحياة الحقيقية ليست كذلك فقط [بنبرة نادمة] تصوري يا أمي كنت أشك في شخصية سرجيوس كنت أتساءل فيما إذا كانت الصفات البطولية التي يتحلى بها والنخوة العسكرية هي مجرد خيال، وستنتهي في المعركة الحقيقية. وخفت أن يتحول إلى رجل تافه أمام كل أولئك الضباط الأذكياء في بلاط القيصر.

كاترين : رجل تافه! تباً لك! الصرب لديهم ضباط نمساويون لا يقلون فطنة عن الضباط الروس، واستطعنا بالرغم من ذلك أن نهزمهم في كل معركة.

رايينا : [راحت تضحك، اقتربت من أمها] نعم. لقد كنت فتاة مملة

وجبـــانة. آه كل هذا كان حقيقياً! والتفكير بأن سرجيوس رائـــع ونبيل كما يبدو الآن! وأن هذا العالم هو عـــالم المجـــد بالنســـبة للنساء اللواتي يستطعن أن يرين عظمته، وبالنسبة للـــرجال الذين يستطيعون تحقيق رومانسيته! يا للسعادة! وأي إنجـــاز لا يمكـــن وصفه.

تدخل لوكا فجأة وتقطـــع حديثهما. وهي فتاة جميلة ومغـــرورة، ترتـــدي ثوبـــاً جميلاً من طراز بلغـــاري ريفي، وتضع مريولين، ترفض خنوعها لرايينا الـــذي يعد نوعاً من الوقاحة. تخاف من كاترين لكنها جريئة كثيراً.

لوكا : من فضلك سيدتي، يجب إغلاق النوافـــذ والدرفـــات الخارجيـــة جميعهـــا بإحكام. يقولون ســـوف يحـــدث إطـــلاق نـــار فـــي الشـــوارع. [تنتصب كاترين و رايينا واقفتين بذعر] فـــالصرب مطاردون في الجبال، وقد قالوا إنهم سوف يتسللون إلى المدينـــة ويتبعهـــم فرساننا في الوقـــت الـــذي ســـيكون شعبنـــا متأهبـــاً لمقاومتهم. كونوا متأكدين أنهم الآن يفرون هاربين. [تخرج إلـــى الشرفة، وتغلق الدُرف الخارجية للنافذة، ثم تعود إلى الغرفة].

كاترين : [تنشط رغبتها في التدبير المنزلي] يجب أن أتأكد مـــن أن كـــل شيء على ما يرام في الطابق السفلي.

رايينا : أتمنى من شعبنا أن لا يكون شديد القسوة، وأي نصرٍ يكـــون إذا قتلنا الهاربين البؤساء؟

كاترين : أن لا يكون شديد القسوة! هل تعتقدين أنهم سيترددون في قتلك... أو التصرف بأسوأ من ذلك؟

رايينا : [تخاطب لوكا] دعي النوافذ مفتوحة كما هي، أستطيع أن أغلقها في حال سمعت أية ضجة.

كاترين : [بنبرة آمرة وهي متجهة نحو الباب] أوه، لا يا عزيزتي، يتوجب عليك أن تبقي النوافذ مغلقة بإحكام، كوني متأكدة من أنه سيغلبك النعاس، فتنامين وتتركينها مفتوحة. أحكمي إغلاقها يا لوكا.

لوكا : حاضر يا سيدتي، [تغلق النوافذ].

رايينا : لا تقلقي من أجلي، في اللحظة التي أسمع فيها طلقاً نارياً، سأطفئ الشموع حالاً، وأعود إلى فراشي، وأغطي جسدي حتى أذنيّ جيداً.

كاترين : تصبحين على خير. [تنفعل عاطفياً للحظة]. اطلبي لي السعادة، [تتبادلان القبل]. ستكون أسعد ليلة في حياتي إذا لم يكن هناك هاربون.

كاترين : اذهبي إلى فراشك، ولا تفكري بهم. [تنصرف].

لوكا : [تخاطب رايينا سراً] إذا أحببت فتح النوافذ فقط ادفعيها هكذا [تدفعها فتنفتح ثم تغلقها ثانية]. إحدى درفات النافذة يجب أن تغلق وتثبت بالرتاج أساساً إلا أنه غير موجود.

رايينا : [بتعالٍ ، وبنبرة فيها تأنيب] شكراً يا لوكا، لكن يجب أن نفعل ما طلب منا. [تعبس لوكا]. تصبحين على خير.

لوكا : [بنبرة لا مبالية] تصبحين على خير. [تنصرف وهي تختال في مشيتها].

بقيت رايينا وحيدة في الغرفة، خلعت عباءة الفرو عنها ورمتها على المسند

العثماني. تتجه نحو خزانة الأدراج وتنظر إلى الصورة الموضوعة عليها، وتباركها بمشاعر لا توصف، لم تقبلها أو تضمها، أو تظهر أي تعبير جسدي بل حملتها بيديها وتحسستها كما تفعل راهبة.

راپينا : [تنظر إلى الصورة] آه ، لن أكون إلا لك يا بطل روحي. أبداً، أبداً، أبداً، [أعادت الصورة إلى مكانها، ثم اختارت رواية من مجموعة الكتب الصغيرة. أخذت تقلب الصفحات وهي حالمة لتجد صفحتها، وضعت الكتاب جانباً وتنهدت بسعادة ثم أوت إلى فراشها تستعد للنوم، وقبل أن تستسلم لخيالها، رفعت بصرها مرة أخرى وهي تفكر بالواقع اللعين وتمتمت] يا بطلي! يا بطلي!

مزق دوي طلقة رصاص بعيدة سكون الليل. قفزت راپينا من تحت اللحاف، وراحت تنصت باهتمام. ثم تبعتها طلقتان أخريان. لقد خافت من صوت طلقات الرصاص، فاندفعت بسرعة من فراشها وأطفأت الشمعة الموجودة على طاولة الأدراج ثم أغلقت أذنيها بإصبعيها واتجهت إلى طاولة الزينة فأطفأت الشمعة من عليها، وأسرعت إلى السرير في الظلمة. لا يبدو أي شيء مرئياً سوى وميض الضوء النافذ من الكرة المثقوبة الموضوعة أمام الصورة إضافةً إلى ضوء النجوم النافذ عبر شقوق درفات النافذة. عاد دوي الطلقات النارية مرة أخرى. كان هناك وابل من الطلقات القريبة جداً الذي يكاد أن يكون ملموساً، ومع دوي الطلقات فتحت درفات النافذة من الخارج فلمع ضوء أبيض مستطيل الشكل تعكسه النجوم على الثلج، وظهر شكل ظليل لرجل بزي أسود. أغلقت درفتا النافذة بسرعة وعادت الغرفة مظلمة مرة أخرى، وساد صمت عميق قطعه لهاث الرجل، وبعد ذلك صدر صوت خربشة ثم شوهد ضوء عود ثقاب وسط الغرفة.

رايينا : [تجلس منحنية على السرير] من هناك؟ [فجأة أُشعل عود ثـــاقب] من هناك؟ من تكون؟

صوت الرجل : [فـــي الظلام، وبصوت خافت يبـــدو مـــهدداً] شِيــه.. شِيــه! لا تصرخي وإلا قتلتك. كوني هادئة ولن أؤذيك [تغـــادر ســـريرها وتتجه نحو الباب]. انتبهي، لا فائدة من الهرب.

رايينا : لكن من ...

الصوت : [محذراً] تذكري إذا رفعت صوتـــك ســتنطلق رصاصـــة مـــن مسدسي.[بنبرة آمرة] أشعلي النور ودعينـــي أرَ وجـــهك. هـــل تسمعيـــن. [لحظة أخرى من الصمت والظلمة عندما انســـحبت حتى خزانة الأدراج وأشعلت شمعـــة فانتـــهى الغمـــوض فـــي النهاية.إنه رجل يناهز الخامسة والثلاثين من عمـــره. كان فـــي حالة يرثى لها ملوثاً بالوحل والدماء والثلج. أما حزامه وربـــاط محفظة مسدسه فكانا معقودين معاً، ويشدان على ما تبقـــى مـــن الستـــرة الزرقاء الخاصة بضابط صربي في ســـلاح المدفعيـــة. ومن خلال ضوء الشمعة وحالته المهملة، أمكن رؤية رجل بقامة متـــوسطة وملامح غير واضحـــة. لـــه رقبـــة قويـــة وكتفـــان عريضان، ملامح وجهه قاسية، وشعره برونزي مجعد، وعينـــاه صافيتان، وحاجباه جميلان وكذلك الفم. وله أنف عادي يشبه أنف طفل عنيد وغريب، يرتدي لباس جندي، ويتميز بالحيوية والذكاء بالرغم من حالته البائسة التي تدعو للسخرية.

تـــأمل رايينا دون أية نية منه في إيذائها، وكوّن فكـــرة شاملـــة عنها فيما يتعلق بعمرها ومركزها الاجتماعي وشخصيتها ودرجة خوفها منه. وبنبرة أكثر تهذيباً لكـــن أكـــثر إصـــراراً] آســـف

لإزعاجك! إلا أنك عرفت من أكون من خلال بدلتي العســكرية! إذا قبض عليّ سوف أُقتل[مهدداً] هل تفهمين ذلك؟.

راينا : نعم.

الرجل : حسنّ، لا أريد أن أموت إذا كان بالإمكان ذلك [ما زالت نبرتــه تنطوي على التهديد] هل تفهمين ذلك؟[أغلق الباب بالقفل بهدوء].

راينا : [باحتقار] أعتقد أن لا. [نظرت إلــى وجهــه متعاليــة ورمقتــه بنظــرة، وقالت له بصورة متقطعة فيها تأكيد] بعــض الجنــود، كما أعلم، يخافون من الموت.

الرجل : [متجهماً وملاطفاً] جميعهم يا سيدتي العزيزة، جميعهم يخـــافون الموت صدقيني. ومن واجبنا أن نعيش أطول مدة ممكنـــة، الآن إذا أطلقت صرخة استغاثة..

راينا : [تقاطعه] ستقتلني، ومن قال لك إنني أخاف من الموت؟

الرجل : [بدهاء] آه، افترضي أنني لم أقتلك؟ ماذا سيحل بي عندئذ؟ فـــإن عــدداً من فرسانكم سوف ينقضــون علــى غرفتــك الجميلــة ويذبحونني كخنزير، وبذلك سأقاتلهم مثل الشيطان إذ إنـــهم لـــم يقتادوني إلى الشارع كي لا يزعجوا أنفسهم فأنا أعرفهم. هل أنت مستعـــدة لاستقبال هذا النوع من الفرســـان بلباســك الحـــالي؟ [انتبهت راينا إلى قميص النوم الذي ترتديه فخجلت وتصلبـــت، فأحاطت عنقها بالقميص وهو يراقبها بلا أية شفقة] مظهرك غير مـــحـــتشـــم. أليس كذلك؟ [تعود إلى المسند العثمـــاني. يلتقـــط مسدسه حالاً ويصرخ]. قفي! [تتوقف] . إلى أين تذهبين؟

راينا : [بصبر ووقور] أريد أن أرتدي عباءتي فقط.

الرجل : [يتجه بسرعة نحو الأريكة ويســـحب العبـــاءة] فكـــرة جيـــدة!

سأحتفظ بالعباءة ، وبذلك سوف تسعين إلى أن لا يدخل أحد إلى هنا، ويراك من دونها. إنها سلاح أفضل من المسدس. أليس كذلك؟ [رمى المسدس على الأريكة].

رايينا : [بعصبية] إنها ليست سلاح الرجل النبيل!

الرجل : إنه لأمر جيد بالنسبة لرجل أن تقف امرأة مثلك بينه وبين الموت [بينما كانا يتبادلان النظرات، أصبح من الصعب على رايينا أن تصدق أنه حتى الضابط الصربي يمكن أن يكون ساخراً وأنانياً ومجرداً من فضائل الفروسية...فوجئنا بصخب شديد مصدره إطلاق وابل من الرصاص في الشارع. فشعر الرجل أن موته أصبح وشيكاً، فقال همساً] هل تسمعين؟ إذا حاولت جلب هؤلاء الأوغاد إلى هنا، فسوف تستقبلينهم كما أنت عليه الآن.

(صراخ وشغب وفوضى. المطارِدون في الشارع يطرقون على باب المنزل صارخين): افتحوا الباب! افتحوا الباب! هيا استيقظوا. انبعث صوت رجل خادم من الداخل قائلاً لهم غاضباً: هذا منزل الماجور بتكوف لا يمكنكم الدخول إلى هنا. عاد الصراخ ملحاً بالطلب، وسُمع صوت عدد من الضربات القوية على الباب وخشخشة سلاسل وطنين ورلات قوية وصرخات قطعها صوت كاترين وهي تخاطب الضابط بشكل فوري: ماذا يعني كل هذا أيها السيد؟ ألا تعلم أين أنت الآن؟ وفجأة هدأت الضجة.

لوكا : [في الخارج تطرق على باب غرفة النوم] سيدتي! سيدتي! انهضي وافتحي الباب، فإذا لم تفعلي سيحطمونه.

هز الجندي الهارب رأسه يائساً مستسلماً وشعر بأن أمره انتهى، وبدا وكأنه نادم على سوء تصرفه مع رايينا محاولاً إذلالها.

الرجل : [بلطف ومودة] لا فائدة يا عزيزتي، إنه قدري. [رمى إليها بالعباءة] هيا أسرعي! ارتدي هذه العباءة، إنهم قادمون.

رايينا : آه، شكراً [ارتدت العباءة بارتياح شديد].

الرجل : [بنبرة غاضبة] الزمي الصمت.

رايينا : [بقلق] ماذا ستفعل؟

الرجل : [يتجهم] إن أول رجل يدخل إلى الغرفة سيكتشف الأمر. قفي جانباً ولا تنظري إلي. لن يدوم الأمر طويلاً لكنه لن يكون مسلياً.[سحب سيفه وانتصب واقفاً مقابل الباب، ينتظر].

رايينا : [باندفاع] سأساعدك، سأنقذك.

الرجل : لا تستطيعين.

رايينا : بل أستطيع. سأخبئك [تسحبه نحو النافذة] هنا! وراء الستائر.

الرجل : [يستسلم لرأيها] هنا، يوجد حظٌ طيبٌ شريطة أن تحافظي على هدوئك.

رايينا : [تسدل الستارة عليه] شْ..شْ [تتجه نحو المسند العثماني].

الرجل : [يطل برأسه من خلف الستارة] لا تنسي..

رايينا : [ترجع إليه راكضة] ماذا؟

الرجل : تسعة جنود من عشرة ولدوا مجانين.

رايينا : أوه.. [تسحب الستارة أمامه بغضب] .

الرجل : [ينظر إلى الجهة الثانية] إذا اكتشفوا أمري، أعدك بقتالهم وستكون معركة جهنمية. [تضربه بأخمص قدمها فيختفي وراء

الستارة، تخلع عباءتها وترميها عند قدم السرير، تفتح الباب وتتظاهر بالنعاس والضيق من هذا الإزعاج. دخلت لوكا ثائرة].

لوكا : لقد شُوهد أحد هؤلاء الوحوش الصربيين يتسلق المزراب الذي يؤدي إلى شرفتك. يريد رجالنا البحث عنه هنا، إنهم جماعة من السكارى والغاضبين الهائجين. [تتجه إلى الجهة الأخرى من الغرفة وتبتعد قدر الإمكان عن الباب]، ويجب.. [وقع بصرها على المسدس الموضوع على المسند العثماني، وقفت جامدة].

رايينا : [تتظاهر بالانزعاج] لن يفتشوا هنا. لماذا يدخلون إلى هذا المكان؟

كاترين : [تأتي مسرعة] رايينا، عزيزتي هل أنت بخير؟ هل رأيت شخصاً ما أو سمعت أي شيء؟

رايينا : سمعت صوت إطلاق نار، وهل يجرؤ الجنود على المجيء إلى هنا؟

كاترين : لقد صادفت ضابطاً روسياً، الحمد لله فهو يعرف سرجيوس [تخاطب عبر الباب شخصاً موجوداً في الخارج] أيها السيد، تفضل إلى هنا الآن، ابنتي ستستقبلك.

يدخل ضابط روسي شاب، في زي بلغاري، يحمل سيفاً بيده.

الضابط : [يأدب فيه مكر، وبمشية عسكرية قوية] مساء الخير أيتها السيدة الكريمة. إنني آسف لهذا التطفل، لكن يوجد صربي مختبئ على الشرفة، هلاّ تفضلت أنت والسيدة الكريمة بالانسحاب من الغرفة لفترة وجيزة فنحن نريد أن نفتش عن الهارب؟

رايينا : [بوقاحة] إن هذا لهراء يا سيدي، تستطيع أن ترى أنه لا يوجد

أحد على الشرفة. [تفتح درفتي النافذة على مصراعيهما، وتقف هناك وظهرها إلى الستارة حيث يختبئ الرجل، أشارت إلى الشرفة المضاءة بضوء القمر. دوت رصاصتان تحت النافذة تماماً من ناحية اليسار فأصابت رصاصة زجاج النافذة المقابلة لرايينا فحطمتها، فرفت عين رايينا، وراحت تلهث لكنها ظلت واقفة في مكانها، بينما صرخت كاترين قليلاً وانطلق الضابط الروسي إلى الشرفة وصرخ: انتبهوا! اندفعوا إلى الشرفة].

الضابط : [يقف على الشرفة، ويصرخ بوحشية إلى الشارع] أوقفوا إطلاق الرصاص هنا، أيها المجانين، هل تسمعون؟ أوقفوا إطلاق الرصاص، لعنة الله عليكم! [ينظر غاضباً إلى الشارع، ثم يلتفت إلى رايينا محاولاً استعادة تهذيبه]. هل يمكن أن يدخل شخص ما إلى غرفتك دون أن تشعري به؟ هل كنت نائمة؟

رايينا : لا، أنا لم أكن نائمة.

الضابط : [يعود إلى الغرفة نافذاً صبره] إن جيرانك أخافتهم مسألة الجنود الصرب الهاربين لدرجة أنهم باتوا يرونهم في كل مكان.[بتهذيب] أيتها السيدة الكريمة، أعتذر منك للمرة الألف. طاب مساؤك.[أدى التحية العسكرية، ردت رايينا عليها ببرود، وأدى تحية أخرى مماثلة لكاترين التي تبعته].

رايينا : لا تتركي أمي وحدها يا لوكا، إلى أن يرحل الجنود جميعهم.

ألقت لوكا نظرة إلى رايينا والمسند العثماني والستارة. زمت شفتيها دلالة الكتمان والتحفظ ثم ضحكت بوقاحة وانصرفت. استغربت رايينا من تصرف لوكا، تبعتها حتى الباب وأغلقته خلفها بقوة، وبدت عصبية. خرج الرجل من

خلف الستارة متغمداً سيفه، ثم تصرف وكأنه يتجاهل الخطر المحيط به وتقدم بلطف نحو رايينا.

الرجل : لقد نجوت بأعجوبة، ومن غير المهم أن تخيب رمية عن مسافة ميل. سيدتي العزيزة الشابة أنا خادمك حتى الممات بسبب إنقاذك إياي، وأتمنى لو كنت التحقت بالجيش البلغاري عوضاً عن أي جيش آخر. أنا لست صربي الأصل.

رايينا : [بغطرسة] لا. أنت واحد من الجنود النمساويين الذين يساعدون الصرب لينتزعوا حريتنا الوطنية. إننا نكرهكم!

الرجل : نمساوي! لا! لست نمساوياً. لا تكرهيني أيتها السيدة الشابة العزيزة. إنني سويسري، وأحارب كجندي محترف فقط. التحقت بجيش الصرب لأنهم أول من اجتاز الطريق القادم من سويسرا. كوني كريمة معي، لقد ألحقتم بنا الهزيمة.

رايينا : ألم أكن كريمة معك؟

الرجل : كنت نبيلة! وبطلة! لكنني لم أنجُ بعد من الخطر. هذا الاقتحام المفاجئ لن يتكرر إلا أن المطاردة ستستمر ليلاً. ويجب أن أغتنم الفرصة في النجاة بسرعة. [بنبرة سعيدة] هل يزعجك إذا انتظرت لدقيقة أو دقيقتين؟

رايينا : [تحاول التصرف بطريقة اجتماعية لبقة] آه، إطلاقاً. هلا تفضلت بالجلوس.

الرجل : شكراً. [ويجلس عند قدم السرير].

تتمشى رايينا برشاقة باتجاه المسند العثماني، وتجلس، لسوء حظها، على

المسدس، فتصرخ بصوت مرتفع، فينتفض الرجل بسرعة وينهض مثل حصان جامح، ويتجه إلى الجانب الآخر من الغرفة.

الرجل : [بانفعال] لا تخيفيني بهذه الطريقة. ما الذي حدث؟

رايينا : مسدسك! كان مصوبا في وجه ذلك الضابط، طوال الوقت. لقد نجوت بأعجوبة.

الرجل : [متكدرا لفزعه من موقف تافه] آه! هل هذا كل ما في الأمر!

رايينا : [تنظر إليه بشموخ بعد أن كونت فكرة بسيطة عنه، فراحت تشعر بارتياح تدريجي] أنا آسفة لأنني أفزعتك [أخذت المسدس وأعطته إياه] خذه لتحمي به نفسك مني.

الرجل : [يبتسم ابتسامة عريضة بضجر لمثل هذا التهكم وهو يتناول المسدس] لا فائدة من استخدامه يا سيدتي الشابة العزيزة فهو خال من الطلقات.[نظر إليه باستخفاف ثم وضعه في مكانه].

رايينا : على أية حال، يجب أن تحشوه بالرصاص.

الرجل : ليس لدي ذخيرة. ما فائدة الطلقات في أثناء المعركة؟. أنا عادة أحمل قطعا من الشوكولاته بدلا من الطلقات وأنهيت آخر قطعة كانت لدي منذ ساعة.

رايينا : [تتفاجأ بتصرفاته كرجل] شوكولاته! هل تحشو جيوبك بالحلويات.. مثل تلامذة المدارس.. حتى في ميدان المعركة؟

الرجل : [متجهما] نعم.أليس ذلك جديرا بالازدراء؟ [بشراهة] أتمنى لو كان معي الآن المزيد من الشوكولاته.

رايينا : عفوا ! [اتجهت بازدراء إلى طاولة الأدراج وأحضرت علبة الحلوى] آسفة لقد أكلتها جميعها باستثناء هذه القطعة. [قدمت له

العلبة].

الرجل : [ينهم شديد] أنت ملاك! [التهم محتويات العلبة] كريمة! لذيذة! [نظر بفضول إلى العلبة علّه يجد قطعة إضافية، فأمسك العلبة الفارغة، وراح يمسحها بأصابعه وأخذ يمصها. بلذة عندما انتهى من الأكل، تقبل الرجل الأمر الواقع بوجه بشوش ومودة، وقال لها معبراً عن هذا الامتنان] ليباركك الله سيدتي العزيزة! يمكنك التعرف إلى الجندي الطاعن في السن من خلال ما يحمله داخل موضع المسدس وعلبة الرصاص في حين يحمل الجنود القدامى الطعام. شكراً [أعاد إليها العلبة.خطفتها منه مزدرئة ورمتها بعيداً. خجل منها مرة أخرى، معتبراً تصرفها أشبه بصفعة على الوجه] أف! لا تتصرفي هكذا بصورة مفاجئة أيتها السيدة الكريمة. فهذا يعني بأنك تثأرين من نفسك لأنني أخفتك.

رابينا : [بغطرسة] أنت تخيفني. لا تظن بأنني مجرد امرأة أيها السيد، فأنا أتمتع بشجاعة تضاهي شجاعتك تماماً.

الرجل : هذا صحيح، ولكن لم تكوني ثلاثة أيام تحت وابل من الرصاص كما كنت. أستطيع الصمود يومين لا أكثر، لكن لا يستطيع أي مخلوق الصمود لثلاثة أيام. إنني عصبي مثل فأر. [جلس على الأريكة العثمانية، ووضع رأسه بين يديه] هل تودين رؤيتي وأنا أبكي؟

رابينا : [بخوف] لا.

الرجل : إذا أردت ذلك فما عليك إلا أن توبخيني كما لو كنت ولداً صغيراً وأنت مربيتي. لو كنت في المعسكر الآن لكانوا يمارسون علي

جميع أنواع الخدع.

رايينا : [تتحرك قليلاً متأثرة] آسفة. فأنا لا أريد توبيخك. [بدا متأثراً، رفع رأسه ونظـــر إليها شاكـــراً، تراجعت فوراً إلى الوراء بثبـــات] يجب أن تعذرني، فجنودنا ليسوا مثلك. [ابتعدت عن الأريكة].

الرجل : آه، نعم هم كذلك أيضاً. يوجد نوعان من الجنود فقـــط، الجنـــود المسنون والجنود الشباب. لقد خدمت في الحرب أربعـــة عشـــر عاماً. نصف رفقائكم لم يشتموا رائحة البارود من قبـــل. لمـــاذا، كيف استطعتم أن تهزمونا؟ إنه مجرد جهل مطلق لفن الحـــرب ولا شيء آخر.[ساخطاً] لم أرَ قط أقل احترافاً من هذا في فنـــون الحرب.

رايينا : [بسخرية] وهل تعتبر الانتصار عليكم قلة احتراف؟

الرجل : حســـنٌ، قولي لي! هل يعد احترافاً أن تقذَف كتيبة عسكرية مـــن الفرسان من قبل سرية مدفعية؟ إنه نـــوع مـــن المـــهارة، فـــهم سيمـــوتون حتمـــاً، إذ عند إطلاق النار لن يتقدم أي رجـــل ولا أي حصان مسافة لا تبعد أكثر من خمس ياردات من النار! لـــم أصدق عينيّ عندما شاهدت ذلك.

رايينا : [تلتفـــت إليه متلهفة، وقد عادت إليها أحلامها وحماســـها عـــن النصـــر] هل رأيت الفرسان في هجومهم العظيـــم؟ آه أخـــبرني عنه. صفه لي.

الرجل : لم تشاهدي أبداً هجوماً للفرسان، أليس كذلك؟

رايينا : وكيف يتسنى لي ذلك؟

الرجل : آه، ربما لم تشاهدي. لا،طبعاً لم تشاهدي ذلك. حسنٌ إنه لمشـــهد مضحـــك. إنه أشبه برمي حبات بازلاء على لوح زجاج نـــافذة.

يأتي الفارس الأول ثم يعقبه اثنان فثلاثة قريبون منه ثـــم يــأتي الباقون ليؤلفوا مجموعة.

رايينا : [جحظت عيناها، ورفعت يديها المضمومتين بوجد] نعم الفـــارس الأول. إنه أشجع الشجعان.

الرجل : [بنبـــرة واقعية] بودي لو تشاهدي هذا الفارس المســـكين وهـــو ينسحب على ظهر حصانه.

رايينا : ولماذا ينسحب؟

الرجل : [نافداً صبره بمثل هذا السؤال الأحمق] إنه يفر هارباً مع جـــواده بالطبع.هل تعتقدين أن هذا الفارس يريد أن يصــل إلـــى ســاحة المعركة قبل الآخرين ليقتل، وعندئذ يصل الجميع؟ بإمكانك تمييز الفرسان الشبان بوحشيتهم وحيويتهم، أمـــا الفرســان المسّــنون فيتقدمون كمجموعة ليشكلوا وضعاً دفاعياً واحداً. إنهم يدركـــون أنهم مجرد قذائف ولا جدوى من خوض المعركـــة. إن معظـــم الجرحى رُكبَهم مكسورة. وهو يمتطون الجياد ويطلقـــون النـــار سوية.

رايينا : أُف! لكنني لا أصدق أن الفارس الأول جبان. فأنا أعـــرف أنـــه بطل.

الرجل : [هازئاً] هذا ما سوف تقولينه لو أنك شاهدت الفارس الأول فـــي أثناء قيامه بمهمته اليوم.

رايينا : [تـــحبس أنفاسها وتسامحه على كل شــــيء] آه، أعــرف ذلـــك حدثني، حدثني عنه.

الرجل : قـــام بمهمته وكأنه مغنٍ في الأوبرا فهو رجل وســـيم ومنظـــم، عـــيناه لامعتان وشاربه جميل. كان يطلق صرخة الحرب ويهجم

مثل الدونكيشوت عند طواحين الهواء. شيء مضحك.

رايينا : تجرأت وضحكت عليه!

الرجل : أجل، عندما هرع إلينا الرقيب وقد بدا شاحب الوجه وأخبرنا بأنهم أرسلوا لنا ذخيرة فاسدة، وبأننا لا نستطيع إطلاق النار إلا لفترة عشر دقائق. فضحكنا من شدة الصدمة، ولم يساورني مثل هذا الشعور بالتعب في حياتي بالرغم من إنني كنت مرة أو مرتين في أماكن كئيبة جداً. ولم يكن لدي طلقات مسدس، كان لدي شوكولاته فقط، ولم يكن أحد منا يملك حربة بندقية ولا أي شيء إطلاقاً، بالطبع فقد قطعونا إرباً. وفي هذا الوقت كان الدونكيشوت يلوح بسيفه مزمجراً، معتقداً أنه يتصرف بذكاء، حتى لو كان عاقبة هذا التصرف المثول أمام محكمة عسكرية. وفضلاً عن ذلك فإن جميع الأغبياء يطلق سراحهم في المعركة، وهذا الرجل هو الأغبى في كتيبته العسكرية، وصعب عليه أن ينهزم في المعركة فقرر الانتحار وكتيبته. لكن المسدس أخطأ ولم يطلق الرصاص، هذا كل شيء.

رايينا : [أحست بالمهانة، وظلت وفية لمبادئها] حقاً. هل ستتعرف إليه إذا رأيته ثانية؟

الرجل : وكيف أنساه!

اتجهت رايينا مرة ثانية إلى طاولة الأدراج راح يراقبها سراً آمِلاً أن تقدم له شيئاً ما ليأكله. رفعت الصورة من مكانها وأحضرتها له.

رايينا : هذه صورة الرجل النبيل.. الوطني والبطل. إنني مخطوبة له.

KMH

الرجل : [صُدم بعد أن تعرف إلى صاحب الصورة] فعلاً، أنا آسف جــداً [ناظراً إليها] هل هذا معقول؟ [نظر إلى الصورة ثانية] أجل هذا هو الدونكيشوت دون أدنى شك [كتم ضحكته].

رايينا : [بسرعة] لماذا تضحك؟

الرجل : [يعتذر،لكنه ظل يداعبها بكلامه] أنا لم أضحك، صدقيني. علـــى الأقل لم أقصد ذلك، لكن عندما أفكر به وهو يــهاجم الطواحيــن الهوائية، وأفكر بأنه سينجز عمــلاً رائعــاً..[يضحــك ضحكـــة مخنوقة]

رايينا : [متجهمة] أعد لي الصورة أيها السيد.

الرجل : [بلهــجة صادقة] بالطبع. بالتأكيد. في الحقيقة أنــا آســف جــداً [ناولها الصورة. أخذت الصورة وراحت تقبلها وهي تقصد ذلــك ثم رمقته بنظرة قبل أن تعيد الصورة إلى مكانها علـــى طاولـــة الأدراج. كان يتبــعها معتذراً] ربما كنــت مخطئاً مما لا شـــك فيه إنني مخطئ. ربما عرف شيئاً عن صفقات الرصاص بطريقة ما.. وعلم بأنها عمل آمن.

رايينا : تــريد أن تعني أنه كان منافقاً وجباناً. فأنت لم تجرؤ أن تقـــول ذلك من قبل.

الرجل : [بحركة ساخرة تدل على خيبة الأمل] لا داعي لكل هذا يا سيدتي العــزيزة. أستطيــع أن أبــرهن لك ذلك من الزاوية الاحترافية. [بينما كان يعود إلى الأريكة، دوت طلقتان من الرصاص تنذران بعودة التوتر من جديد].

رايينا : [رمقتــه بنظرة ثاقبة بينما كان يصغي إلى صوت الرصاص] كل ذلك لحسن حظك.

الرجل : [يلتفت إليها] كيف ذلك؟.

راينا : أنت عدوي، وتحت رحمتي الآن. كيف سأتصرف لو كنت جندياً محترفاً؟

الرجل : آه، هذا صحيح، يا عزيزتي السيدة الشابة. أنت دائماً على حق. إنني مدرك تماماً كم كنت طيبة معي حتى الساعة الأخيرة، وسوف أتذكر قطع الشوكولاته الثلاث بالكريمة التي لم تكن عملاً بطولياً بل كانت لذيذةً جداً.

راينا : [بلا مبالاة] شكراً. الآن سأقوم بعمل بطولي. لا يمكنك البقاء هنا بعد كل الذي قلته عن زوج المستقبل. لكنني سأخرج إلى الشرفة وأتأكد فيما إذا كان الشارع آمناً كي تنزل متسلقاً.[التفتت إلى النافذة].

الرجل : [تبدلت سحنته] أتسلق قساطل المياه! مهلاً! انتظري! لا أستطيع! لا أجرؤ! مجرد التفكير بذلك يجعلني أرتجف. لقد تسلقتها بسرعة هائلة والموت يطاردني. لن أتسلقها الآن ببرودة.. [جلس على الأريكة] لا فائدة من كل هذا إنني أستسلم، وأعترف بأنني هزمت، هيا اصرخي للاستغاثة [وضع رأسه بين يديه، واسترسل في حزن عميق].

راينا : [تضمه إشفاقاً عليه] تعال، لا تخف[انحنت فوقه وراح يهز رأسه] آه، أنت جندي مسكين. جندي شوكولاته بالكريمة. تعال لا عليك. إن النزول على قسطل الماء يتطلب شجاعةً أقل من مواجهة الأسر. تذكر ذلك.

الرجل : [حالماً متأثراً بصوتها] الأسر وحده يعني الموت، والموت هو النوم. آه النوم، النوم، النوم الهادئ. إن تسلق قساطل المياه

يعني القيام بعمل ما يتعبني ويخيفني. إنه موت لعشـــر مـــرات إضافة للمرة الأولى.

رايينا : [بحنان وعذوبة، وقد أدركت وتيرة ضجره] هل أنت متعب إلـــى هذا الحد؟

الرجل : لم أنم بهدوء إلا فترة ساعتين منذ التحاقي بالجيش، ولم يغمـــض لي جفن منذ ثمان وأربعين ساعة.

رايينا : [بحيرة من أمرها] لكن ما عسايّ أفعل لك؟

الرجل : [واقفـــاً بغير ثبات وقد أيقظه يأسها] بالطبع، يتوجـــب علـــيّ أن أقـــوم بشيء ما. [هيأ نفسه، واستجمع قواه، وتكلم بنبرة قاســـية وشجـــاعة] كما ترين. الإنسان ينـــام أو لا ينـــام، يجـــوع أو لا يجوع، يتعب أو لا يتعب. ويستطيع أن يفعل دائماً عندما يـــدرك أنه يجب أن يفعل. إذن يتوجب عليّ أن أتسلق هـــذه الأنـــابيب. [ضرب على صدره] أنت جندي شوكولاته الكريمة هل ســـمعت ذلك [يلتفت نحو النافذة].

رايينا : [منزعجة] لكن إذا سقطت على الأرض.

الرجل : ســـوف أنطرح وكأن الحجارة سرير من ريش. وداعاً.[يقـــترب من النافذة بجرأة واضعاً يده على درفة النافذة، وفي هذه الأثنـــاء دوى انفجار مريع خلّف ناراً تحت الشرفة في الشارع].

رايينا : [مندفعة نحوه] قف! [تمسك به بتهور، ثم تسحبه بعيداً عن النافذة] سوف يقتلونك.

الرجل [ببرود لكن بتيقظ] لا بأس. هذا شيء عـــادي بالنســـبة لعملـــي اليومي. فأنا متجه إلى قدري. [بحزم] الآن، افعلي ما أقـــل لـــك. أطفئي الشمعة وبذلك لن يروا الضوء عندما أفتح درفتي النـــافذة.

ابتعدي عن النافذة، إذا رأوني فإنهم سيطلقون عليّ النار بكل تأكيد.

رايينا : [تتمسك به] بالتأكيد انهم سيرونك. فالليلة مقمرة. سأنقذك. آه، كيف يمكن أن تتصرف بهذه الطريقة اللامبالية؟ تريد أن أنقذك أليس كذلك؟

الرجل : في الواقع، لا أريد أن أكون مزعجاً [أخذت تهزه بعد أن نفد صبرها] أنا لست إنساناً غير مكترث عزيزتي السيدة الشابة، صدقيني، لكن ما هو الحل؟

رايينا : ابتعد عن النافذة. [تمسكه بشده، وتجره حتى منتصف الغرفة وما أن تتركه حتى يقترب آلياً من النافذة. أمسكته وأدارته إلى الخلف بشجاعة] أرجوك [يدا ساكناً وكأنه أرنب منوم مغناطيسياً، وبدأ التعب يظهر على وجهه، تركته وراحت تخاطبه بتواضع] الآن، أصغِ إليّ. يجب أن تثق بضيافتنا. فأنت لم تعرف بعد في بيت من تكون أنا من عائلة بتكوف.

الرجل : بِت، ماذا؟

رايينا : [غاضبة] أعني أنني أنتمي إلى عائلة بتكوف، أفضل وأغنى عائلة في البلدة.

الرجل : آه نعم، بالطبع. ألتمس عفوك، آل بتكوف هل أنت متأكدة، يا لحماقتي!

رايينا : تريد أن تقول إنك لم تسمع باسم هذه الأسرة حتى هذه اللحظة. كيف يمكن أن تكون مدعياً.

الرجل : اعذريني، إنني متعب جداً. إنني لم أعد قادراً على التفكير. إن

تغير الموضوع يتجاوز طاقتي. اغفري لي.

رايينا : لقد نسيت، ربما كان بمقدوري أن أجعلك تبكي [هز رأسه، وبجدية فائقة امتعضت، واستأنفت كلامها مداعبة] يجب أن أخبرك بأن والدي يتبوأ أعلى مرتبة في الجيش البلغاري. إنه [بكل فخر] قائد.

الرجل : [يتظاهر بأنه متأثر كثيراً] قائد! يا للسعادة! ألا تعتقدين ذلك!.

رايينا : لقد برهنت بتصرفك هذا أنك جاهل عندما قفزت إلى شرفتنا. ربما لأنك عرفت أنها تخص المنزل الوحيد المزود بصفين من النوافذ، حيث توجد مجموعة من الدرجات تستطيع أن تستخدمها لتصعد إلى الأعلى وتنزل إلى الأسفل.

الرجل : درجات سلم! ياله من منزل.أنت تعيشين في ثراء حقيقي يا سيدتي الشابة العزيزة.

رايينا : هل تعرف ما معنى المكتبة؟

الرجل : مكتبة؟ غرفة مليئة بالكتب؟

رايينا : نعم، لدينا واحدة وهي الوحيدة في بلغاريا.

الرجل : مكتبة حقيقية حقاً! أحب أن أراها.

رايينا : [بتصنع] أردت أن أخبرك عن هذه الأشياء لأنني أريد أن أظهر لك أنك لست في منزل جهلاء كالذين يطاردونك ليقتلوك عندما يرونك ترتدي الزي الصربي، ولكنك في منزل أناس متحضرين. نحن نذهب سنوياً إلى بخارست في فصل الأوبرا وأمضي شهراً كاملاً في فيينا من كل عام.

الرجل فهمت يا سيدتي العزيزة من الوهلة الأولى أنك تعرفين العالم!

رايينا : هل شاهدت أوبرا إرناني؟

الرجل : أتقصدين ذلك الشخص المسكون بالشيطان، الذي يرتدي المخمل الأحمر، وترافقه جوقة من العسكر؟

رايينا : [بازدراء] لا!

الرجل : [يضجر وملل] إنني لا أعرفها!

رايينا : ظننت أنك تتذكر المشهد الهام عندما يفر إرناني من أعدائه، مثلك تماماً فيلتجئ إلى قصر ألد أعدائه كاستيليان العجوز الذي ينتمي إلى طبقة النبلاء.ويرفض هذا النبيل تسليمه بعد أن استضافه. إن الضيف شيء مقدس بالنسبة له.

الرجل : [يراقب بهدوء] هل شعبكم لديه المفهوم نفسه؟

رايينا : [باعتزاز] والدتي وأنا نستطيع أن نتفهم هذا المفهوم على حد تعبيرك. وبدلاً من أن تهددني بمسدسك، كما فعلت، بإمكانك ببساطة أن تعتبر نفسك هارباً وبضيافتنا، وستكون آمناً كما لو أنك في منزل والدك.

الرجل : هل أنت متأكدة؟

رايينا : [تلتفت نحوه بازدراء] آه، من العبث أن أجعلك تفهم.

الرجل : لا تغضبي. كما ترين، إنه لمن المحرج بالنسبة لي في حال حدوث أي خطأ. إن والدي يدير ستة فنادق لكنني لا أثق به كما أثق بكم. حدثيني عن والدك؟

رايينا : رحل إلى سلفينتزا ليحارب من أجل بلاده. أقول لك ذلك لتشعر بالأمان. إنني أتعهد بحمايتك هل أنت مطمئن الآن؟. [تقدم يدها له].

الرجل : [ينظر إلى يدها بارتياب] من الأفضل أن لا تلمسي يدي يا سيدتي العزيزة. يجب أن أغسلها أولاً.

راينا : [تلمسه] هذا لطف منك. إنني أراك رجلاً لطيفاً.

الرجل : [بحيرة] آه؟

راينا : لا تظن إنني اندهشت. فالبلغاريون من أصحاب الطبقة الاجتماعية الرفيعة، كما نحن، يغسلون أيديهم كل يوم تقريباً. وبهذا فأنا أقدر كياستك. بإمكانك أن تلمس يدي[تقدم يدها ثانية].

الرجل : [يقبل يدها،ويداه خلف ظهره] شكراً للطفك يا سيدتي الكريمة، وإنني أخيراً أشعر بالأمان. هل ستنقلين النبأ إلى والدتك؟ لا أرغب أن تطول إقامتي سراً هنا أكثر من ذلك.

راينا : ابق هنا والتزم الهدوء، وأنا سأذهب ولن أتأخر.

الرجل : بالتأكيد [يجلس على المقعد العثماني].

تذهب راينا إلى سريرها وترتدي عباءة الفراء. أغمض عينيه. اتجهت نحو الباب ونظرت إليه نظرة أخيرة ولاحظت أنه يتوق للنوم.

راينا : [تقف عند الباب] بالطبع، لن تستسلم للنوم أليس كذلك؟ [راح يتمتم بكلمات غير مفهومة، أخذت تهزه] هل تسمع ما أقول؟ استيقظ فأنت تغط في نوم عميق.

الرجل : آه، أغط في النو...؟ آه لا؟ هذا غير صحيح. كنت مسترسلاً في التفكير. أشعر بالنعاس فقط لكنني مستيقظ.

راينا : [بقوة] هلا بقيت واقفاً في أثناء غيابي.[ينهض الرجل رغماً عنه] قف هكذا طول الوقت. انتبه.

الرجل : [يقف مترنحاً] طبعاً. طبعاً. تستطيعين الاعتماد عليّ.

تنظر رايينا إليه بريبة، إنه يبتسم خفية. تعود ثانية إلى الباب وتكاد تلمحه وهو يتثاءب فتخرج.

الرجل : [يردد وهو نعسان] أنام، أنام، أنام، أنا.. [انقلبت الكلمات إلى تمتمة. يصحو ثانية مصدوما بصوت اصطدامه أرضا] أين أنا؟ هذا ما أود معرفته. أين أنا الآن؟ يجب أن أبقى يقظا ولا شيء يبقيني يقظا سوى الخطر. تذكر ذلك. [بعزم] خطر، خطر، خطر، خطـ....[تمتمة أخرى واصطدام ثان] أين هو الخطر؟ يجب العثور عليه [راح يتجول في الغرفة] عم أبحث؟ النوم، الخطر، لست أدري [تعثر بالسرير] آه أجل الآن فهمت. حسنا كل شيء على ما يرام. يجب أن أذهب إلى الفراش لكن ليس للنوم ولكن من المؤكد ليس لأنام بسبب الخطر بل لأتمدد على السرير، [جلس على السرير وظهرت معالم الارتياح على وجهه] آه! [تنهد بسعادة. رفع حزمتيه حتى السرير، وكان ذلك جهده الأخير وغط في النوم ثانية].

دخلت كاترين تتبعها رايينا.

رايينا : [تلقي نظرة سريعة على المقعد العثماني] لقد رحل، تركته هنا!

كاترين : هنا! إذا لا بد أنه قفز ثانية من على...

رايينا : [تشاهده] آه! [تشير إليه بإصبعها].

كاترين : [تشعر بالإهانة] حسن! [تتجه نحو السرير تبعتها رايينا ووقفت عند الجهة المقابلة لكاترين] إنه يغط في نوم عميق! الحيوان!

رايينا : [بقلق] شْ!

كاترين : [تهزه بعنف] أيها السيد! [تهزه مرة أخرى بأعنف] أيها السـيد [تهزه أيضاً وقد ضاعفت من جهودها] أيها السيد!!!

رايينا : [تمسك بذراع والدتها] كفى يا أمي، الحبيب المسكين متعب جداً. دعيه ينم.

كاترين : [تركته نائماً والتفتت نحو رايينا مندهشة] الحبيب المسـكين! يـا رايينا!!! [تنظر عابسة إلى ابنتها أما الرجل فكان ينام نوماً عميقاً].

الفصل الثاني

تجري أحداث الفصـــل الثاني في حديقة منزل القائد بتكوف في صبـــاح ربيـــع لطيف في السادس من آذار، عام ١٨٨٦. تبدو الحديقة منعشة وجميلة. ومـــن وراء السيـــاج، يمكن مشاهدة قمتي مئذنتين توحيان بوجود وادٍ وبلدة صغـــيرة هناك. وعلى بعد عدة أميال ترتفع جبال البلقان يحجبهـــا منظـــر طبيعـــي. وإذا نُظر إلى هذه الجبال من داخل الحديقة، فإنه يُشاهـــد طرف المنزل من الناحيـــة اليسرى وباب الحديقـــة المقابل لمجموعة من درجات الســـلم. ومـــن الناحيـــة اليمنى، يقع فناء الإسطبل وامتداد المدخل الذي يجتاز الحديقة. وتمتـــد فـــروع الأشجار وأغصانها المحملة بالثمار المبللة بمياه الأمطار التي لا تكـــاد تجـــف، على طول السياج الخشبي والمنـــزل. وهناك ممر يخترق المنزل وينتهي مرتفعاً درجتين عند زاوية المنزل. في وسط الحديقة، توجد طاولـــة صغـــيرة يحيطـــها كرسيان من الخشب الفاخر، وتبدو أنها أعدت لتناول طعام الإفطار حيث وضـــع عليها إبريق من القهوة التركية وفنـــاجين وفـــوط إلـــخ...إنمـــا يظهـــر أن الفنـــاجين قد استعملت، وتم تقطيع الخبز وتناثـــر حول الفناجين. وهناك أيضـــاً مقعد خشبي يستند على الجدار في الجهة اليمنى.

نرى لوكـــا وهي تدخن سيجارة، وتقف بين الطـــاولة والمنزل تنظـــر بـــازدراء إلى الرجل الخادم الذي ينصحها موبخاً إياها. إنه رجل في متوســـط العمـــر، ذو طبع بارد إلا أنه بسيط وواضح وذكي جداً، يبدو راضياً عن نفسه بشأن عملـــه كخادم، واقعي وحساباته دقيقة وبعيد عن الأوهام يرتدي زياً بلغارياً أبيض اللون يتألف من سترة مزخرفة عند الأطراف وشريط قماشي عريض وبنطلون قصـــير واسع مزموم عند الركبة و وقـــاء يلبس فوق الحذاء. قص شعره حتى الأعلـــى فبرز جبينه وكأنه شخص ياباني بجبهة عريضة، يدعى نيكولا.

نيكولا : إنني أحذرك في الوقت المناسب يا لوكا، فانتبهي لتصرفاتك، إنني أعرف السيدة، إنها مهيبة كثيراً، ولم تفكر أبداً بأن يجرؤ أي خادم على التصرف معها بقلة احترام. لكن إذا شكّت بأنك تتحدينها فإنها ستطردك.

لوكا : إنني أتحداها، وسأظل أتحداها، ولماذا أهتم لأمرها؟

نيكولا : إذا تشاجرت مع العائلة، لن يكون بمقدوري الزواج منك كما لو أنك تشاجرت معي!

لوكا : إنك تنحاز لها وتقف ضدي، أليس كذلك؟

نيكولا : [برصانة] سأكون دائماً محل ثقة العائلة. عندما أترك عملي في خدمتهم، وأبدأ في تأسيس متجر في صوفيا، فإن تعاملهم كزبائن سوف يكون نصف رأسمالي، وإن كلمة سيئة واحدة من قبلهم تنهي أمري.

لوكا : إنك تفتقر للشهامة. الويل لهم إن سمعتهم وهو يتحدثون بكلمة واحدة ضدي!

نيكولا : [بإشفاق] كنت أتوقع أن تفهمي الموقف بصورة أفضل يا لوكا. لكنك شابة، شابة!

لوكا : نعم، وتريد لذلك مصلحتي أليس كذلك؟ إلا أنني أعرف بعض أسرار العائلة التي لم يتحفظوا في الحديث عنها لشابة مثلي. دعهم يتشاجروا معي إذا تجرءوا على ذلك!

نيكولا : [بنبرة عطوفة ومترفعة] هل تعلمين ماذا سيفعلون إذا ما سمعوك تتحدثين هكذا؟

لوكا : وماذا سيفعلون؟

نيكولا : سوف يطردونك من الخدمة لعدم أمانتك. ومن سيصدق أية قصة تروينها بعد ذلك؟ ومن سيوافق على تشغيلك مرة أخرى؟ ومن سيجرؤ من أهل هذا المنزل على الحديث معك مرة أخرى؟ وإلى متى سيظل والدك مهملاً في مزرعته الصغيرة؟ [ترمي بعقب السيجارة بعيداً وتدوسه بقدمها بقوة] أنت لا تعرفين يا ابنتي مدى السيطرة، التي يملكها مثل هؤلاء الناس الذين ينتمون إلى الطبقة العليا، ويطبقونها على أمثالنا عندما نحاول أن نخرج من إطار فقرنا ونتمرد عليهم. [يقترب منها ويخفض صوته] انظري إليّ، مضى عشر سنوات وأنا في خدمتهم. هل تعتقدين إنني لا أعرف أسرارهم؟إنني أعرف أشياء على السيدة التي لم تتردد في دفع ألف لوفاس كرشوة كي لا أخبر السيد، وأعرف أشياء عنه بحيث لن تسمح له السيدة بالبقاء أكثر من ستة أشهر إذا ما أفشيتها لها. وأعرف أشياء عن رايينا، ستؤدي إلى انفصالها عن سرجيوس إذا أنا.....

لوكا : [تلتفت إليه بسرعة] وكيف عرفت؟ أنا لم أخبرك!

نيكولا : [جحظت عيناه بمكر] إذاً هذا هو سرك الهزيل، أليس كذلك؟ خطر ببالي أنه يجب أن يكون شيئاً كهذا. حسنٌ، اقبلي نصيحتي وتصرفي باحترام. ودعي السيدة تشك بمعرفتك أو عدم معرفتك أي أمر، وبذلك تستطيع السيدة أن تعتمد عليك في أن تلتزمي الصمت وتحفظي لسانك وتخدمي العائلة بإخلاص. إنهم يحبون هذه الصفات، وبذلك تستفيدين منهم إلى أبعد الحدود.

لوكا : [تنظر إليه باحتقار شديد] إنك تجسد نموذج الخادم يا نيكولا.

نيكولا : [بلهجة الرضى عن النفس] نعم، فذلك سر النجاح في الخدمة.

سمع ضرب قوي بواسطة مقبض السوط على الباب الخشبي انبعث من فناء الإسطبل.
صوت نكوري من الخارج. هولو! هولو! أنتم هنا يا نيكولا!

لوكا : إنه السيد! لقد عاد من الحرب!
نيكولا : [بسرعة] حقاً! انتهت الحرب يا لوكا. اذهبي وأحضري القهوة الطازجة.[ينطلق راكضاً نحو فناء الإسطبل].
لوكا [تجمع إبريق القهوة والفناجين، وتضعهم على الصينية وتحملها إلى داخل المنزل] لن تستطيع أبداً بعث روح الخادمة فيّ.

يظهر الماجور بتكوف من فناء الإسطبل، يتبعه نيكولا. إنه رجل يناهز الخمسين من عمره، يبدو مبتهجاً وغير مهذب في سلوكه وغير طموح إلا فيما يتعلق بدخله وأهميته في محيطه المحلي، لكنه يبدو الآن راضياً عن رتبته العسكرية التي منحته إياها الحرب كموضع ثقة نظراً لمركزه البارز في بلدته حيث بددت الحرب مخاوفه، وراح يتمتع بالشجاعة الوطنية التي عصفت في أثناء الهجوم الصربي على البلغاريين، ودفعته نحو ساحة المعركة. يبدو سعيداً بالعودة إلى عمله.

بتكوف : [مشيراً بسوطه إلى الطاولة] أحضروا الإفطار إلى هنا، آه؟
نيكولا : نعم سيدي، السيدة والآنسة رايينا دخلتا للتو.
بتكوف : [جلس وتناول الفوطة] اذهب وأخبرهم بأنني جئت وأحضر لي بعض القهوة الطازجة.
نيكولا : إنها في الطريق إليك يا سيدي [يتجه نحو باب المنزل. تأتي لوكا

وهي تحمل القهوة الطازجة وفنجاناً وزجاجة براندي على الصينية] هل أخبرت السيدة؟

لوكا : نعم، إنها قادمة.

يدخل نيكولا إلى المنزل، تحمل لوكا القهوة إلى الطاولة.

بتكوف : حسنٌ هل استنفد الجنود الصرب قواك؟

لوكا : لا يا سيدي.

بتكوف : هذا صحيح، هلاّ أحضرت لي بعض الكونياك؟

لوكا : [تضع الزجاجة على المنضدة] تفضل، يا سيدي.

بتكوف : هذا حسنٌ [يصب قليلاً من الكونياك في فنجان قهوته]

تبدو كاترين وقد تهندمت في هذه الساعة المبكرة على طاولة الزينة الفاخرة، فهي ترتدي فوق "روب الدي شامبر" البالي "مريولاً" بلغارياً وربطت منديلاً ملوناً ومطرزاً على مؤخرة شعرها الأسود. قدمت من المنزل وهي تنتعل صندلاً تركياً فاخراً، وقد بدت جميلة في الوقت الذي كانت فيه لوكا تدخل إلى المنزل.

كاترين : عزيزي بول، أية مفاجأة! [انحنت من وراء كرسيه لتقبله] هل أحضروا لك القهوة الطازجة؟

بتكوف : أجل لوكا تعتني بي. انتهت الحرب، ووقعت المعاهدة قبل ثلاثة أيام في بخارست، وصدر قرار بتسريح جيشنا البارحة.

كاترين : [انتصبت فجأة واقفة وحدقت بعينيها] بول. هل أرغمك النمساويون على توقيع معاهدة السلام؟

بتكوف : [بخضوع] لقد فعلوا ذلك دون أن يستشيروني يا عزيزتي. وماذا كان بمقدوري أن أفعل؟ [جلست على الكرسي وأشاحت وجهها عنه] لكننا بالطبع اطلعنا عليها، إنها معاهدة مشرفة وتعلن السلام.

كاترين : [باستياء] السلام!

بتكوف : [محاولاً تهدئتها] إنها معاهدة سلام دون الإعلان عن توطيد علاقات الصداقة، تذكري ذلك. أرادوا إدخال هذا البند، لكنني صممت على عدم إدخاله. ماذا كان بوسعي أن أفعل أكثر من ذلك؟

كاترين : كان عليك أن تضم صربياً، وتنصب الأمير ألكسندر إمبراطورا على البلقان. هذا ما كنت فعلته لو كنت مكانك.

بتكوف : أنا لا أشك في ذلك إطلاقاً يا عزيزتي، ولكن يتوجب علي أولاً التغلب على كامل الإمبراطورية النمساوية، وهذا العمل يجعلني بعيداً عنك لمدة طويلة. لقد اشتقت إليك كثيراً.

كاترين : [برقة] آه! [مدت يدها فوق الطاولة لتلمس يده].

بتكوف : وكيف قضيتِ فترة غيابي عنك يا عزيزتي؟

كاترين : آه، كنت أعاني من التهاب في الحلق، هذا كل شيء.

بتكوف : [باقتناع] لقد كان ذلك بسبب غسلك رقبتك كل يوم، لطالما أخبرتك بذلك.

كاترين : هراء يا بول، لا بأس.

بتكوف : [يتناول قهوته ثانية ويشعل السيجارة] لا أؤمن بالمبالغة بمثل هذه العادات الحديثة. إن هذا الاغتسال لا يمكن أن يكون جيداً للصحة إذ إنها مسألة غير طبيعية. كان هناك رجل إنكليزي

في فيليبوبوليس معتادٌ على أخذ حمام سريع كل صباح عندمـــــا يصحو. إنه لشيء مقرف! فهذه العادة مصدرها الإنكليز، حيــث أنه مناخهم السيئ يجبرهم على الاغتسال بصورة دائمة. انظري إلـــى والدي! لم يستحم أبداً طوال حياته، وعـــاش حتـــى ســن الثامنة والتسعين وهو يتمتع بصحة جيدة في بلغاريـــــا. ومـــرة واحدة من الاغتسال في الأسبوع تكفيني لأحتفظ بهندامي اللائق. لكن الاغتسال كل يوم أمرٌ يدعو للسخرية الكبيرة.

كاترين : مازلت بربرياً في طباعك يا بول وآمـــل أن تكـــون تصرفـــت بصورة لائقة أمام هؤلاء الضباط الروس.

بتكوف : لقد فعلت ما بوسعي. أخبرتهم بأننا نملك مكتبة.

كاترين : آه، لكنك لم تخبرهم بأننا نملك جرساً كـــــهربائياً أيضـــاً داخـــل المكتبة؟ لقد وصلتُ جرساً إليها.

بتكوف : جرس كهربائي! كيف يعمل؟

كاترين : عندما تلمس الزر، شيء ما يرن في المطبخ، وعندها يحضـــــر نيكولا.

بتكوف : ولماذا لا تنادينه بصوت عالٍ؟

كاترين : الناس المتحضرون لا ينادون خدمهم إلا بوساطة الجرس، لقـــد تعلمت ذلك في أثناء غيابك.

بتكوف : حسنٌ. سأخبرك بشيء كنت قد تعلمته أنا أيضاً عندما كنت بعيداً عنك. الناس المتحضرون لا ينشرون الغسيل المبلل في مكـــان يستطيع الزوار رؤيته. كان يجب عليك أن تضعي [مشيراً إلـــى الثياب المبعثرة على المقاعد] في مكان آخر.

كاترين : آه، إنه كلام سخيف يا بـــول، لا أظـــن أن النـــاس المـــهذبين

يلاحظون مثل هذه الأشياء.

سرجيوس : [يطرق على بوابة الإسطبل] افتح البوابة يا نيكولا!

بتكوف : إنه سرجيوس! [يصرخ] هولو! نيكولا!

كاترين : آه، لا تصرخ يا بول إنه تصرف غير لائق.

بتكوف : هراء! [عاد يصرخ بصوت أعلى من السابق] نيكولا!

نيكولا : [يظهر عند باب المنزل] نعم يا سيدي.

بتكوف : هل أنت أطرش؟ ألم تسمع الماجور سارانوف نوكينغ؟ أحضره إلى هنا. [لفظ الاسم مشدداً على المقطع الثاني منه: ساراهنوف].

نيكولا : حاضر ماجور [يتجه نحو فناء الإسطبل].

بتكوف : يجب عليك أن تتحدثي إليه يا عزيزتي، ريثما يتزوج من رايينا. بتُ ضجراً منه طوال الوقت، وضاق صدري لكثرة ما يطلب مني ترفيعه.

كاترين : بالتأكيد يجب ترفيعه عندما يتزوج رايينا، فضلاً عن ذلك فالبلاد يجب بأن تطالب أن يكون لديها قائد وطني من أهلها على الأقل.

بتكوف : نعم، وبذلك سيتثنى له أن يهزم لواءً كاملاً بدلاً من هزيمة الأفواج. لا فائدة من ذلك يا عزيزتي. لا أمل في ترقيته حتى نتأكد من أن السلام دائم.

نيكولا : [عند البوابة يعلن] الماجور سرجيوس سارانوف! [دخل إلى المنزل وأحضر على الفور كرسياً ثالثاً ووضعه قرب الطاولة ثم انصرف].

الماجور سرجيوس سارانوف هو صورة طبق الأصل عـن الصورة الموجـودة في غرفة رايينا. يبدو رجلاً طويل القامة ووسيماً ورومانسياً تظهر عليه ملامح شخصية قوية، وروح عالية، وخيال شاعري أشبه بزعيم قبيلة شـرس يسـكن الجبال. إلا أن شخصيته المتميزة والجديرة بالملاحظة تبدو شخصية متحضـرة ومن نموذج مميز. حاجباه مقوسان ينحنيان كعلامة استفهام عند كل زاوية من وجهه، نظراته ثاقبة وقوية أنفه رقيق ودقيق وحاد بالرغم من قصبته المرتفعة وفتحتيه الواسعتين. أما لحيته فتوحي بالعزم والإصـرار وتلقـى ترحيبـاً فـي الصالونات الراقية ويمتلك هذا البربري ذو الخيال الخصب مقدرة نقدية لاذعـة اكتسبها من خلال نشاطاته الكثيرة وتأثره بالحضارة الغربية التي وصلـت إلـى منطقة البلقان، ووصول الأفكار الأولى مطلع القرن التاسع عشر إلـى إنكلـترا المتصفة بالمرونة، وأيضاً من خلال مواصلة التفكير ليس في فشـل الآخريـن فحسـب بل في فشله هو بالذات في أن يعيش وفق مثالياتـه . وقـد صـادف سخرية لاذعة جراء شكه في مصداقية مفاهيمه المطلقة وتفاهة الكون غير الآبه بها، وخيبة أمله في كل ساعة يقضيها مع الناس لحسها لمرهف. كما اكتسـب أيضاً المزاجية الغامضة وإيحاءات قصة غريبة ومريعـة لا توحـي بشـيء إلا بالندم السرمدي. ويبدو شبيهاً بشايلدهارولد الذي فتن بأسـلوبه هـذا الجـدات الإنكليزيات في عصره. ومن الواضح أنه يعد بطل رايينا المثالي. وتبدو كاترين أقل اهتماماً وحماسةً له من ابنتها، وتتحفظ في إظهار مشاعرها له. وقد وقفـت منتصبة لحظة دخوله من بوابة الإسطبل للترحيب به غير أن بتكوف لـم يأبـه للترحيب به.

بتكوف : الآن أنت هنا يا سرجيوس!كم أنا سعيد برؤيتك.

كاترين : عزيزي سرجيوس [تمد إليه يديها].

سرجيوس : [يقبلهما بكياسة مبالغ بها] والدتي العزيزة، إذا سمحت لي أن أناديك هكذا.

بتكوف : [بحفاء] ناداها حماتي، سرجيوس! يا حماتي! اجلس وتناول بعض القهوة.

سرجيوس : شكراً، لا أريد [يبتعد عن الطاولة مبدياً بعض النفور من بتكوف المتمتع بشرب القهوة، ثم يقف شاعراً بالاعتزاز مسنداً ظهره على "درابزين" الدرجات المؤدية إلى المنزل].

كاترين : تبدو رائعاً. لا بد أن العمل العسكري قد حسنك يا سرجيوس. كل من هنا مفتون بك. كنا شديدي الحماسة للهجوم الرائع الذي قام به الفرسان.

سرجيوس : [بسخرية لاذعة] سيدتي إن هذا الهجوم كان مهداً وقبراً لسمعتي العسكرية.

كاترين : كيف ذلك؟

سرجيوس : لقد ربحت المعركة بطريقة خاطئة عندما جعلت الجنرالات الروس يخسرونها بطريقة حسنة. وباختصار فقد قلبت خططهم رأساً على عقب، وجرحت كرامتهم واعتدادهم بأنفسهم، فقد فر اثنان من الضباط القوقاز وأفواجهما العسكرية مهزومين عندما شرعنا بعمليتنا العسكرية الأساسية المدروسة بطريقة علمية، وقتل اثنان من الجنرالات بصورة بشعة طبقاً للأعراف العسكرية، فيما بقينا أنا واثنان من الضباط على حالنا ضباطاً بسيطين.

كاترين : لن تبقى هكذا يا سيرجيوس، فالنساء ملتفات من حولك ويرغبن بأن يرين العدالة قد أنصفتك.

سرجيوس : لقد فات الأوان، إنني أنتظر إحلال السلام لأرسل استقالتي.

بتكوف : [يسقط فنجان القهوة لدهشته] استقالتك!

كاترين : آه، يجب أن تتراجع عنها.

سرجيوس : [يثني ذراعيه مصراً] لن أتراجع عنها أبداً.

بتكوف : [بنبرة المغتاظ] ومن يصدق أنك قدمت استقالتك؟

سرجيوس : [غاضباً] كل شخص يعرفني يصدقني لكن هذا يكفي بالنسبة، لي وإنه أمرٌ من شأني. كيف حال رايينا؟ أين هي؟

رايينا : [تصل فجأة قادمة من زاوية المنزل، وقفت على أعلى درجات السلم] رايينا هنا.

بدت رايينا ساحرة الجمال في الوقت الذي التفتوا إليها. ترتدي ثوباً تحتانياً من الحرير لونه أخضر فاتح، ويعلوه ثوب مصنوع من الكتان الخفيف تزينه الخيوط الذهبية، وقد وضعت قبعة على رأسها من الطراز الشرقي مزينة بشريط ذهبي لامع. يذهب سرجيوس بمودة ليقابلها. قدمت له يدها، يسحبها بلطف ويجثو على ركبتيه ليقبلها.

بتكوف : [يخاطب كاترين الجالسة قربه وهو يشعر بالفخر الأبوي] جميلة أليس كذلك؟ إنها دائماً تظهر في الوقت المناسب.

كاترين : [نفد صبرها] نعم، كانت تسمع الحديث. يالها من عادة مريعة.

يقود سرجيوس رايينا إلى الأمام بكل محبة واندفاع، وعندما وصل إلى الطاولة، أشارت إليه بحركة من رأسها فانفصل عنها ليعود إلى مكانه، في حين اتخذت لنفسها مكاناً قريباً من كرسي والدها.

KMH

رايينا : [تنحني وتقبل والدها] والدي العزيز، أهلا بك في منزلك.

بتكوف : [يداعب خدها بلطف] يا طفلتي الحبيبة [يقبلها ثم تذهب إلى الكرسي الذي أحضره نيكولا لسرجيوس وتجلس].

كاترين : وهكذا لم تعد جندياً يا سرجيوس.

سرجيوس : لم أعد جندياً. فالجندية يا سيدتي العزيزة، هي فن جبان في الهجوم الشرس عندما تكونين قوية، ولا يصيبك مكروه عندما تكونين ضعيفة. هذا هو السر بكامله لنجاح العملية القتالية. حاولي النيل من عدوك عندما يكون منصرفاً عنك ولا تحاولي قتاله عندما تكون قوته موازية لقوتك.

بتكوف : إنهم لم يدعونا نقيم علاقات حسنة معهم بعد القتال، غير إنني أعتقد أن الجندية هي تجارة مثلها مثل أية تجارة أخرى.

سرجيوس : بالتأكيد، لكنني لا أطمح كي أتألق مثل أي تاجر. لذلك قبلت نصيحة ذلك التاجر المتجول الذي يعمل لدى الضابط، وقام بمقايضة المساجين معنا في بايروت ومن ثم أطلق سراحهم.

بتكوف : ماذا! هل تعني ذاك السويسري؟ سرجيوس. إنني أفكر منذ ذلك الحين بهذا النوع من المقايضة، لقد خدعنا فيما يتعلق بالخيول.

سرجيوس : بالطبع، لقد خدعنا. كان والده سائساً في إسطبل الفندق يقوم على العناية وإيواء الخيول. وهو مدين لوالده في أول خطوة تعلمها منه في المتاجرة بالخيول. [بسخرية حماسية] آه، كان جندياً بكل ما تعنيه الكلمة من معنى! ولو كنت اشتريت الخيول من أجل قِطعتي العسكرية بدلاً من أن أقودها بحماقة نحو الخطر لكنت الآن في رتبة مشير.

كاترين : سويسري؟ ماذا كان يفعل في الجيش الصربي؟

بتكوف : إنه متطوع بالتأكيد وقد أجاد اختيار مهنته. [ضاحكاً] ما كنا نستطيع أن نحارب لو لم يعلمنا هؤلاء الغرباء كيف نخوض المعركة. فنحن لا نعرف شيئاً وكذلك الجنود الصرب. ولولاهم لما كانت هناك حرب تندلع.

راينا : وهل يوجد الكثير من الضباط السويسريين في الجيش الصربي؟

بتكوف : لا جميعهم نمساويون. تماماً كما هو الحال بالنسبة لضباطنا فجميعهم روس! إنه السويسري الوحيد الذي التقيته مصادفة. لن أثق بسويسري مرة أخرى، لقد خدعنا عندما أعطيناه خمسين رجلاً مدرباً مقابل مائتي فرس متعبة، لم تكن تصلح حتى للأكل.

سرجيوس : لم نكن سوى ولدين صغيرين أمام ذلك الجندي البارع أيها الماجور وببساطة لقد كنا ولدين بريئين.

راينا : من كان يشبه؟

كاترين : آه، راينا ما هذا السؤال السخيف؟

سرجيوس : كان يشبه التاجر المتجول، ويرتدي بزة عسكرية، ويبدو برجوازياً من رأسه حتى أخمص قدميه.

بتكوف : [مبتسماً ابتسامة عريضة] سرجيوس قص على كاترين تلك القصة الغريبة التي قصها علينا صديقه حول هربه من سيلفينتزا. هل تذكر كيف خبأته امرأتان؟

سرجيوس : [بسخرية لاذعة] آي، نعم. كانت قصته رومانسية. كان يخدم في سرية المدفعية التي كنت أهاجمها بطريقة خالية من الأخلاق القتالية، وبما أنه جندي ممتاز هربَ شأنه شأن بقية الجنود.

قامت فرقة من فرساننا بتتبع أثره، وكي ينجو من سيوفهم القاتلة، تسلق قساطل المياه، واقتحم غرفة نوم سيدة بلغارية في مقتبل العمر. وقد فتنت تصرفاته السيدة الشابة خصوصاً وأنه تاجر محترف، فقررت استضافته لمدة ساعة أو ما يقارب ذلك، ثم نادت والدتها خشية أن لا يبدو تصرفها غير لائق للعيان. وقد فتنت السيدة العجوز هي أيضاً بجاذبية الجندي. وفي الصباح رحل الهارب الذي كان غائباً عن العائلة في المعركة.

رايينا : [انتصبت واقفة بجلال ووقار] لقد جعلت منك حياتك في المعسكر رجلاً فظاً يا سرجيوس! لا أظن أنه من اللائق تكرار مثل هذه القصة بحضوري [أشاحت وجهها عنه ببرود].

كاترين : [انتصبت واقفة هي الأخرى] رايينا على حقٍ يا سرجيوس. إذا كان وجود مثل هذا النوع من النساء صحيحاً، فمن الواجب عدم الحديث عنهن بحضورنا.

بتكوف : ما هذا! يا للسخافة! وماذا في الأمر؟

سرجيوس : [خجلاً] لا يا بتكوف، لقد كنت مخطئاً. [مخاطباً رايينا بجدية متواضعة] اغفري لي. لقد تصرفت بصورة مريعة. سامحيني يا رايينا. [أحنت رأسها بتحفظ] وأنت أيضاً يا سيدتي [أحنت كاترين رأسها بلطف ثم جلست. يتابع كلامه بوقار مخاطباً رايينا مرة أخرى] لقد حولتني المشاهد سيئة الجانب في الحياة خلال الأشهر القليلة الماضية إلى رجل ساخر، أي أنه من الأجدر بي أن لا أظهر سخريتي هنا. وعلى الأقل بحضورك رايينا. أنا.. [يلتفت إلى الآخرين محاولاً إلقاء خطبة بإسهاب فيقاطعه الماجور].

بتكوف : هراء وسخافة يا سرجيوس! إنها ضوضاء لا داعي لها حول مسألة تافهة، إذ يتوجب على ابنة الجندي أن تكون صامدة أمام حديث قصير وهام [انتصب واقفاً] تعال لقد حان الوقت كي نمضي إلى عملنا، يجب أن نعرف كيف تراجعت تلك الأفواج العسكرية الثلاثة إلى فيليبوبوليس حيث لا يوجد علف للخيول على طريق صوفيا. [يتجه نحو المنزل] هيا بنا. [همَّ سرجيوس باللحاق به، وإذا بكاترين تنهض وتتدخل].

كاترين : آه يا بول، ألا يمكنك أن تدع سرجيوس لثوان معدودة؟ لم تره رايينا بعد، ربما استطعت أنا أن أساعدك في تسوية أمر الأفواج العسكرية.

سرجيوس : [محتجاً] سيدتي العزيزة، مستحيل، إنك....

كاترين : [تقاطعه مازحة] ابقَ هنا يا عزيزي سرجيوس، لا داعي للعجلة أريد أن أتحدث بكلمة أو بكلمتين إلى بول. [يحني سرجيوس على الفور رأسه ويتراجع خطوات إلى الوراء]، والآن يا عزيزي [تمسك بذراع بتكوف] تعال لأريك الجرس الكهربائي.

بتكوف : آه، حسناً، حسناً.

يدخلان إلى المنزل سوية بكل حب، ظل سرجيوس وحيداً مع رايينا ينظر إليها بحيرة، ويخشى من أن تكون لا تزال مستاءة منه. تبتسم وتمد ذراعها له.

سرجيوس : [يتقدم إليها بسرعة] هل غفرت لي؟

رايينا : [تضع ذراعيها على كتفيه وترفع بصرها إليه بإعجاب وتقدير]

يا فارسي! يا مليكي!

سرجيوس : يا مليكتي [يقبل جبينها].

راليينا : كم أحسدك يا سرجيوس!لقد جبت كل أنحاء العالم، وكنت في ساحة المعركة قادراً على أن تبرهن أنك جدير باحترام أية امرأة في العالم، في الوقت الذي كنت فيه في المنزل دون أن أقوم بأي نشاط وأنا أحلم فقط غير مفيدة لأي شيء.. دون أن أقوم بأي عمل يجعلني جديرة باحترام أي رجل.

سرجيوس : سيدتي وقديستي [يعانقها بكل احترام].

راليينا : [تعانقه هي أيضاً بدورها] أيها اللورد..

سرجيوس : شْ..شْ! دعيني أصلِّ لك يا حبيبتي، إنك لا تعلمين أبداً أن أعظم رجل لن يكون جديراً بغرام الفتاة النقية الطاهرة.

راليينا : أنا أثق بك، وأحبك، فأنت لا تخيب أملي فيك يا سرجيوس [تُسمع لوكا في هذه الأثناء وهي تغني داخل المنزل، فينفصلان على الفور عن بعضهما]. لا أستطيع الحديث دون أن أهتم بها. إن قلبي مفعم بمشاعر الحب. [تأتي لوكا من المنزل وهي تحمل صينية. تتجه نحو الطاولة، وتبدأ بتنظيفها وتدير ظهرها لهما] سأحضر قبعتي وبعدها نستطيع أن نخرج حتى تحين ساعة الغداء. ما رأيك بذلك؟

سرجيوس : هيا أسرعي. إذا غبت عني خمس دقائق ستكون بالنسبة لي خمس ساعات. [تركض راليينا حتى أعلى درجات السلم، ومن هناك تلتفت وتتبادل النظرات معه، وترسل له قبلة على يديها في الهواء نظر إليها بكل عاطفة لثوان معدودة. ثم استدار بهدوء وكان وجهه مشرقاً وشامخاً متعالياً. حولت هذه الحركة اتجاه

بصــــره نحو زاوية نرى من خلالـــــها ذيــل "مريــول" لوكـــا المزدوج. توقف انتباهه فجأة! راح ينظر إليها خلسة، وبدأ يفتل شاربيه بعبث. وضع يده اليسرى على خصره، وأخيراً ضـــرب الأرض بكعبي حذائه بطريقة الفارس المغرور. ثم سار ببـــطء حتى الجهة الثانية من الطاولة المقابلة للوكا وقال]: لوكـــا هــل تعرفين ما هو الحب الأسمى؟.

لوكا : لا يا سيدي.

سرجيوس : إنـــه شيء متعب بالنسبة للشخص الذي يريـــد الاحتفـــاظ بـــه لأطول وقت ممكن يا لوكا. فالمرء يشعر بأنه يحتاج إلى الراحة بعد ذلك.

لوكا : [بسذاجة] ربما تريد بعض القهوة يا سيدي؟ [تمـــد يدهـــا فـــوق الطاولة لتناول إبريق القهوة].

سرجيوس : [يمسك يدها] شكراً لك يا لوكا.

لوكا : [تتظاهر بأنها تريد سحب يدها] آه يا سيدي، فأنت تعرف أنني لم أقصد ذلك. فأنا مندهشة مما تفعله!

سرجيوس : [يبتعد عن الطاولة ويسحب لوكا معه] أنا مندهش من نفسي يـــا لوكا. ماذا عساه يفعل بطل سيلفينتزا لو رآني الآن؟ ماذا عســـاه أن يقـــول رسول الحب السامي لو رآني الآن؟ وما عسى نصف دزينة من أشباه سرجيوس، تطل فجأة بوجوه وسيمة تشبـــهني، تقول إذا قبضوا علينا هنا؟[ترك يدها، ومد ذراعه ببراعة لتحيط خاصرتها] هل ترين وجهي وسيماً يا لوكا؟

لوكا : دعني أذهب. سوف تلحق بي العار. [تقاومه، يبقيها ثابتة غـــير متحركة] آه، هل تسمح لي بالذهاب؟

سرجيوس : [يحدق بعينيها] لا.

لوكا : إذاً، ارجع إلى الوراء كي لا يرانا أحد. ألا تقدر الأمور؟

سرجيوس : آه! معقول ذلك. [يسحبها إلى الوراء حتى مدخل فناء الإسطبل حيث تواريا عن الأنظار].

لوكا : [بنبرة شاكية] من الممكن أن يشاهدوني من النوافذ، ومن المؤكد أن السيدة رايينا تتجسس عليك.

سرجيوس : [يشعر وكأن أفعى قد لدغته، فيتركها تمضي في سبيلها] انتبهي يا لوكا. ربما أكون غير جدير بالثقة بما فيه الكفاية فأخون الحب السامي، لكن لا تحاولي إهانة الحب.

لوكا : [تتظاهر بالرزانة] إنني متأكدة. فأنا لا أفعل ذلك مقابل أن أملك العالم. هل تسمح لي بالعودة إلى عملي يا سيدي.

سرجيوس : [يضع ذراعه مرة أخرى حول خاصرتها] يا لك من امرأة صغيرة ساحرة الجمال يالوكا! إذا كنت مغرمة بي هل تتجسسين عليّ عبر النوافذ؟

لوكا : حسنٌ، لقد قلت يا سيدي إنك تساوي نصف دزينة من الرجال النبلاء يختلف كل واحد منهم عن الآخر، وبذلك سوف أنقسم كثيراً كي أعتني بك.

سرجيوس : [يشعر بالارتياح] إنك ذكية وجميلة في آن واحد [يحاول أن يقبلها].

لوكا : [تتحاشاه] لا. لا أريد قبلاتك يا سيدي. فأنتم النبلاء جميعكم متشابهون، إنك تطارحني الحب من وراء ظهر رايينا. وهي تفعل الشيء نفسه من وراء ظهرك أيضاً.

سرجيوس : [يتراجع خطوة إلى الوراء] لوكا!

لوكا : يبدو أنك غير مكترث للأمر.

سرجيوس : [تخلى عن لياقته وراح يتحدث وهو متسمر بلطف] إذا أردت أن يستمر الحديث بيننا، فمن فضلك تذكري أن الرجل النبيل لا يناقش سلوك السيدة خطيبته مع خادمتها.

لوكا : من الصعب جداً معرفة ما يعتبره الرجل النبيل صحيحاً. اعتقدت وأنت تحاول تقبيلي أنك تقوم بشيء خاص.

سرجيوس : [يستدير مبتعداً عنها فيرتطم جبينه وهو يرجع إلى الوراء ببوابة الحديقة] يا للشيطان! يا للشيطان!

لوكا : ها! ها! اعتقدت أن واحداً من الأشخاص الستة يشبهني، يا سيدي، بالرغم من أنني لست إلا خادمة السيدة رايينا لا أكثر. [تنصرف إلى عملها في ترتيب الطاولة دون الاهتمام به].

سرجيوس : [يكلم نفسه] أي واحد من هؤلاء الرجال الستة هو الرجل الحقيقي؟ إن هذا السؤال يعذبني. واحد منهم هو بطل والثاني مهرج، وآخر محتال، وآخر ربما بذيء اللسان. [صمتَ ونظر خلسة إلى لوكا وقال بمرارة] وهنا واحد على الأقل جبان وغيور، إنه يشبه كل الجبناء. [اتجه إلى الطاولة] لوكا.

لوكا : نعم؟

سرجيوس : من هو غريمي؟

لوكا : لن أفصح عن ذلك أبداً سواء كان ذلك مقابل الحب أو المال.

سرجيوس : لماذا؟

لوكا : لا تشغل بالك بالسؤال. فأنت حتماً ستخبرهم أنني أخبرتك، وبذلك سوف أفقد وظيفتي.

سرجيوس : [يرفع يده اليمنى علامة التأكيد] لا! بشرف.. [كبح مشاعره،

وأنــزل يده بوهنٍ منتهياً إلى القول وبسخرية] بشـــرف رجــل قادر على التصرف تماماً كما تصرفت فـــي الدقـــائق الخمــس الأخيرة. من هو؟

لوكا : لا أعرف. لم أره أبداً. لقد سمعت صوته فقط عبر غرفة رايينا.

سرجيوس : اللعنة! كيف تجرئين على فعل ذلك؟

لوكا : [تتراجع في كلامها] آه، لا أقصد الإساءة، ولا يحق لك أن تفسر كلامي بنية سيئة. سيدتي على علم بهذا الأمر. وأريد أن أقــول لك إنه في حال جاء هذا الرجل النبيل مرة ثانية فإن السيدة رايينا ستتزوج منه سواء أكان هذا نزولاً عند رغبته أم رغمـــاً عــن أنفه. إنني أعرف الفرق بين أسلوبك وأسلوبها في هذه الأمـــور، وأسلوب شخص آخر، والأسلوب الحقيقي.

يبدو سرجيوس وكأنه يرتعش كما لو أن طعنة خنجر أصابته، ثم اتســم وجهــه بمعالم القوة، يتقدم بخطوات واسعة نحو لوكا ويقبض بقوة على ذراعيها بكلتـــا يديه.

سرجيوس : الآن أصغي إليَّ.

لوكا : [أخذت ترتجف] لا تضغط عليَّ هكذا. إنك تؤلمني.

سرجيوس : لا يهمني. لقد لطخت شرفي عندما جعلتني أشاركك في التجسس على رايينا. كما أنك تخونين سيدتك.

لوكا : [تتألم] أرجوك..

سرجيوس : هــذا يظهر أنك تافهة وبغيضة ومن أرضية حقيرة ومعجونـــة من طين رديء، فأنت نموذج حي للخادمة. [تركها تبتعد عنــــه

وكأنها شيء قذر، ثم اتجه نحو المقعد المستند على الجدار ينفض يديه قرفاً منها، وجلس عليه صارفاً بصره عنها وراح يتأمل كئيباً].

لوكا : [تتحسس بغضب وبيديها المتشنجتين ذراعيها المرضوضتين والمخدوشتين] إنك تعرف كيف تؤلم بلسانك كما تؤلم بيديك، لكنني لا أبالي، والآن وقد اكتشفت أياً كان الطين المجبولة منه، فأنت معجون من الطين نفسه. أما في ما يتعلق برابيينا فإنها كاذبة ومظهرها الراقي ليس سوى غش وخداع، وأنا جديرة بالاحترام أكثر منها بستة أضعاف [تتحمل وجعها بشجاعة، ترفع رأسها إلى الوراء تواصل عملها وتضع الأشياء على الصينية].

ينظر سرجيوس إليها بريبة. تنتهي من وضع الأشياء جميعها على الصينية وتلف الغطاء بهدف حمل كل الأشياء دفعة واحدة، بينما كانت تنحني لرفعها، انتصب سرجيوس واقفاً.

سرجيوس : لوكا! [تتوقف وتنظر إليه متحدية] لا يحق للرجل الشريف أن يلحق الأذى بالمرأة مهما كانت الظروف. [بتواضع كبير أشاح يده على وجهه] أطلب منك العفو.

لوكا : هذا النوع من الاعتذار يرضي السيدة، لكن ما نفعه بالنسبة لخادمة.

سرجيوس : [لقد كان ذلك إهانة لفروسيته فحوله إلى نكتته ساخرة وقال باستخفاف] آه، هل تريدين أن أدفع لك بعض المال مقابل هذه الإهانة؟ [وضع قبعته العسكرية جانباً وأخرج بعض النقود من

جيبه].

لوكا : [اغرورقت عيناها بالدموع، وانفعلت رغماً عنها] لا، أريد اعتذاراً لإهانتي بطريقة جيدة.

سرجيوس : [شمر عن كمها الأيسر، مسك ذراعها بأصابع يده اليمنى، ونظر إلى الرضّ. رفعت رأسها ورمقته بنظرة حادة. وفي النهاية قدمت له يدها بكل وقار وكبرياء. أصابه الذهول، نظر إليها وإلى ذارعها ليقبل الرضّ ثم نظر إليها ثانية فأصابه التردد وارتجف وصاح بقوة] أبداً! [ثم فر بعيداً عنها بأقصى سرعة ممكنة].

أرخت ذراعها بصمت بكل كبرياء غير متأثرة بما جرى. أخذت الصينية وما كادت تقترب من المنزل حتى التقت رايينا عائدة إلى الحديقة، وقد وضعت على رأسها قبعة وارتدت سترة من الطراز الفيينّي يعود إلى ما قبل عام ١٨٨٥، فسحت لوكا الطريق بحيوية لرايينا ثم دخلت إلى المنزل].

رايينا : إنني جاهزة. ماذا جرى[مازحة] هل كنت تغازل لوكا؟.

سرجيوس : [بسرعة] لا، لا، كيف يمكن أن تفكري بشيء مثل هذا؟.

رايينا : [خجلة من نفسها] سامحني يا عزيزي. كانت مجرد مزحة. فأنا اليوم سعيدة كثيراً.

يتجه بسرعة نحوها، يقبل يدها كشعور بالندم. تظهر كاترين وتناديهما من أعلى درجات السلم.

كاترين : [تنزل السلم وتتجه نحوهما] إنني آسفة لإزعاجكما يا إبنّي. إلا أن بول محتار من أمره بشأن قطعات الجيش الثلاث تلك. فهو لا يعرف كيف يرسلها إلى فيليبوبوليس، ويرفض أي اقتراح أقدمه له.

يتوجب عليك أن تذهب لتساعده يا سرجيوس. فهو موجود في غرفة المكتبة.

رايينا : [أصيبت بخيبة أمل] لكننا الآن في طريقنا للقيام بنزهة.

سرجيوس : لن أتأخر. انتظريني خمس دقائق فقط [يذهب راكضاً على درجات السلم].

رايينا : [تبعته حتى درجات السلم ونظرت إليه بخجل ودلال] سوف أقوم بجولة ثم أنتظرك أمام نوافذ المكتبة. دع والدي ينتبه لوجودي وإذا طال غيابك دقيقة واحدة زيادة عن الخمس دقائق، سأذهب وأحضرك. لا يعنيني أمر القطعات العسكرية أو غيرها.

سرجيوس : [ضاحكاً] جيد جداً. [يتابع سيره].

راحت رايينا تراقبه حتى توارى عن الأنظار، وكنوع من الشعور بالاسترخاء، بدأت رايينا تجوب الحديقة ذهاباً وإياباً متشائمة.

كاترين : تخيلي كيف يقابلان ذلك السويسري ويستمعان إلى القصة بكاملها! أخشى أن يتبادر إلى ذهن والدك أن يسأل عن المعطف القديم الذي ألبسناه إياه. سوف نقع في ورطة!

رايينا : [محدقة ومستغرقة في التفكير مطرِقة إلى الأرض وهي تمشي] الحيوان التافه!

كاترين : حيوان تافه! ومن هو ذاك الحيوان التافه؟

راايينا : الذي ذهب وأخبرهم! آه، لو قبضت عليه هنا، لحشوت دماغه بشوكولاته الكريمة! حتى لا يستطيع أبداً التفوه بكلمة أخرى.

كاترين : لا داعي للحديث عن هذه الأمور يا راايينا. أخبريني الحقيقة، كم من الوقت بقي في غرفتك قبل أن تأتي إلي؟.

راايينا : [قامت بحركة سريعة رشيقة ثم تابعت من جديد سيرها في الجهة المقابلة] آه، لقد نسيت.

كاترين : لا يمكنك أن تنسي! هل تسلق الشرفة بعد رحيل العسكر أم كان موجوداً في الغرفة عندما فتش الضابط الغرفة؟

راايينا : لا ونعم، أعتقد أنه كان موجوداً هناك.

كاترين : تعتقدين آه يا راايينا! راايينا! متى ستتصرفين بطريقة حكيمة؟ إن اكتشف سرجيوس حقيقة الأمر فإن كل شيء سينتهي بينكما.

راايينا : [بوقاحة و برود] آه، أعرف سرجيوس، إنه طفلك المدلل. كم كنت أتمنى أحياناً لو تزوجته بدلاً مني! أنت تناسبينه تماماً وستقومين بتدليله وسوف تفسدينه من شدة إفراطك دلاله. كما أنك ستراعينه مثل أمه.

كاترين : [جحظت عيناها بغضب شديد وغريب] حسن! قسماً بشرفي إنني سأفعل.

راايينا : [تبدو متقلبة في مشاعرها] كنت دائماً أشعر برغبة شديدة في أن أفعل أو أقول شيئاً بغيضاً بالنسبة له.. لأصدم لياقته فأروعه وأجعله يفقد حواسه الخمس. [تتحدث لكاترين بغباء] لا أهتم إذا عثر على رجل الشوكولاته، أو لم يعثر. إن أملي في ذلك

ضعيـف. [تلتفت مرة أخرى، وتمشي بوقاحـة دون احـترام، تتجه نحو المشي إلى زاوية المنزل].

كاترين : وماذا سأقول لوالدك. أتوسل إليك؟

رايينا : [من فوق كتفي والدتها، ومن أعلى درجتين في السـلم واقفـة عليهما]آه يا والدي المسكين، لا بد أنه سيتمكن مـن مسـاعدة نفسه بنفسة! [تنعطف نحو زاويـة المـنزل و تتـوارى عـن الأنظار].

كاترين : [تتبعها بنظراتها، في الوقت الذي تحكها أصابعها] آه، لو كنـت أصغـر من ذلك بعشر سنوات فقط! [تأتي لوكا مـن المـنزل وهي تحمل صينية تحرف طرفها] حسنٌ ماذا في الأمر؟

لوكا : يوجد رجل نبيل يطلبك يا سيدتي، إنه ضابط صربي.

كاترين : [منفعلة] صربي! وكيف يجرؤ على... [تضبط نفسها بمرارة] آه لقـد نسيت، فنحن أبرمنا معاهدة السلام الآن، ومن المفـترض أن نتوقع كل يوم زيارتهم ليقدموا لنا التهاني. حسـنٌ، بمـا أن الضيف ضابط، لماذا لم تخبري سيدك؟ إنه في غرفة المكتبة مع الماجور سارانوف. لماذا جئت إليّ؟.

لوكا : لكنه يسأل عنك يا سيدتي. ولا أعتقد أنه يعرفك، إذ إنه سأل عن سيـدة المنزل. أعطاني هذه البطاقة الصغـيرة لـك. [تخـرج البطاقة من صدرها وتضعها على الصينية ومن ثم تقدمها إلـى كاترين].

كاترين : [تقرأ البطاقة] "القائد بلونتشلي"؟ إنه اسم ألماني.

لوكا : سويسري يا سيدتي على ما أظن.

كاترين : [تقفز من مكانها، فتدفع لوكا كي تقفز هي الأخرى إلى الخلـف]

سويسري؟ كيف يبدو، صفيه لي؟

لوكا : [خجلة] سيدتي إنه يحمل حقيبة.

كاترين : آه يا إلهي! جاء ليعيد المعطف، اصرفيه وقولي له إننا غير موجودين في المنزل. اطلبي عنوانه، وسأكتب له. آه، توقفي من غير اللائق التصرف هكذا. انتظري [تجلس على الكرسي متعبة تفكر ولوكا تنتظر]. إن سيدك و الماجور سارانوف منشغلان في غرفة المكتبة أليس كذلك؟

لوكا : نعم يا سيدتي.

كاترين : [بعزم] أحضري هذا الرجل النبيل إلى هنا. [آمرة] كوني بغاية التهذيب معه، لا تجعليه ينتظر أكثر، [تسحب الصينية من يدها بانفعال] اتركيها هنا، وعودي إليه حالاً.

لوكا : حاضر يا سيدتي [تذهب].

كاترين : لوكا!

لوكا : [تتوقف] أجل يا سيدتي.

كاترين : هل باب غرفة المكتبة مغلق؟

لوكا : أظن ذلك يا سيدتي.

كاترين : إذا كان مفتوحاً، أغلقيه في طريقك.

لوكا : حاضر يا سيدتي [تذهب].

كاترين : قفي! [تتوقف لوكا] يجب أن يسلك هذا الطريق [تشير إلى بوابة الإسطبل]. أخبري نيكولا أن يحضر حقيبته إلى هنا بعد أن تحضريه. لا تنسي.

لوكا : [مندهشة] حقيبته؟

كاترين : نعم يحضرها إلى هنا بأقصى سرعة ممكنة. [بحماسة شديدة]

أسرعي!

[تركض لوكا باتجاه المنزل، تنزع كاترين "المريول" عنها وترميه وراء شجرة منخفضة كثيفة الأغصان، ثم تتناول الصينية وتنظر إليها كمرآة، عقدت منديلاً حول رأسها. رتبت شعرها ونفضت "روب الدي شامبر" فبدا شكلها حسناً]. آه **كيف؟ كيف؟ كيف يمكن أن يكون مجنوناً إلى هذا الحد! لم يختر الزيارة إلا في مثل هذه اللحظة! [تظهر لوكا من باب المنزل وتعلن عن وصول القائد بلونتشلي، وتقف جانباً في أعلى درجات السلم لتدعه يمر قبل أن تدخل المنزل ثانية. إنه الرجل الذي قام بمخاطرة منتصف الليل في غرفة نوم رايينا. يبدو نظيفاً وشعره مرتب، يرتدي زياً عسكرياً أنيقاً، مزاجه هادئ فهو الرجل نفسه بلا شك. ما إن أدارت لوكا ظهرها حتى اتجهت كاترين إليه بسرعة واندفاع قالت له بلطف]: قائد بلونتشلي، أنا مسرورة جداً لرؤيتك، لكن يتوجب عليك أن تغادر هذا المنزل فوراً.[يرفع حاجبيه]. لقد عاد زوجي ومعه صهر المستقبل منذ فترة وجيزة وهما لا يعلمان شيئاً، وإذا حدث وعلما سوف تكون النتيجة مريعة، أنت أجنبي ولا تشعر بالحقد الذي نشعر به. نحن مازلنا نبغض الصرب. إن تأثير معاهدة السلام على زوجي تجعله يشعر كأنه ليث يخطأ. وإذا اكتشف سرنا فلن يغفر لي أبداً، وستكون حياة ابنتي غير آمنة. حسنً إنك مثال الرجل النبيل الفارس والضابط، هلا تفضلت بمغادرة المكان قبل أن يكتشف وجودك هنا؟**

بلونتشلي : [أصيب بخيبة أمل لكنه ظل يتصرف برباطة جأش] حالاً أيتها السيدة الكريمة، جئت لأشكرك وأعيد المعطف الذي أعرتني إياه فقط اسمحي لي أن أخرجه من حقيبتي وأسلمه لخادمك قبل

الانصراف [همَّ بالدخول إلى المنزل].

كاترين : [تمسك بكمه] آه، يجب أن لا تعود من هـذا الاتجـاه [تلاطفـه وتقوده حتى بوابة الإسطبل] إنه طريق مختصر للخـروج مـن المنـزل. شكراً جزيلاً. كم أنا مسرورة لإسدائك هذه الخدمـة لي. وداعاً.

بلونتشلي : وحقيبتي؟

كاترين : سوف نرسلها لك. لا بد أن تترك عنوانك.

بلونتشلي : صحيح. دعيني أفعل ذلك.[يخرج علبة بطاقات ليكتب عنوانـه، تبدو كاترين غاضبة وقد نفد صبرها. بينما كان يـهم بتسـليمها البطاقة، خرج بتكوف حاسر الرأس بعجلة من المنزل مرتبكـاً فيما يتعلق بحسن الضيافة، يتبعه سرجيوس].

بتكوف : [ينزل درجات السلم مسرعاً] عزيزي الكابتن بلونتشلي..

كاترين : آه يا إلهي [ترتمي على المقعد المحاذي للجوار].

بتكوف : [لم ينتبـه إلى كاترين فهو منشغل فـي مصافحـة بلونتشلـي بحرارة بيده] هؤلاء الأشخاص الحمقى في الدار اعتقدوا أننـي خارج المنزل بينما كنت في.. هاو! .. المكتبة [لا يسـتطيع أن يذكر المكتبة دون إظهار كم هو فخور بها]. لقـد رأيتـك مـن النافذة، وتساءلت لماذا لم يأتِ إلى المكتبة؟ سارانوف كان معي، هل مازلت تتذكره؟

سرجيوس : [أدى التحية بطريقة ساخرة، ثم قدم يده بطريقـة راقيـة جـداً] مرحباً بصديقنا العدو.

بتكوف : لم يبق عدونا لحسن الحظ [بقلق وارتباك] آمل أنك جئـت إلينـا كصديق وليس من أجل الخيول أو السجناء.

كاترين : آه يا بول إنه يزورنا تماماً كصديق! كنت منذ قليل أطلب من القائد بلونتشلي البقاء لتناول الغداء معنا. لكنه أكد أنه يتوجب عليه الذهاب حالاً.

سرجيوس : [بسخرية] ذلك مستحيل يا بلونتشلي. نحن نصر على بقائك هنا. يتوجب علينا إرسال ثلاث قطعات عسكرية من الخيالة إلى فليبوبوليس، ولا نعرف كيف نقوم بذلك؟

بلونتشلي : [اهتم فجأة بالأمر وبجدية] فليبوبوليس؟ أظن أن علف الخيول هو المشكلة؟

بتكوف : [بتلهف] أجل تلك هي المشكلة.[مخاطباً سرجيوس] يرى الأمر من كل جوانبه من اللحظة الأولى.

بلونتشلي : أعتقد أنه بإمكاني أن أبين كيف يمكن معالجة هذا الأمر.

سرجيوس : إنه رجل لا يقدر بثمن، هيا [وقف متعالياً أمام بلونتشلي واضعاً يده على كتفه، قاده إلى درجات السلم، يتبعه بتكوف].

في اللحظة التي كان يضع بلونتشلي قدمه على درجة السلم الأولى، خرجت راينا من المنزل.

راينا : آه! رجل شوكولاته الكريمة.

وقف بلونتشلي جانباً و سرجيوس مذهولاً ينظر إلى راينا ثم إلى بتكوف الذي نظر بدوره إليه أيضاً ومن ثم نظر إلى زوجته.

كاترين : [بذكاء وبسرعة بديهة] عزيزتي راينا، لدينا ضيف، ألا

تلاحظين ذلك؟ الكابتن بلونتشلي، أحد أصدقائنا الصرب الجدد.

تحني راييـنا رأسها احتراماً وكذلك بلونتشلي ينحني أيضاً.

راييـنا : كم أنا سخيفة! [نزلت ووقفت وسط المجموعة بين بلونتشلي و بتكوف] لقد أعددت هذا الصباح زينة جميلة لحلوى البودينغ المثلجة، وقد وضع ذاك الأحمق نيكولا فوقها مجموعة من الصحون فأفسدها. [موجهة كلامها إلى بلونتشلي وكانت فاتنة] أتمنى أن لا تلاحظ أن رجل شوكولاته الكريمة المقصود به أنت أيها القائد بلونتشلي.

بلونتشلي : [ضاحكاً] بصراحة، أعتقد أن لومك موجه إليّ! [رمقها خفية بنظرة غريبة وسريعة] إن تفسيرك كان توضيحاً.

بتكوف : [يخاطب راييـنا مرتاباً] عفواً منذ متى وأنت تطبخين؟

كاترين : آه، عندما كنت بعيداً، إنها هوايتها الجديدة.

بتكوف : [نزقاً] هل أصبح نيكولا يشرب الكحول؟ كان عادة يتصرف بحذر. في بداية الأمر قاد القائد بلونتشلي إلى هذا المكان علماً بأنه يعلم تماماً بأنني موجود في المكتبة، ومن ثم اتجه إلى الطابق السفلي وأفسد "جندي الشوكولاته" الذي أحضرته راييـنا. لا بد أنه.. [ظهر نيكولا واقفاً على أعلى درجات السلم وهو يحمل الحقيبة. نزل درجات السلم ووضع الحقيبة أمام بلونتشلي منتظراً أوامر جديدة. أصاب الجميع الذهول، بدا نيكولا غير متيقن للتأثير الذي ألحقه بالحاضرين. يبدو راضياً عن نفسه كل الرضى. عندما استعاد بتكوف قدرته على الكلام انفجر صارخاً

به] هل أنت مجنون يا نيكولا؟.

نيكولا : [متراجعاً إلى الخلف] سيدي؟

بتكوف : لماذا جلبت هذه الحقيبة إلى هنا؟

نيكولا : إنها أوامر سيدتي أيها الماجور! لوكا قالت لي ذلك..

كاترين : [تقاطعه] أوامري! لماذا أطلب منك حمل أمتعة الكابتن بلونتشلي إلى هنا؟ ماالذي خطر ببالك يا نيكولا؟.

نيكولا : [بعد لحظة من الارتباك، رفع الحقيبة متوجهاً بالكلام إلى بلونتشلي بكل حذر واجب على العبد إزاء سيده] ألتمس عفوك أيها القائد، إنني متأكد [متوجهاً إلى كاترين] إنها غلطتي يا سيدتي. أرجو أن تغضي النظر عنها [يحني رأسه ويتوجه نحو درجات السلم وهو يحمل الحقيبة، فإذا بتكوف يخاطبه قائلاً].

بتكوف : الأفضل لك أن تذهب وتضع الحقيبة أيضاً على البودينغ الذي صنعته رايينا! [كان هذا أيضاً كثيراً جداً بالنسبة لنيكولا فسقطت الحقيبة من يده على أصابع سيده الذي أطلق صرخة مدوية] أغرب عن وجهي أيها القرد ذو الأصابع الرخوة.

نيكولا : [يحمل الحقيبة ويفر هارباً نحو المنزل] أجل أيها الماجور!

كاترين : آه، لا داعي لكل هذا يا بول، لا تغضب.

بتكوف : [مهدداً متوعداً] الوغد! لقد أفلت من يدي بينما كنت بعيداً عنه سوف أعلمه هذا النذل الشيطان! سأصرفه من الخدمة السبت المقبل! سأطرد الجميع من الدار... [كبت غضبه نتيجة ملاطفة زوجته وابنته وهما تعانقانه].

كاترين ورايينا : [معاً] الآن، الآن، الآن، يتوجب عليك أن لا تغضب الآن، الآن، الآن، إنها ليست المرة الأولى، لم يقصد الإساءة. كن لطيفاً

KMH

أرجوك يا عزيزي. في نهار اليوم سأصنع في المنزل بودينغ مثلجاً ثانياً. شْ - شْ - شْ - شْ ! تشي تشي تشي تشي!

بتكوف : [مستسلماً] آه، حسناً، لا بأس. تعال يا بلونتشلي، دعونا ننصرف عن هذه الأمور التافهة. أعلم أنك لن تعود في الوقت الحاضر إلى سويسرا. ستظل في ضيافتنا حتى يحين موعد رحيلك.

رايينا : آه يا قائد بلونتشلي، ياليتك تفعل.

بتكوف : [لكاترين] الآن، كاترين كما ترين! إنه خائف منك. ألحي عليه كي يبقى ولن يرفض طلبك.

كاترين : طبعاً سيسرني جداً لو [بإغراء] يرغب القائد بلونتشلي بالبقاء معنا. إنه يعرف رغبتي.

بلونتشلي : [بطريقة عسكرية جافة] سأفعل ما تأمرين به يا سيدتي.

سرجيوس : [بلهجة ودية] لقد سوي الأمر!

بتكوف : [بنبرة عاطفية] طبعاً!

رايينا : كما ترى يجب عليك أن تبقى!

بلونتشلي : [مبتسماً] حسناً! إذا كان يتوجب عليّ أن أبقى، فسأبقى [تومئ كاترين ايماءة يائسة].

الفصل الثالث

تدور أحـداث الفصل الثالث في المكتبة، بعد تناول الغداء إنها ليسـت بمكتبـة تماماً إذ تتكون محتوياتها من رف واحد ثابت توضع عليـه روايـات أوراقـها قديمة ملطخة بالقهوة، وممزقة، متسخة لكثرة تقليبها، ورفين صغيرين معلقين، يوضع عليهما القليل من الكتب المهداة، وعلـق علـى بـاقي الحـائط غنـائم وتذكارات مـن الحرب والصيد. لكنها تعد أفضل غرفة جلـوس مريحـة حيـث يوجد فيها ثلاث نوافذ مصفوفة تطل على مشـهد بـانورامي للجبـل، ويمكـن مشاهدة إطلالات في هذا الوقت بالذات عبر واحدة من النوافذ، حيث تنتشر ضوء ما بعـد الظهر فيعطي النفس شعوراً بالراحة والابتهاج. وفـي الزاويـة عنـد الجهة اليمنى للنافذة يوجد موقد فخاري مربع الشكل. يرتفع كبرج فخاري حتـى مستوى سقف المنزل، وبذلك ينشر الدفء في جميع أنحاء الغرفة.

كمـا يوجد أيضاً مقعد عثماني شبيه بالمقعد الموجود في غرفة نـوم رايينـا، وضع بطـريقة مشابهة للآخر. وتتمـيز مقـاعد النـافذة الفـاخرة بوسـادتها المزركشة. غير أنه يوجد في المكتبة شيء واحد لا يتناسب وباقي العناصر وهو طاولة مطبخ صغيرة فـي حالة سيئة جداً لكثرة استعمالها، تسـتعمل كطاولـة كتابة، وضعت عليـها علبة صغيرة قديمة مليئة بالريش وكأس للبيض ملـيء بالحبر وإلى جانبه قطعة رثة من ورق النشاف. إلـى جـانب هـذه الطاولـة، المتوضعة على يسار أي شخص مقابل النافذة يمكن رؤية بلونتشلي وهو منشغل بالعمل يتفحص خريطتين ويكتب الأوامر. وعلى رأس الطاولة جلس سـرجيوس ويفترض أن يكون هو أيضاً منهمكاً بالعمـل إلا أنه يقضم ريشة القلم، ويتـأمل بلونتشلي وهو يتقدم بعمله بسرعة وبجدية وقوة. هذا التأمل يمـتزج بشعـور الحسد المثير، ويعترف بقرارة نفسه بإعجابه بموهبة بلونتشلي الرائعـة، أي أن طبعه الممل يمنعه من إبداء أي تقدير لذلك.

أما الماجور بتكوف فإنه يجلس مرتاحاً على المقعد العثماني يحمل صحيفة بيديه وإلى جانبه خرطوم نرجيلته يلفها وغير بعيد عن متناول يده. وجلست كاترين قرب الموقد وتدير ظهرها لهم وهي تطرز. أما رايينا فهي متكئة على الديوان تنظر إلى المشهد البلقاني وهي تحلم، وقد وضعت رواية مهملة على حضنها. يقع الباب في الجهة نفسها التي يكون فيها الموقد، وهو أبعد منه بالنسبة للنافذة، أما الجرس الكهربائي فهو في الجهة المقابلة وراء بلونتشلي.

بتكوف : [يرفع بصره عن الصحيفة ويرقبهما كيف يتصرفان وهما على الطاولة] هل أنت متأكد من أنني لا أستطيع مساعدتك إطلاقاً يا بلونتشلي؟.

بلونتشلي : [دون أن يتوقف عن الكتابة أو يرفع بصره] كل التأكيد، شكراً لك. أنا و سارانوف سوف نسوي الأمر.

سرجيوس : [متجهماً] أجل، نحن سوف نسوي الأمر. اكتشف بلونتشلي ما يجب فعله. فهو يصوغ الأوامر، وأنا أوقع عليها. لقد قسمنا العمل! [قدم له بلونتشلي الورقة]. ورقة أخرى؟ شكراً لك [وضع مباشرة ورقة أمامه ثم نقل كرسيه بحذر بصورة موازية لها ورسم عليها إمضاءة وخده على مرفق يده، ولسانه يتابع حركات قلمه]. هذه اليد معتادة على حمل السيف أكثر من حمل القلم.

بتكوف : إنه لعمل جيد جداً منك يا بلونتشلي، فأنت تضع نفسك فعلاً في خدمتنا بهذه الطريقة. والآن هل أنت متأكد تماماً من أنني لا أستطيع فعل أي شيء؟

كاترين : [بلهجة تحذير خاصة] هل تستطيع أن تتوقف عن مقاطعته يا بول.

بتكوف : [جاحظـاً عينيه ينظر حولها] إيه؟ أوه! هذا صحيح يا حبيبتـي، هذا صحيح. [يتناول صحيفته مرة أخرى لكنه بالحال يدعها تسقط من يده] آه، أنت لم تشاركي في حملة عسكرية يا كاترين، لذلك لا تعرفين كم نحن مسرورون بأن نجلس هنا بعد وجبة غداء جيدة، وليس لدينا أي شيء سوى أن نمتع أنفسنا. ويوجد شيء واحد فقط يجعلني مرتاحاً تماماً.

كاترين : ما هو؟

بتكوف : معطفي القديم. لا أشعر بأنني في منزلي وأنا بهذا الزي بل كأني كنت في استعراض عسكري.

كاترين : يا عزيزي بول. كم تكون سخيفاً وأنت تحدثني عن المعطف القديم! لا بد أنه معلق في الخزانة الزرقاء حيث تركته.

بتكوف : عزيزتي كاترين، لقد أخبرتك بأنني بحثت عنه. هل أصدق عينيّ أم لا؟ [نهضت كاترين واجتازت الغرفة لتضغط على الزر الكهربائي]. لماذا تستخدمين هذا الجرس الكهربائي؟ [نظرت إليه بوقار، وعادت بصمت إلى كرسيها وواصلت عمل الإبرة] عزيزتي إذا كنت تعتقدين أن عناد جنسك من النساء يستطيع إيجاد معطف بين ثوبي "دي شامبر" قديمين لرايينا ومعطفي المشمع فأنت مخطئة. فهذا ما تحتويه الخزانة الزرقاء تماماً في الوقت الحاضر.

يحضر نيكولا استجابة لرنين الجرس الكهربائي.

كاترين : نيكولا، اذهب وأحضر معطف سيدك القديم من الخزانة الزرقاء

إلى هنا. المعطف المزركش الذي يرتديه في المنزل.

نيكولا : حاضر يا سيدتي. [ينصرف].

بتكوف : كاترين.

كاترين : نعم يا بول.

بتكوف : أراهنك على أية قطعة مجوهرات تريدينها من صوفيا لقاء مصروف أسبوع من النقود المدخرة في المنزل إذا كان المعطف موجوداً في الخزانة الزرقاء.

كاترين : اتفقنا يا بول!

بتكوف : [متحمساً لتوقعات المقامرة من ربح أو خسارة] هيا، فهنا يوجد فرصة لبعض المقامرين.من يراهن على المعطف؟ بلونتشلي سأعطيك ست فرص مقابل فرصة واحدة.

بلونتشلي : [بهدوء] من الممكن أن يكون هذا نوعاً من السرقة أيها الماجور. السيدة متأكدة من أنها على صواب [دون أن يرفع بصره أعطى سرجيوس رزمة أخرى من الأوراق].

سرجيوس : [متحمساً هو الآخر أيضاً] برافو، سويسرا! أيها الماجور. فأنا أراهن على أحسن فرس لدي بكامل إعداده للقتال مقابل فرس رايينا العربية إذا وجد نيكولا المعطف في الخزانة الزرقاء.

بتكوف : [بلهفة] أفضل فرس لديك..

كاترين : [تقاطعه بسرعة] لا تكن سخيفاً يا بول. إن الفرس العربية تساوي غالياً، خمسين ألف لوفاس.

يأتي نيكولا ويحمل المعطف،ويعطيه لبتكوف الذي لم يصدق ما تشاهده عيناه.

كاترين : أين كان المعطف يا نيكولا؟

نيكولا : كان معلقاً في الخزانة الزرقاء يا سيدتي.

بتكوف : حسنٌ.. إنني أستحق اللعنة..

كاترين : [تقاطعه] بول!

بتكوف : أقسم أنه لم يكن موجوداً في الخزانة. هل بدأ السن يؤثر عليَّ ويجعلني أهلوس. [يخاطب نيكولا] هيا ساعدني كي أغير ملابسي. [يبدل المعطف العسكري بالمعطف القديم، ويتصرف نيكولا كخادم]. تذكر يا سرجيوس أنني لم أستلم رهانك. ومن الأفضل أن تبادل حسانك بفرس رايينا العربية ما دمت أثرت في نفسها توقعات الرهان. ما رأيك يا رايينا؟ [التفتت حولها، ثم عادت إلى تأملها المنظر الطبيعي وبعاطفة أبوية متفجرة قليلاً واعتزاز أشار إلى ابنته وخاطب الحضور] إنها تحلم، كالعادة.

سرجيوس : بالتأكيد فهي ليست الخاسرة!

بتكوف : هذا أفضل بكثير بالنسبة لها. لم أراهن على شيء رخيص جداً كما أتوقع. [انتهى من تغيير معطفه تماماً ذهب نيكولا وهو يحمل المعطف المخلوع]. آه، الآن أشعر بأنني في بيتي. [يجلس ويتناول صحيفته وهو يتنفس الصعداء].

بلونتشلي : [يعطي سرجيوس ورقة ليوقعها] هذا آخر أمر.

بتكوف : [يقفز عالياً] ماذا! انتهينا؟

بلونتشلي : انتهينا.

بتكوف : [بحسد بريء] هل لديك أي ورقة لي كي أوقعها؟

بلونتشلي : غير ضروري. فتوقيع سرجيوس يكفي.

بتكوف : [ينفخ صدره ويضرب عليه محدثاً صوتاً] آه، حسناً، أظن أننا

أنجزنا عملاً جيداً اليوم هل أستطيع فعل أي شيء إضافي.

بلونتشلي : يتوجب عليك أن تلتقي الأشخاص الذين سينفذون الأوامر. [ينهض سرجيوس] كلفهم بالعمل فوراً وبلغهم أنني سجلت الوقت المحدد للقيام بهذه الأوامر. أخبرهم أن يتوقفوا عن تناول الكحول وسرد القصص، لأنهم إذا تأخروا خمس دقائق عن الموعد المحدد في تنفيذ المهمة سيسلخ جلدهم عن ظهورهم.

سرجيوس : [بنبرة قاسية وساخطة] سأقول لهم ذلك [يتجه نحو الباب] وإذا تجرأ أحدهم وبصق في وجهي إذا شتمته سوف أصرفه من الخدمة وأحيله إلى التقاعد. [ينصرف].

بلونتشلي : [بلهجة ودية] من فضلك أيها الماجور انظر فيما إذا كان سرجيوس يتحدث إليهم بطريقة لطيفة؟

بتكوف : [بفضول] تماماً يا بلونتشلي، تماماً سأنظر بالأمر بنفسي [يذهب باتجاه الباب ويبدو شخصاً ذو شأن إلا أنه يتردد عند عتبة الباب] هناك أمر، كاترين يجب أن تأتي معي أيضاً فهم يخافون منك أكثر مني.

كاترين : [تضع التطريز جانباً] أظن أنني سأكون أفضل منك في ذلك. يتوجب عليك أن تغمغم أمامهم فقط [تنصرف من الباب الذي أبقاه بتكوف مفتوحاً إلى أن تخرج ثم يتبعها].

بلونتشلي : يا له من جيش! إنهم يضعون المدافع خارج بساتين الكرز والضباط يرسلون إليهم زوجاتهم كي يحافظوا على النظام! [بدأ يدون الأوراق ثم يطويها].

تنهض رايينا عن الديوان، ثم تمشي بهدوء في الغرفة وهي تضم يديها وراء

ظهرها، تلقي نظرة عابثة إلى بلونتشلي.

راييـنا : تبدو الآن أكثر جاذبية بكثير من اللحظة التي التقينا فيها.

بلونتشلي : لقد اغتسلت ومشطت شعري، ونمت ليلة هانئة وتناولت الفطور. هذا كل ما في الأمر.

راييـنا : هل كنت آمناً عندما عدت هذا الصباح؟

بلونتشلي : تماماً، شكراً.

راييـنا : هل كانوا غاضبين منك عندما هربت من الهجوم الذي شنه سرجيوس؟.

بلونتشلي : [يبتسم] لا بل كانوا مسرورين لأنهم هم أيضاً فرّوا هاربين.

راييـنا : [تتجه راييـنا نحو الطاولة وتنحني عليها وهي تخاطبه] لقد كانت قصة حب رائعة التي قصصتها عليهم، تحكي عني وعن غرفتي.

بلونتشلي : قصة رائعة لكنني قصصتها على واحد منهم فقط، لصديق حميم.

راييـنا : هل أنت واثق منه بصورة مطلقة في كتمان السر؟

بلونتشلي : واثق منه بصورة مطلقة.

راييـنا : هم! لقد ذكر كل شيء لوالدي وسرجيوس يوم كنت تبادل الأسرى. [أدارت ظهرها، ومشت غير مبالية إلى الجهة الأخرى من الغرفة].

بلونتشلي : [بدهاء وقلق وبلهجة فيها بعض الشك] لا، أنت لا تعنين ما تقولين أليس كذلك؟

راييـنا : [تلتفت إليه وبدت فجأة جادة] أنا جادة فعلاً لكنهم لا يعلمون بأنك أنت الذي لجأ إلى هذا المنزل عندما كان فارغاً، وإذا عرف سرجيوس بالأمر فإنه سوف يتحداك ويدعوك للمبارزة بالسيوف.

بلونتشلي : يا إلهي! إذاً لا تخبريه.

رايينا : أرجوك كن جدياً يا كابتن بلونتشلي. فأنت لا تستطيع أن تـــدرك ماذا يعني بالنسبة لي أن تخدعه؟ أريد أن أكون مستقيمة تماماً مع سرجيوس فلا أتحاقر معه أو أتواضع أو أخدعه. إن علاقتي بـــه هي الجانب الحقيقي الجميل والنبيل في حياتي. أتمنـــى أن تفـــهم ذلك.

بلونتشلي : [بنبرة فيها الشك] تعنين أنك لا تريدين أن يكتشف حقيقة قصـــة حلوى البودينغ المثلج فتصرفت كما تعرفين.

رايينا : [منتفضة] آه، لا تتحـــدث عن تلك القصة بطريقة وقحـــة، لقـــد كذبت وأنا أعرف هذا. لكنني فعلت ذلك لأنقـــذ حيـــاتك. كـــان بمقدوره أن يقتلك، وهذه هي المرة الثانية التي أتفوه فيها بالكذب. [نهض بلونتشلي فجأة ونظر إليها بريبة وشك] هل تذكر المـــرة الأولى.

بلونتشلي : أنا! لا. هل كنت موجوداً؟

رايينا : نعم، وأخبرت الضابط الذي كان يبحث عنـــك بـــأنك لـــم تكـــن موجوداً.

بلونتشلي : صحيح. كان يتوجب علي أن لا أنسى ذلك.

رايينا : [بشجاعة ملحوظة] آه، من الطبيعي أن تنسى المرة الأولى التـــي كذبت فيها. فالأمر لم يكلفك شيئاً، بل كلفني الكذب! الكذب!

جلست رايينا على المقعد العثماني، وراحت تنظر إلى الأمام وقد شبكـــت يديـــها على ركبتيها. تأثر بلونتشلي كثيراً، فذهب إلى المقعد العثماني وهو حريص على مراعاة مشاعرها الخاصة وبث الطمأنينة فيها، فجلس إلى جوارها.

بلونتشلي : عزيزتي السيدة الشابة، لا تدعي هذا يزعجــك، تذكــري أننــي ضابــط. برأيك ما هما الشيئان اللذان يحدثــان لجنــدي دون أن يهتم بهما؟ الشيء الأول هو أن يسمع الناس يقولــون الأكــاذيب [تتراجع رايينا إلى الوراء] والثاني أن تنقذ حياته بــأي طريقــة ممكنة ومن قبل أي واحد من الناس.

رايينا : [تنهض وهي ساخطة محتجة] بهذا يصبح مخلوقاً غــير مؤهــل للثقة والعرفان بالجميل.

بلونتشلي : [يبدا وجهه مشمئزاً] هل تحبين العرفان بالجميل؟ لكنني لا أحبــه. إذا كانت الشفقة تشابه الحب، فالعرفان بالجميل يشابه شيئاً آخر.

رايينا : العرفان بالجميل! [تلتفت إليه] إذا كنت غير قادر على العرفــان بالجميل فلن تكون قادراً على إظهار أي شعــور نبيـل، حتــى الحيــوان يشعر بالامتنان. آه، إنني أفهم الآن تماماً كيف تفكــر بي! ألم تندهش عندما سمعتني أكذب. هل تعتقد أنني أكذب كــل يــوم! وكل ساعة!! فالرجال يفكرون بالنساء هكــذا. [راحــت تذرع الغرفة جيئة وذهاباً بصورة تراجيدية].

بلونتشلي : [بنبرة فيها الغموض] لا بد أنه يوجد سبب لكل شيء. قلت إنــك كذبت مرتين فقط طوال حياتك. سيدتي الشابة العزيزة، أليس هذا عذراً مؤقتاً نوعــاً ما؟ إنني أرى نفسي رجلاً مستقيماً لكن هــذا لن يدوم طوال الصباح.

رايينا : [تحدق إليه باستعلاء] هل تعلم يا سيدي بأنك تشتمني بمثل هــذا الكلام؟

بلونتشلي : إنه بالرغم عني. أنا معجب بك عندما تتصرفين تصرفــاً نبيــلاً، وتتكلمين بصوت عذب، إلا أنني أجد من المستحيل أن تصديــق

أية كلمة قلتها.

رايينا : [يتكبر] كابتن بلونتشلي!

بلونتشلي : [جامداً] نعم؟

رايينا : [تنحني وكأنها لا تصدق حواسها] هل كنت تعني ما قلتـــه الآن؟ هل تدرك ما قلته للتو؟

بلونتشلي : نعم.

رايينا : [تتنفس] أنا! أنا! [تشير إلى نفسها غير مصدقة] أنا، رايينا بتكوف تكذب [تلقى حملقتها صامداً، فجأة جلست قربه، أضـــافت وقـد غيرت لهجتها من نبرة حماسية بطولية إلى نبرة طفوليه فيها ألفة] كيف اكتشفت حقيقة أمري؟

بلونتشلي : [بسرعة] إنها الغريزة يا سيدتي الشابة. الغريزة والتجربــة فـي الحياة.

رايينا : [بدهشة] هل تعلم بأنك أول رجل لم ينظر إليّ نظرة جدية؟

بلونتشلي : تعنين بأنني الرجل الأول الذي لم ينظر إليك نظرة جديـــة بكـل معنى الكلمة؟

رايينا : نعم، أعتقد أن هذا ما أعنيه. [دافئة ومرتاحة إليه كل الارتياح] كم يبدو الأمر غريباً عندما يتحدث المرء بهذه الطريقة! أتعلم بـأنني أستخدم هذه الطريقة عادة.

بلونتشلي : هل تعني أن الــ.....؟

رايينا : أعني الموقف النبيل والصوت المرتعش. [يضحكان معاً] كنـــت أفعل هذا مع مربيتي عندما كنت صغيرة جداً. وكانت تصدقني، وأفعل ذلك مع أهلي سابقاً ويصدقونني. كما أننـــي فعلتــها مــع سرجيوس وصدقني هو الآخر.

بلونتشلي : نعم، فهو نفسه يستخدم الأسلوب ذاته أليس كذلك؟

راينا : [فزعة] هل تعتقد ذلك؟

بلونتشلي : إنك تعرفينه أكثر مني.

راينا : إنني أشك.. أشك فيما إذا كان؟ لو فكرت أن ..! [أصابها الإحباط] آه، حسنٌ، وماذا في الأمر؟ أعتقد أنك الآن اكتشفت حقيقة أمري. فهل تحتقرني؟

بلونتشلي : [نهض وبنبرة دافئة] لا يا سيدتي الشابة العزيزة، لا، لا، لا للمرة الألف، إنه جزء من شبابك، وجزء من جاذبيتك. إنني مثل بقية الأشخاص، الحاضنة والأهل وسرجيوس، فأنا عاشق مفتون بك.

راينا : [مسرورة] حقاً؟

بلونتشلي : [يلطم صدره بيده ببراعة على الطريقة الألمانية] حقاً وبصدق؟

راينا : [سعيدة جداً] لكن ماذا قلت عني عندما أعطيتك صورتي الشخصية؟

بلونتشلي : [مندهشاً] صورتك. إنك لم تعطيني صورتك أبداً.

راينا : [بسرعة] هل تعني أنك لم تستلمها مطلقاً؟

بلونتشلي : لا. [يجلس بجوارها ويقول لها باهتمام وبنبرة فيها رضا عن النفس] متى أرسلتها لي؟

راينا : [ساخطة] لم أرسلها لك [تشيح بوجهها عنه وتضيف بتردد] كانت في جيب ذلك المعطف.

بلونتشلي : [زم شفتيه ونظر حوله] أوه – أو – أوه! لم أعثر عليها. لا بد أن تكون هناك في جيب المعطف.

راينا : [تقف فجأة] لا تزال هناك! لا بد أن والدي عثر عليها في أول مرة يضع فيها يده في جيب المعطف! آه يا لك من رجل أحمق؟

بلونتشلي : [ينهض هو الآخر أيضاً] لا عليك، أظن أنـها مجـرد صـورة فوتوغرافية. من يستطيع أن يخبره حقيقة وجودها؟ قولي له بأنه وضعها بنفسه.

رايينا : [بمرارة] نعم! إنها فكرة ذكية! أليس كذلك؟ [تبـدو حـائرة] آوه! ماذا سأفعل؟

بلونتشلي : آه، فهمت، كتبت عليها شيئاً ما. إن هذا لعمل أحمق.

رايينا : [أصابها شعور من الانزعاج والحزن] آوه، أنا فعلت شيئاً كـهذا من أجلـك وأنت لا تبالي بل تسخر مني. أوه! هل أنت متـأكد من أن أحداً لم يلمسها؟

بلونتشلي : حسنٌ، لا أستطيع أن أكون متأكداً كل التأكد. كما تريـن أنـا لا أستطيع أن أحملها معي طوال الوقت، فـالمرء لا يسـتطيع أن يحمل الكثير من الأمتعة في أثناء الخدمة الفعلية.

رايينا : وماذا فعلت بها؟

بلونتشلي : عندما غيرت بايروت وضعتها في مكان أمين بطريقة ما. فكرت بحجـرة الإيداعات في محطة السكة الحديديـة، لكنـه المكـان الأكثر عرضة للسلب في الحرب العصرية، فلذلك رهنتها.

رايينا : رهنتها!

بلونتشلي : أعلم أن لهذه الكلمة وقعاً غير جيد على السمع لكنـها الوسـيلة الآمنة لحفظ الصورة. لقد استرجعتها قبل يوم أمـس بعـد فـك الرهن. الله وحده فقط يعرف كيف يفـرغ صـاحب الرهانـات الجيوب من النقود.

رايينا : [غاضبة، راحت تقذف الكلمات في وجهـه] أنـت تفكـر مثـل الحانوتي. تخطر ببالك أشياء لا يمكن أن يفكر بها رجل نبيل.

بلونتشلي : [ببرود] إنها طبع السويسري القومي سيدتي العزيزة. [يعود إلى الطاولة].

رايينا : أوه، أتمنى لو إنني لم أقابلك أبداً [تنتفض غاضبة، مبتعدة، تجلس قرب النافذة. تتأفف].

تدخل لوكا تحمل كومة من الرسائل والتلغرافات وتضعها على الصينية، تعبر المكان بمشية جريئة حرة لتصل إلى الطاولة وقد رفعت كمها الأيسر حتى الكتف بوساطة ملقط للثياب وبدت ذراعها عاريةً محاطةً بسوار مطلي بالذهب، وضعته لتغطي آثار الرضّ.

لوكا : [البلونتشلي] إنها لكَ. [تفرغ محتوى الصينية بعنف على الطاولة] ساعي البريد ينتظر. [إنها مصممة على أن تكون غير لطيفة مع العدو حتى لو اضطرت لأن تحمل له الرسائل].

بلونتشلي : [الرايينا] اعذريني، إنه البريد الأخير الذي يصلني منذ ثلاثة أسابيع، ونجم عن ذلك وصول أكوامٍ من الرسائل أربعة تلغرافات منذ أسبوع [فتح واحداً منهم] أوه! أخبار سيئة.

رايينا : [نهضت واقتربت منه، يساورها بعض الشعور بالندم] أخبار سيئة؟

بلونتشلي : مات والدي. [نظر إلى التلغراف وزم شفتيه استغرق في التفكير حول التغير المفاجئ في ترتيباته. رسمت لوكا بسرعة الصليب على صدرها].

رايينا : أوه، ياله من خبر محزن!

بلونتشلي : أجل، يتوّجب عليَّ أن أسافر إلى وطني خلال ساعة. لقد ترك

عدداً من الفنادق يتوجب الاعتناء بها. [يتناول رسالة سميكة من غلاف أزرق طويل]. هنا توجد رسالة مهمة من محامي العائلة. [يسحب محتويات الظرف ويتفحصها]. يا إلهي! سبعون! مائتان! [يتصاعد فزعه] أربعمائة! أربعة آلاف!! تسعة آلاف وستمائة!!! ماذا أفعل بكل هذا على الأرض؟

رايينا : [خجلة] تسعة آلاف فندق؟

بلونتشلي : فنادق! يا للسخافة. لو تعلمين فقط! أوه إنه لأمر مضحك! اعذريني يجب أن أعطي الأوامر لمرافقي فيما يتعلق بالسفر. [يترك الغرفة بسرعة ومعه الوثائق في يده].

لوكا : [عرفت بالفطرة أنها تستطيع إزعاج رايينا بانتقاص شأن بلونتشلي] إنه يفتقر إلى قلب عطوف هذا السويسري. لم يتفوه بكلمة حزن واحدة من أجل والده المسكين.

رايينا : [بمرارة] يا للأسى! رجلٌ لم يفعل شيئاً سوى قتل البشر لسنوات! هل يهتم لذلك! وهل يهتم العسكري بأي شيء؟ [تذهب إلى النافذة وهي تكبح دموعها بصعوبة].

لوكا : الماجور سارانوف يقاتل هو الآخر أيضاً إلا أن لديه قلباً كبيراً مخلصاً. [تتوقف رايينا عند الباب بتعجرف ثم تخرج]. آها أظن أنك لا تحملين الكثير من المشاعر لجنديّك. [بينما كانت لوكا تلحق برايينا فإذا بنيكولا يدخل، ويحمل الحطب من أجل الموقد].

نيكولا : [يبتسم للوكا ابتسامة عشق] كنت أحاول عبثاً طوال فترة بعد الظهر الحصول على دقيقة معك، يا فتاتي. [تغيرت ملامحه عندما لاحظ ذراعها] ما هذه الطريقة في ارتداء الكم يا صغيرتي؟

لوكا : [باعتزاز] إنها الطريقة الخاصة بي.

نيكولا : حقاً! إذا لاحظت السيدة هذا فإنها ستحدثك عنه [يضع الحطب على الأرض، ويجلس على المقعد العثماني بارتياح].

لوكا : هل هناك أي سبب يجعلك تتحدث إلي؟

نيكولا : تعالي! لا تكوني عنيدة معي، لديّ بعض الأخبار السارة لكِ. [تجلس إلى جواره يمسك بعض الأوراق النقدية، برقت عيّنا لوكا أملاً، حاولت أن تنتشها، إلا أنه نقلها إلى يده اليسرى بعيداً عن متناولها] انظري! سند بعشرين لوفاساً! لقد أعطاني سرجيوس هذا المبلغ لمجرد التفاخر. يا له من أحمق، سوف يبدد ماله قريباً. وهذه عشرة لوفاسات إضافية أعطاني إياها السويسري للتستر على أكاذيب السيدة و رايينا فيما يتعلق به. فهذا ليس بأحمق أليس كذلك؟ كان يتوجب عليك أن تسمعي كاترين العجوز عندما طلبت مني بلطافة، مثلما تفعلين أنت عندما تتوددين إلي، أن لا آبه للميجر إذا نفد صبره قليلاً، فهم يعلمون جميعاً بأنني خادم جيد.. بعد أن اتهموني بالحماقة والكذب أمام الجميع، سنوفر العشرين لوفاس، وسوف تصرفين العشرة الباقية إذا تحدثت معي كي أشعر بأنني كائن بشري. فأنا أشعر بالتعب من وقت لآخر كوني أعمل خادماً.

لوكا : نعم، فأنت تبيع رجولتك بثلاثين لوفاساً، وتشتريني بعشرة لوفاسات [تنهض وهي تحتقره] احتفظ بنقودك. أنت خلقت لتكون خادماً لكن أنا لا. وعندما تأسس دكانك سوف تكون خادماً لكل شخص بدلاً من أن تكون خادماً لبعض الأشخاص [تذهب مكتئبة إلى الطاولة، وتجلس على كرسي سرجيوس بتعالٍ].

نيكولا : [التقط قطع الحطب، واتجه نحو المدفأة] آه، انتظري وستري، سنتمتع بأمسياتنا، وسأكون سيداً في منزلي، أعدك بذلك. [وضع الحطب جانباً وجثا على ركبتيه قرب الموقد].

لوكا : لن تكون سيداً في منزلي أبداً.

نيكولا : [التفت وهو جاث على ركبتيه ثم جلس القرفصاء مستنداً إلى بطتي ساقيه خائباً أمله جراء ازدرائها الحقود الذي ثبط همته] أنت طموحة جداً يا لوكا. تذكري، إذا حالفك الحظ يوماً ما فسيكون أنا من صنع منك امرأة.

لوكا : أنتَ!

نيكولا : [وقف وذهب إليها] نعم، أنا. من أعطاك النقود كي تحصلي على الشعر الأسود المستعار ومسحوق لتضعيها على رأسك وتلوني شفتيك بأحمر الشفاه والمسحوق على وجنتيك مثل أية فتاة بلغارية! أنا من فعل ذلك، من علمك أن تقصي أظفارك والمحافظة على نظافة يديك، وأن تكوني مثل أية سيدة روسية؟ أنا، هل تسمعين؟ أنا! [رفعت رأسها متحدية، ابتعد عنها وتابع كلامه ببرودة] غالباً ما كنت أفكر إذا انزاحت رايينا عن طريق لوكا في الحصول على سرجيوس فستكونين أنت أقل من حمقاء وكذلك سرجيوس وستصبحين من زبائني الكبار بدلاً من أن تكوني زوجتي وتكلفيني المال.

لوكا : أعتقد أنه يتوجب عليك أن تكون خادمي بدلاً من زوجي، فأنت سوف تقلل من شأني. أوه أعرف تلك الروح المتأصلة فيك.

نيكولا : [يدنو منها ويؤكد] دعي روحي وشأنها، لكن أصغي إلى نصيحتي فقط، إذا أردت أن تكوني سيدة، يجب أن تغيري من تصرفك

الحالي معي الذي اعتدت على فعله أمام الجميع باستثناء عندما نكون وحدنا. فتصرفك قاسٍ جداً ووقح والوقاحة نوعٌ من المودة، فهي دليل العاطفة بالنسبة لي. ولا تحاولي أن تتكبري علي وتكوني قاسية معي أيضاً. فأنت تشبهين جميع بنات الريف إذ تعتقدين أنه يجب معاملة الخادم بالطريقة نفسها التي يعامل بها ولد الإسطبل، كما يفعل الأثرياء أبناء الطبقة الراقية. لذلك، ولأنك جاهلة، فلا تحاولي أن تنسي. ولا تكوني مستعدة لتحدي إي إنسان. تصرفي على طريقتك الخاصة ليس حسب أوامر الآخرين. لا تختلف طريقة تصرف السيدة عن طريقة تصرف الخادمة إذ عليك أن تعرفي مكانك الصحيح وذلك هو السر. ويجب عليك أن تتبعيني لتعرفي مكاني إذا صدق وحصلت على ترقية. فكري في هذا الأمر يا فتاتي. سوف أقف إلى جانبك، فمن الواجب أن يقف الخادم إلى جانب الخادم الآخر.

لوكا : [ترفع صوتها بعد أن نفد صبرها]أوه، يجب أن أتصرف حسب طريقتي الخاصة. أغرب عن وجهي أنت وشجاعتك وحكمتك الباردة البالية. هيا اذهب وضع قطع الحطب في النار، ذلك هو النوع من الأشياء التي تفهمها.

قبل أن يرد نيكولا على الإهانة، دخل سرجيوس إلى الغرفة وراح يتباطأ في مشيته لثوان معدودة عندما وقع بصره على لوكا، ثم توجه إلى الموقد.

سرجيوس : [يخاطب نيكولا] آمل أن لا يكون حضوري قد عرقل عملك.

نيكولا : [بلهجة متملقة، وبأسلوب الكهل] أوه لا سيدي، شكراً لك. وكنت

أتحدث إلى هذه الفتاة الحمقاء وعادتها في الجري إلى المكتبة كلما سنحت لها الفرصة لتنظر إلى الكتب. وهذه أسوأ عادة تعلمتها في تربيتها يـــا سيدي، فهي تقوم بعادات ليســـــت مـــن مســـتواها. [يخاطب لوكا] نظفي الطاولة يا لوكا من أجل الماجور. [ينصرف برزانة].

تتظاهر لوكا بأنها ترتب الأوراق على الطاولة دون أن تنظر إلـــى ســـرجيوس. تقدم بهدوء نحوها وبدأ يتفحص الكم المرفوع.

سرجيوس : دعيني أرَ، هل توجد آثار للرض؟ [يحرك السوار ويرى الـــرض الذي سببته قبضتـــه. وقفت لوكا ثابتــــة دون حـــراك ودون أن تنظر إليه، مفتونة به لكن حذرة] أوف! هل تؤلمك.

لوكا : نعم.

سرجيوس : هل أداويها؟

لوكا : [ابتعدت عنه فجأة بكل كبرياء دون أن تنظر إليه] لا. فـــــأنت لا تستطيع أن تداويها الآن.

سرجيوس : [بنبرة الرجل المستبد] هل أنت متأكدة؟ [قام بحركة وكأنه يريد أن يضمها بين ذراعيه].

لوكا : أرجوك. لا تمزح معي. فالضابط لا يمازح خادمة.

سرجيوس : [يشير إلى الرض ويمرر بقسوة سبابته] هذا ليس مزاحاً يا لوكا.

لوكا : [تراجعت ثم نظرت إليه للمرة الأولى] هل أنت آسف؟

سرجيوس : [بإصرار متعمد وقد عقد ذراعيه] لست آسفاً على الإطلاق.

لوكا : [بحزن وكآبة] أتمنى لو أستطيع تصديق أن الرجل لا يشبه المرأة

في ذلك. إنني أتساءل هل أنت رجل شجاع فعلاً؟

سرجيوس : [غير متأثر، ويصبح أقل صرامة في موقفه] أجـل، أنـا رجـل شجاع، وقلبي يقفز من مكانه مثل قلب امرأة تسـمع أول طلقـة رصاص، لكن في أثناء الهجوم اكتشفت أنني شجاع، أجل، فـهذا يعني على الأقل شيئاً حقيقياً عني.

لوكا : هل اكتشفت في أثناء الهجوم أن الرجال الذين آباؤهم فقراء مثل والدي، هم أقل شجاعة من الرجال الأثرياء أمثالك؟

سرجيوس : [بنبرة فيها سخرية خفيفة] مطلقاً! إنهم يجلدون بالسوط ويشتمون ويصيحون مثل الأبطال. إن الشجاعة في إثارة الغضب والقتـل لأمرٌ رخيص. لدى كلب صيد إنكليزي يملك هـذا النـوع مـن الشجاعة والتي تضاهي شجاعة أمة بلغارية وروسية بكاملـهما، لكنه ترك سائس الخيول يشبعه ضرباً، وكلـهم مثلـه. وكذلـك جنودك جميعهـم دون استثناء! ورجالك الفقراء يـا لوكـا هـم قادرون علـى قطع الأعناق لكنـهم يخـافون مـن ضباطـهم ويتحملون الشتائم والصفعات، ويقفون موقف المتفرج وينظرون الواحـد تلو الآخر وهم يتلقون العقاب مثل الأطفـال، ويفعلـون ذلك خضوعاً للأوامر، وكذلك الضباط!!! حسنٌ [يصدر ضحكـة قصيرة بصوت أجش] وأنا ضابط أيضاً. أوه [بحماسـة] الرجـل الذي يتحدى حتى الموت أية قوة على الأرض أو فـي السـماء تناقض إرادته ووجدانه، هو وحده الرجل الشجاع.

لوكا : ما أسهل الكلام! يبدو لي أن الرجال لا يكبرون أبـداً، فجميعـهم يملكون أفكار تلميذ مدرسة. إنك لا تعـرف المعنـى الحقيقـي للشجاعة.

KMH

سرجيوس : [بسخرية] بالفعل، فأنا مستعد كي أتعلم معنى الشجاعة.

[يجلس على المقعد العثماني باسطاً ذراعيه وقدميه بهيبة].

لوكا : أنظر إليّ! كم أملك من الحرية الشخصية؟ يتوّجب عليَّ ترتيب غرفتك كي تكون جاهزة، إذ يتوجب علي أن أكنس الأرض وأنفض الغبار وأقوم بأشياء أخرى. فهذا العمل لن يحط من شأني ما دمت أقوم به من أجلك كي لا ينحط شأنك أليس كذلك؟ [بعاطفة مقهورة] لكن لو كنت إمبراطورة روسيا حاكمة كل شخص في العالم، عندئذٍ!! آه، عندئذ بالرغم من أنني لن أبدو شجاعة أمام الجميع كما تقول، لكنك سوف ترى ماذا أفعل.

سرجيوس : وماذا ستفعلين أيتها الإمبراطورة الأكثر نبلاً؟

لوكا : سأتزوج بالرجل الذي أحب، وهذا أمرٌ لن تجرؤ أية ملكة في أوروبا أن تفعله وإذا أحببتك بالرغم، من الاختلاف الكبير بين مستواك الوضيع ومستواي الرفيع، إلا أنني سأعتبر نفسي متساوية مع الرجل الأقل مني. وأنت هل تجرؤ على فعل هذا لو أحببتني؟ لا، فإذا شعرت ببداية الحب لي لن تدعه ينمو، ولن تجرؤ على فعل ذلك، بل ستتزوج ابنة رجل غني لأنك تخاف مما سوف يقوله الناس عنك.

سرجيوس : [يقفز إلى الأمام] أنتِ تكذبين، الأمر ليس كذلك قسماً بجميع النجوم. لو كنت أحبك وكنت القيصر بذاته. فإنني سأجلسك على العرش بقربي. لكنك تعلمين أنني أحب امرأة أخرى وهناك فرق بينكما كالفرق بين الأرض والسماء، وأنت تغارين

منها.

لوكا : لا يوجد أي مبرر للغيرة منها، فهي لن تتزوجك على الإطلاق. الرجل الذي حدثتك عنه عاد. فهي ستتزوج من الرجل السويسري.

سرجيوس : [يتراجع إلى الوراء] السويسري!

لوكا : هذا الرجل ذو كفاءة تعادل عشرة أضعاف كفاءتك، وبعد ذلك سوف تأتي إلي وأرفضك، فأنت لا تليق بي بما فيه الكفاية. [تتجه نحو الباب].

سرجيوس : [ينطلق مسرعاً خلفها ويمسك بذراعها بقسوة] سأقتل هذا السويسري وبعد ذلك سأفعل معك ما يسرني.

لوكا : [بين ذراعيه صلبة ومتزنة] ربما قتلك السويسري ويكون هزمك في الحب وكذلك في الحرب.

سرجيوس : [بلهجة مريرة] هل تظنين بأنني أصدق أنها.. أنها! إن أفكارها أرفع من أكثر أفكارك رفعة، إنها تعبث مع رجل آخر من وراء ظهري؟

لوكا : هل تظن أنها سوف تصدق السويسري إذا قال لها أنك تضمني الآن بين ذراعيك؟

سرجيوس : [تركها يائساً] اللعنة! أوه، اللعنة! سخرية! سخرية! في كل مكان وفي كل شيء، أظن أنني أصبحت سخرية من قبل كل شيء أفعله. [يلطم صدره بعصبية شديدة]. لوكا [تتوقف قرب الباب] تذكري أنك لي.

لوكا : [تلتفت] ما معنى هذا؟ هل هي إهانة؟

سرجيوس : [بنبرة آمرة] معناه أنك تحبينني! وأنني حضنتك هنا بين

ذراعي، وربما سأفعل ذلك مرة أخرى. ربما هذه إهانة لست أدري، لست أهتم. فسريها كما تشائين [بحيوية] لكن لن أكون جباناً وعابثاً. إذا اخترت حبك سيكون لدي الجرأة على الزواج منك رغم أنف بلغاريا وإذا لمستك هاتين اليدين مرة أخرى، فهما سوف تلمسان عروسي المخطوبة.

لوكا : سوف نرى إذا كانت لديك الجرأة الكافية لتنفيذ ما وعدت به. ولتعلم أنني لن أنتظرك طويلاً.

سرجيوس : [عقد ذراعيه مرة أخرى، ووقف وسط الغرفة] أجل، سوف نرى وستنتظرينني يا سعادتي.

يدخل بلونتشلي، ويبدو مشغولاً، ولا تزال الأوراق في يده. ويترك الباب مفتوحاً من أجل لوكا التي انصرفت. يعبر الغرفة ويتجه نحو الطاولة بعد أن يرمقها بنظرة وهو مار. يبدو سرجيوس عازماً على تنفيذ ما نواه، وراح يراقب بلونتشلي بثبات. خرجت لوكا وتركت الباب مفتوحاً.

بلونتشلي : [شارد الذهن جلس على الطاولة مثلما كان يجلس من قبل، ووضع أوراقه عليها] إنها امرأة شابة وجذابة.

سرجيوس : [بصوت أجش دون حراك] كابتن بلونتشلي.

بلونتشلي : إيه؟

سرجيوس : لقد خدعتني. أنت منافسي ولا أطيق المنافسين. سأكون في الساعة السادسة في ساحة التدريب العسكري على طريق كليسورا وحدي على صهوة الحصان وسيفي معي. هل تفهم ما قلت؟

بلونتشلي : [يحدق بــه جالساً غير مبالٍ] أوه، شكراً لك فهذا اقـــتراح مـــن رجل الخيالة، وأنا من رجال سرية المدفعية ويحق لـــي اختيـــار السلاح. إذا وافقت على المبارزة سآخذ معي الرشاش ولن تخطئ الرصاصة هدفها هذه المرة.

سرجيوس : [احمرّ وجهــه، وظل يتسم ببرودة قاتلة] انتبه أيها السيد. ليـــس من عاداتنا في بلغاريا أن نمزح بشأن هذا النوع مـــن الدعــوات للمبارزة.

بلونتشلي : [بحرارة] لا تحدثني عن بلغاريا. فأنت لا تعرف كيـــف تكـــون المبارزة. إنما ليكن هذا على طريقتك الخاصة. أحضـــر ســـيفك القاطع وسأقابلك هناك.

سرجيوس : [ابتهج بشدة عندمـــا اكتشف أن منافسه يتميز بـــالعزم] أحســـنت قولاً أيها السويسري، هل أعيرك أفضل جواد عندي؟

بلونتشلي : لا، اللعنة على حصانك! على كل حال شكراً لـــك يـــا صديقـــي العزيز. [دخلت رايينا الغرفة وسمعت العبارة التالية] سوف أقاتلك وأنا واقف على قدمي، فالقتال من على صهوة الحصان خطـــير جداً. فأنا لا أريد أن أقتلك إذا كان بوسعي.

رايينا : [تركض إلى الأمام قلقة] لقد سمعت ما قاله الكابتن بلونتشلي، يـــا سرجيوس، لماذا أنت ذاهب لمقاتلته؟ [اتجه سرجيوس صامتاً نحو الموقد وراح يراقبها وهي تخاطب بلونتشلي] ماذا حدث؟

بلونتشلي : لا أعلم فهو لم يخبرني. الأفضل لك أن لا تتدخلـــي يـــا ســـيدتي الشابة العزيزة. لن يلحق بي أي أذى. فقد كنت أعلّم المبارزة. لن يستطيـــع أن يمسني بسوء وأنـــا لـــن أؤذيـــه. بذلـــك نتجنـــب التفسيرات. وفي الصباح سأعود إلى الوطن ولن تريني ثانيـــة أو

تسمعي عني أية أخبار. سوف تسوّى الأمور بينكما وسوف تعيشان سعيدين بعد ذلك.

رايينا : [تبتعد وهي متألمة كثيراً، قالت بصوت أجش] أنا لم أقل إنني لا أريد أن أشاهدك مرة أخرى.

سرجيوس : [يتقدم بخطوات واسعة] ها! هذا اعتراف.

رايينا : [يتعالٍ] ماذا تعني؟

سرجيوس : أنت تحبين هذا الرجل!

رايينا : [مصدومة] سرجيوس!

سرجيوس : لقد سمحت له أن يغازلك من وراء ظهري تماماً كما كنت كزوجك المخطوب من وراء ظهره، بلونتشلي، أنت تعرف علاقتنا وخدعتني، لهذا أدعوك إلى المبارزة وليس لأنك تواصلت معها في حين لم أستطع أنا التواصل معها على الإطلاق.

بلونتشلي : [قفز باستياء] أيها الحقير! أيها القذر! لم أتواصل معها، فالسيدة الشابة لا تعرف فيما إذا كنت متزوجاً أم لا.

رايينا : [نسيت نفسها] أوه! [تهاوت على المقعد العثماني] هل أنت متزوج فعلاً؟

سرجيوس : أرأيت اهتمام السيدة الشابة يا كابتن بلونتشلي؟ الإنكار لا يفيد بشيء. لقد تمتعت بامتياز استقبالك في وقت متأخر من الليل....

بلونتشلي : [يقاطعه] أجل أيها الأحمق، لقد رحبت وفوهة المسدس على رأسها فقد كان فرسانك يطاردونني. كنت سأفجر دماغها لو أطلقت صرخة واحدة.

سرجيوس : [مصاباً بدهشة كبيرة] بلونتشلي! رايينا هل هذا صحيح؟

رايينا : [ترجع صوتها بوقار] أوه! كيف تجرؤ؟ كيف تجرؤ؟

بلونتشلي : اعتذر أيها الرجل، اعتذر. [يعود إلى مقعده عند الطاولة]

سرجيوس : [بإصرار معهود، عقد ذراعيه] لن أعتذر أبداً.

راييناً : [بعاطفة جياشة] صديقك فعل كل هذا يا كابتن بلونتشلي. فهو الذي نشر مثل هذه الحكاية المريعة عني. [راحت تسير وهي غاضبة].

بلونتشلي : لا، لقد مات، التهمته النار حياً.

راييناً : [تقف في مكانها وتصيح] مات احتراماً.

بلونتشلي : أصابته رصاصة في وركه عندما كان مختبئاً في مخزن للخشب. فلم يستطع أن يجر نفسه خارج المخزن وكانت قذائف جنودك قد أشعلت النار في الخشب وأحرقته حياً! إضافة إلى ستة من هؤلاء المحاربين المساكين الواقعين في الورطة نفسها.

راييناً : يا للفظاعة!

سرجيوس : كم هذا سخيف! أوه إنها الحرب! الحرب! حلم الوطنيين والأبطال! إنها خدعة يا بلونتشلي. إنها ادعاء كاذب مثل الحب.

راييناً : [تشعر وكأنها مهانة] مثل الحب! وتقول هذا أمامي!

بلونتشلي : هيا يا سارانوف! فالأمر أصبح واضحاً!

سرجيوس : أقول ادعاء كاذب. ولو عدت إلى الوراء فإنه لم يحدث شيء بينكما باستثناء الذي حدث تحت فوهة المسدس؟ لقد أخطأت راييناً فيما يتعلق بصديقك الذي مات احتراقاً. فليس هو الشخص الذي زودني بالمعلومات.

راييناً : من إذن؟ [فجأة عرفت الحقيقة] آه، إنها لوكا! وصيفتي! وخادمتي! لقد كنت معها طوال فترة الصباح بعد.. بعد.. أي نوع من الإله الذي كنت أعبده! [التقى سرجيوس بنظرتها المحدقة

والمتضمنة متعة التحرر من الأوهام. تضاعف غضبها، اقتربت منه ببرود وقالت بصوت خافت ونبرة قاسية] هل تعلم أنني كنت أنظر من النافذة عندما ذهبت إلى الطابق الأعلى لأمتع نظري ببطلي، ورأيت شيئاً ما لم أفهمه عند ذاك وفهمته الآن لقد كنت تطارحها الحب.

سرجيوس : [بمزاج عابس] هل رأيت ذلك؟

رايينا : بوضوح [ابتعدت عنه، ورمت بنفسها على المقعد تحت النافذة الوسطى مقهورة].

سرجيوس : [بسخرية لاذعة] رايينا لقد انكسرت قصتنا الرومانسية، فالحياة ليست إلا مسرحية هزلية.

بلونتشلي : [يخاطب رايينا بنبرة غريبة] كما ترين. لقد اكتشف نفسه الآن.

سرجيوس : [يذهب إليه] بلونتشلي. لقد سمحت لك أن تصفني بالأحمق. وتستطيع أن تنعتني الآن بالجبان فأنا أرفض مبارزتك. هل تعلم لماذا؟

بلونتشلي : لا، وكن لا يهم أن أعرف، فأنا لم أسأل عن السبب عندما صرخت غاضباً ولن أسأل عنه الآن أحجمت عن المبارزة. فأنا جندي محترف، أقاتل عندما يكون هناك ضرورة لذلك وأشعر بالسعادة عندما أتجنب القتال غير الضروري. أما أنت فجندي هاوٍ، تعتقد أن القتال عبارة عن تسلية.

سرجيوس : [يجلس إلى الطاولة وجهاً لوجه مقابل بلونتشلي] على أية حال سوف تصغي إلى السبب أيها الجندي المحترف. السبب يكون في أمر الحديث بين رجلين.. رجلين حقيقيين يتميزان بالشجاعة والرفعة والشرف لخوض معركة حقيقية فأنا لا أستطيع مقاتلتك

كما إنني لا أستطيع أن أطارح امرأة قبيحة الغرام. فأنت لست رجلاً وليس لديك أي سحر، إنك عبارة عن آلة.

بلونتشلي : [بلهجة اعتذار] هذا صحيح، صحيح تماماً، فتصرفاتي كانت صبيانية دائماً، آسف جداً.

سرجيوس : أوف.

بلونتشلي : لكنك اكتشفت الآن أن الحياة ليست بمسرحية هزلية، لكنها شيء يتميز بالحساسية والجدية، فما هو العائق الإضافي الذي يعيق سعادتك؟

رايينا : [بنبرة عالية] أنت قلق كثيراً فيما يتعلق بسعادتي وسعادته، هل نسيت حُبه الجديد... لوكا؟ فلست أنت الذي يجب مقاتلته الآن بل منافسه نيكولا.

سرجيوس : منافسي!!! [يعبر الغرفة وهو يقفز].

رايينا : ألا تعلم أنهما مخطوبان؟

سرجيوس : نيكولا! هل فتحت أبواب جهنم لي؟ نيكولا!!!

رايينا : [بسخرية لاذعة] إنها تضحية مثيرة للاشمئزاز، أليس كذلك؟ وأسفاه لهذا الجمال! وهذا العلم! وهذا التواضع! هل ضاع هذا أمام خادم كهل. في الحقيقة يا سرجيوس إنك تعلم كيف تقف كمتفرج وتغض الطرف عن هذا الأمر. فتصرفك لا يليق بفروسيتك.

سرجيوس : [فقد السيطرة على نفسه] الأفعى! الأفعى![أخذ يذرع الغرفة جيئة وذهاباً وهو غاضب]

بلونتشلي : أصغ إليَّ يا سارانوف، فأنت بذلك تدفع الأمور نحو الأسوأ.

رايينا : [ازدادت غضباً] هل تعلم ماذا فعل يا كابتن بلونتشلي؟ لقد دفع

بهذه الفتاة لتكون جاسوسة علينا، وكانت مكافأتها بأن طارحها الغرام.

سرجيوس : كلام غير صحيح وسخيف جداً!

رايينا : سخيف جداً [تواجهه] هل تنكر أنها أخبرتك عن لجوء الكابتن بلونتشلي إلى غرفتي؟

سرجيوس : لا، لكن...

رايينا : [تقاطعه] هل تنكر أنك طارحتها الغرام عندما أخبرتك؟

سرجيوس : لا، إلا أنني أخبرك...

رايينا : [تقاطعه بازدراء] ليس من الضروري أن تخبرنا أكثر من ذلك فهذا يكفي بالنسبة لنا. [تبتعد عنه وتعود بوقار إلى النافذة].

بلونتشلي : [بهدوء ومثل سرجيوس بدأ يعاني من صراع نفساني ناتج عن الإهانة. يرتمي على المقعد العثماني واضعاً رأسه بين يديه] لقد قلت يا سارانوف أنك تدفع بالأمور نحو الأسوأ.

سرجيوس : قطة متوحشة!

رايينا : [تركض نحو بلونتشلي] ألم تسمع هذا الرجل كيف يهينني بأن يناديني بأسماء غير اسمي يا كابتن بلونتشلي؟

بلونتشلي : وهل يستطيع أن يفعل غير ذلك يا سيدتي العزيزة؟ فهو يدافع عن نفسه بطريقة أو بأخرى. هيا [بلهجة فيها إقناع] لا داعي للعراك. فما نفع ذلك؟

جلست رايينا على المقعد العثماني وهي تلهث، وعبثاً تحاول إغاظة بلونتشلي بنظرتها المثيرة، فإذا هي أسيرة لروح الدعابة، فأسندت ظهرها كطفلة مدللة على كتف سرجيوس.

سرجيوس : مخطوبة لنيكولا ها! ها! آه حسنٌ. فأنت محق يا بلونتشلي عندما تلقيت ببرود الاحتيال الكبير في العالم.

رايينا : [تنجذب إلى بلونتشلي وهي تحدس بحالته النفسانية] أستطيع القول بأنك تعتقد بأننا أشبه بطفلين، أليس كذلك؟

سرجيوس : [يبتسم ابتسامة عريضة] ذاك ما نفكر به فالحضارة السويسرية تحتضن البربرية البلغارية. ايه؟

بلونتشلي : [احمرّ وجهه خجلاً] إطلاقاً، أؤكد لك ذلك. إنني مسرور جداً لأنكما التزمتما الهدوء، هذا كل ما في الأمر. هيا دعونا ننسى ونتحدث على طريقة الأصدقاء. أين هي السيدة الشابة الأخرى؟

رايينا : من الممكن أنها تتنصت من وراء الباب.

سرجيوس : [راح يرتعش وكأن رصاصة أصابته، ثم تحدث بهدوء لكن باستياء مفرط به] سوف أبرهن لكما أنها تهمة باطلة على الأقل. [يتجه بكل فخر نحو الباب ويفتحه. صاح صيحة غضب عندما كان ينظر إلى الخارج. اندفع داخل الممر، وعاد يجر لوكا وراءه، ثم رماها بعنف نحو الطاولة، وراح يصرخ] حاكمها يا بلونتشلي. أنت الرجل المنصف ذو الأعصاب الباردة، حاكمها لأنها تسترق السمع.

انتصبت لوكا واقفة صامتة بكل تكبر.

بلونتشلي : [يهز رأسه] لا يتوجب علي أن أحاكمها، فأنا شخصياً كنت ذات يوم أسترق السمع خارج الخيمة عندما جرى تجمع لإعلان العصيان. فهذا كل ما في القضية فهي تتعلق بدرجة الاستفزاز،

فقد كانت حياتي في خطر.

لوكا : كان حبي في خطر، وأنا لست خجلة من ذلك.

رايينا : [بازدراء] حبك! تقصدين، فضولك.

لوكا : [نظرت إليها بجرأة وردت عليها باحتقار] حبي الأقوى من أي شيء آخر يمكن أن تشعري به حتى لو كان لجندي شوكولاته الكريمة.

سرجيوس : [يخاطب لوكا بريبة سريعة] ما معنى هذا؟

لوكا : [بعنف رهيب] هذا يعني...

سرجيوس : [يقاطعها باستخفاف] أوه، إنني أتذكر البودينغ المثلجة. إنه توبيخ حقير أيتها الفتاة.

يدخل الماجور بتكوف وقد خلع سترته.

بتكوف : اعذروني لقد خلعت سترتي أيها السادة. رايينا هناك شخص ما قد ارتدى معطفي. أقسم على ذلك، شخص ما قامته مختلفة عن قامتي. فقد انفتق الكم ووالدتك تخيطه لي، آمل أن تنتهي بسرعة وإلا سأصاب بالبرد. [ينظر إليهم باهتمام بالغ] هل حدث شيء ما؟

رايينا : لا. [تجلس قرب الموقد هادئة].

سرجيوس : أوه، لا. [يجلس في نهاية الطاولة كما في البداية].

بلونتشلي : [وهو جالساً] لاشيء. لاشيء.

بتكوف : [يجلس عل المقعد العثماني وفي مكانه القديم] كل شيء على ما يرام. [يلاحظ لوكا] هل حدث شيء ما يا لوكا؟

لوكا : لا يا سيدي.

بتكوف : [بلطافة] كل شيء على ما يرام. [يعطس] اذهبي إلى سيدتك وأحضري لي معطفي، هل ستفعلين ذلك كفتاة طيبة؟

يدخل نيكولا الغرفة ومعه المعطف. تتظاهر لوكا بأنها مشغولة في ترتيب الغرفة، فتأخذ الطاولة الصغيرة مع النرجيلة إلى الجدار قرب النافذة.

رايينا : [نهضت بسرعة عندما شاهدت المعطف على ذراع نيكولا] هاهو المعطف يا والدي. أعطني إياه يا نيكولا. وضع بعض الحطب في الموقد. [تأخذ المعطف وتحمله إلى الماجور الذي وقف كي يرتديه. وذهب نيكولا كي يعتني بنار الموقد].

بتكوف : [يضايق رايينا بسخرية وبعاطفة] آه! إنه لأمرٌ رائع لوالدك العجوز المسكين ليوم واحد بعد عودته من المعركة، إيه؟

رايينا : [بلهجة عتاب] آه، كيف يمكنك أن تحدثني هكذا يا والدي؟

بتكوف : حسنٌ، حسنٌ، ماهي إلا نكته صغيرة. تعالي وقبليني [تقبله] الآن أعطني المعطف.

رايينا : لا، سأساعدك على ارتدائه. أدر ظهرك. [يدير ظهره، ويتحسس بذراعيه الكمين. سحبت بخفة الصورة الفوتوغرافية من جيب المعطف ورمتها على الطاولة قرب بلونتشلي الذي غطاها بورقة أمام عين سرجيوس الذي نظر إليهما بدهشة حيث راوده الشك إلى درجة عالية، ثم راحت تساعد بتكسوف في ارتداء المعطف] انتهى الأمر. هل تشعر بالارتياح يا والدي العزيز.

بتكوف : تماماً، يا حبيبتي الصغيرة. شكراً لك. [يجلس، وتعود رايينا إلى

مقعدها قرب الموقد] أوه، على فكرة، لقد وجدت شيئاً مضحكاً، ماذا يعني هذا؟ [يضع يده داخل الجيب الذي نزعت منه الصورة]. إيه؟ هالو! [يضع يده في الجيب الآخر]. حسنّ قسماً بـ....[يدس يده في الجيب الأول] أتذكر أن ...[يحاول أن يفتش في الجيب الأول]. أين يمكن أن تكون...؟ [ينهض صائحاً] لقد أخذتها والدتك!

رايينا : [احمر وجهها] أخذت ماذا؟

بتكوف : صورتك، وقد كتبت عليها: "ذكرى من رايينا إلى جندي شوكولاته الكريمة". الآن تعرفين أنه يوجد شيء أكثر من تبادل النظرات وأنا ذاهب لاكتشاف الأمر. [يصرخ] نيكولا!

نيكولا : [يتجه نحوه] سيدي!

بتكوف : هل أتلفت أي فطيرة حلوى للسيدة رايينا هذا الصباح؟

نيكولا : لقد سمعت السيدة رايينا وهي تقول إنني فعلت ذلك.

بتكوف : أعرف ذلك أيها الأحمق. هل هذا كان هذا صحيحاً؟

نيكولا : إنني متأكد من أن السيدة رايينا غير قادرة على قول أي شيء غير صحيح يا سيدي.

بتكوف : هل أنت متأكد؟ لكنني لست بمتأكد. [يلتفت إلى الآخرين] هيا! هل تظن أنني لم أرَ كل شيء؟ [اتجه نحو سرجيوس وضربه على كتفه] سرجيوس، أنت جندي شوكولاته الكريمة، أليس كذلك؟

سرجيوس : [يقفز فجأة] أنا! جندي شوكولاته الكريمة! بالطبع لا.

بتكوف : لا! [ينظر إليهم، أصبح الجميع جديين ومدركين] هل تعني بقولك هذا أن رايينا ترسل أشياء كهذه إلى رجال آخرين؟

سرجيوس : [بلهجة ملغزة] إن العالم ليس بهذا المكان البريء الذي كنا نعتقد

يا بتكوف.

بلونتشلي : [ينهض] حسنٌ أيها الماجور. إنه أنا رجل الشوكولاته بالكريمة. [أصيب بتكوف وسرجيوس بالدهشة] لقد أنقذت السيدة الشابة حياتي عندما أعطتني شوكولاته بالكريمة عندما كنت جائعاً. وأنا لن أنسى مذاق الشوكولاته اللذيذ. وكان صديقي ستولز قد روى لكم الحكاية في بايروت، وقد كان الهارب من المعركة أنا.

بتكوف : أنت! [يبدو لاهثاً]، سرجيوس هل تذكر كيف كانت هاتان الإمرأتان تتصرفان في الصباح عندما كنا نذكر هذه الحكاية؟ [يبتسم سرجيوس بسخرية، يجابه بتكوف رايينا بقسوة] أنت امرأة شابة جميلة، أليس كذلك؟

رايينا : [بمرارة] لقد غيَّر الماجور سارانوف رأيه، عندما كتبت على الصورة لم أكن أعلم أن الكابتن بلونتشلي متزوج.

بلونتشلي : [انتفض محتجاً بشدة] أنا لست متزوجاً!

رايينا : [تعاتبه بعنف] أنت قلت إنك متزوج.

بلونتشلي : لم أقل ذلك! حتماً لم أقل ذلك! لم أتزوج طوال حياتي.

بتكوف : رايينا، هل ستخبرينني، إذا لم أبالغ في سؤالي، أي رجل من هذين الرجلين النبيلين أنت مخطوبة له؟

رايينا : لست مخطوبة لأحد، هذه السيدة الشابة [تشير إلى لوكا التي تجابههم بكل كبرياء] هي موضع العواطف الحالية الماجور سارانوف.

بتكوف : لوكا! هل جننت يا سرجيوس؟ وكيف ذلك، إنها مخطوبة لنيكولا.

نيكولا : أنا آسف يا سيدي. هناك خطأ. لوكا ليست مخطوبة لي.

بتكوف : ليست مخطوبة لك أيها المحتال. لماذا أخذت مني خمسة

وعشرين لوفاساً يوم خطوبتك، وأخذت لوكا من السيدة رايينا سواراً عريضاً مطلياً بالذهب.

نيكولا : [بنبرة باردة فيها حماسة زائفة] لقد صرحنا عن ذلك يا سيدي. لكن كان هذا فقط لأحمي لوكا. فهي ترفض وضعها كخادمة، وتطمح لتكون أكثر من ذلك في حين لم أكن سوى خادم تثق به. إنني أنوي، كما تعلم أن أفتح دكاناً مستقبلاً في صوفيا، وأتطلع إلى أن تتعامل معي بانتظام في تأمين طلباتها إذا ما تزوجت من رجل نبيل. [ينصرف بحذر وذكاء، تاركاً الجميع مذهولين].

بتكوف : [قاطعاً الصمت] حسنٌ! إنني..هم!

سرجيوس : إنها حالة من البطولة الأكثر روعة، أو حالة من الدناءة الأكثر حقارة. أيهما تكون يا بلونتشلي؟

بلونتشلي : لا يهم إذا كان الأمر بطولة أو دناءة، نيكولا هو أبرع رجل قابلته في بلغاريا. سوف أعينه مديراً للفندق إذ يستطيع التكلم بالفرنسية والألمانية.

لوكا : [فجأة تغضب على سرجيوس] لقد أهانني، كل شخص هنا وأنت كنت نموذجاً عنهم. فأنت مدين لي باعتذار.

يبدو سرجيوس شبيهاً بساعة تكرر دقاتها وترن عند لمس "الزنبرك". عقد ذراعيه مباشرة]

بلونتشلي : [قال قبل أن يتفوه بكلمة] لا فائدة، فهو لن يعتذر أبداً.

لوكا : لن يعتذر لك، فأنت مساوٍ له وعدوه، يجب أن يعتذر لي، لخادمته

المسكينة، فهو لن يرفض الاعتذار.

سرجيوس : [يؤيد لوكا] أنت محقة، [يحني ركبتيه بطريقة فيها اعتزاز بالنفس] سامحيني.

لوكا : إنني أسامحك.[تعطيه وهي خجلة يدها ويقبلها] هذه القبلة تجعلني خطيبتك.

سرجيوس : [قفز واقفاً] آه، لقد نسيت ذلك.

لوكا : [ببرود] بإمكانك أن تتراجع إذا أردت.

سرجيوس : أتراجع! إطلاقاً! فأنت ملكي. [يطوقها بذراعيه].

تدخل كاترين فتشاهد لوكا بين ذراعي سرجيوس، في الوقت الذي كان فيه الجميع ينظرون إليهما بدهشة فيها إرباك.

كاترين : ما معنى هذا؟

بتكوف : حسنٌ يا عزيزتي، يبدو أن سرجيوس سيتزوج لوكا بدلاً من رايينا. [تحاول أن تصرخ غاضبة في وجهه إلا أنه أوقفها عندما صرخ بنزق] لست الملام أنا لا علاقة لي بهذا الأمر. [يعود نحو الموقد].

كاترين : سرجيوس يتزوج لوكا! أنت ملزم بكلمة عهد قلتها لنا.

سرجيوس : [يعقد ذراعيه] لست ملزماً بأي شيء.

بلونتشلي : [أعجب كثيراً بهذا الجزء من المشاعر المشتركة] سارانوف أعطني يدك لأهنئك. إن هذه البطولة من جانبك ليست إلا جانباً عملياً، على أية حال. [يخاطب لوكا] أيتها السيدة الشابة الفاضلة، لكِ مني أفضل التمنيات مع رجل جمهوري جيد!

[يقبل يدها بالرغم من اشمئزاز رايينا الشديد، يعود إلى مكانه].

كاترين : لوكا، كنت تروين القصص الكاذبة.

لوكا : لم ألحق برايينا أي أذى.

كاترين : [بعجرفة] رايينا!.

بدت رايينا هي الأخرى متعالية فأصدرت صوتاً يدل على الاشمئزاز من حرية تصرف لوكا.

لوكا : لي الحق أن أدعوها برايينا، فهي تناديني بلوكا، وأنا أخبرت الماجور سارانوف أنها لن تتزوجه أبداً إذا عاد السويسري النبيل.

بلونتشلي : [ينتصب واقفاً ومندهشاً] هالو!

لوكا : [تلتفت إلى رايينا] كنت أظن أنك مغرمة به أكثر من سرجيوس، وأنت أفضل من يعرف حقيقة الأمر إذا كنت محقة.

بلونتشلي : يا للسخافة! أؤكد لك يا عزيزي الماجور ويا سيدتي العزيزة أن السيدة الشابة الكريمة، ببساطة، هي التي أنقذت حياتي ولا شيء أكثر. ولم تهتم بأي شيء يخصني بأي شكل من الأشكال على الإطلاق، يا إلهي، انظر إلى السيدة الشابة وانظر إليّ، فهي غنية وشابة وجميلة وخيالها مفعم بحكايات الأمراء وأبناء الطبقة النبيلة والفرسان الشجعان والرائعين، وأنا لست سوى جندي سويسري يجهل الحياة المحترمة بعد أن قضى خمسة عشرة عاماً داخل الثكنات والمعارك مشرداً ورجلاً أضاع جميع الفرص في حياته من خلال مزاجه الرومانسي غير القابل الشفاء، ورجلاً...

سرجيوس : [انتفض وارتجف وكأن إبرة وخزته فجأة، فقاطع بلونتشلي بدهشة فيها شك] اعذرني يا بلونتشلي، لماذا قلت أنك أضعت الفرص الممكنة في حياتك؟

بلونتشلي : [بحزم ومن غير إبطاء] إنه المزاج الرومانسي غير القابل الشفاء. لقد هربت من البيت مرتين عندما كنت صبياً. التحقت بالجيش بدلاً من متابعة أعمال والدي، تسلقت شرفة هذا المنزل في الوقت الذي يتوجب علي كرجل ذي حس اللجوء إلى أقرب قبو للخمور. ورجعت إلى هنا لألقي نظرة أخرى على السيدة الشابة في الوقت الذي يستطيع فيه أي رجل آخر في عمري أن يكتفي بإرسال المعطف...

بتكوف : معطفي!

بلونتشلي : أجل، ذاك هو المعطف الذي أعنيه، كنت أريد إعادته والعودة إلى وطني بسلام. هل تعتقد أنني ذلك النوع من الرجال الذي تقع في غرامه فتاة ما؟ لماذا، انظري إلى عمرينا! فأنا في الرابعة والثلاثين، ولا أظن أن السيدة الشابة تتجاوز السابعة عشرة. [ولد هذا التخمين إحساساً مثيراً، التفت الجميع وراحوا ينظرون إليهما، تابع كلامه ببراءة] كل هذه المغامرة التي كانت أشبه بحياة أو موت بالنسبة لي، كانت فقط لعبة طالبة مدرسة بالنسبة لها... فهي عبارة عن شوكولاته بالكريمة ولعبة الغميضة. وهنا يوجد الدليل [أخذ الصورة عن الطاولة] الآن، أسألكم: المرأة التي تنظر إلى المسألة بصورة جدية هل ترسل إلي هذه الصورة وكاتبة عليها "ذكرى من رايينا إلى جندي الشوكولاته بالكريمة"؟ [يعرض الصورة بانتصار، وكأنه يثبت الأمر بعيداً عن أي

إمكانية للتكذيب].

بتكوف : ذاك ما كنت أبحث عنه. كيف أوصلها الشيطان إلى هنا؟ [يذهب من ناحية الموقد ويلقي نظرة إلى الصورة، ثم يجلس على المقعد العثماني].

بلونتشلي : [يخاطب رايينا وهو راضٍ عن نفسه] آمل أن أكون قد وضعت كل شيء في مكانه الصحيح يا سيدتي الشابة الكريمة.

رايينا : [تذهب إلى المنضدة وتجابهه] إنني متفقة معك تماماً فيما وضعت نفسك به فأنت رومانسي أحمق، [أصيب بلونتشلي بذهول لا يوصف] أرجو في المرة المقبلة أن تعرف الفرق بين فتاة مدرسة في السابعة عشرة من عمرها، وامرأة عمرها ثلاثة وعشرون عاماً.

بلونتشلي : [بدهشة] ثلاثة وعشرون.

نتشت رايينا الصورة بازدراء من يديه ومزقتها إرباً إرباً فتناثرت القطع في وجهه، وعادت مسرعة إلى مكانها.

سرجيوس : [يشعر بسعادة كبيرة إزاء خيبة أمل خصمه] بلونتشلي إن إيماني الأخير والوحيد تلاشى، فأصبحت حنكتك خدعة كأي شيء آخر، إنك تحتاج إلى الحس السليم أكثر من حاجتي له.

بلونتشلي : [مذهول] ثلاثة وعشرون! ثلاثة وعشرون! [راح يفكر] هو! [فجأة خطرت على باله فكرة فذهب إلى مضيفه] في هذه الحالة، اسمح لي يا ماجور بتكوف أن أطلب منك رسمياً يد ابنتك عوضاً عن الماجور المنسحب.

رايينا : وتجرؤ!

بلونتشلي : لو علمت أنك في الثالثة والعشرين من عمرك عندما قلت تلك الأشياء لي بعد الظهر، لأخذتها على محمل الجد.

كاترين : [تخاطبه بتهذيب] إنني أشك يا سيدي إذا كنت فعلاً مدركاً المكانة الاجتماعية لكل من ابنتي أو للماجور سرجيوس سارانوف الذي تنوي أخذ مكانه. تُعرف عائلة بتكوف وسارانوف بأنهما أغنى وأهم عائلتين في البلد. إن مركزنا الاجتماعي بالأحرى يضرب عميقاً في التاريخ.

بتكوف : آه، ليس الأمر مهماً يا كاترين. [يخاطب بلونتشلي] لا بد أن تكون أسعد الناس يا بلونتشلي لو اقتصر الأمر فقط على مركزك الاجتماعي، لكن رايينا كما تعلم معتادة على الرفاهية، لدى سرجيوس عشرون حصاناً.

بلونتشلي : لكن من يحتاج عشرين حصاناً؟ فنحن لن نؤسس سيركاً.

رايينا : اصمتي يا أمي، أنت تجعلينني موضع سخرية.

بلونتشلي : أوه، حسنٌ. إذا كان الأمر يتعلق بالإقامة، فهنا يتوضح الأمر! [يندفع نحو الطاولة، يمسك بالأوراق الموجودة في الظرف الأزرق ويعود بسرعة إلى سرجيوس] كم حصاناً قلت لي؟

سرجيوس : عشرون أيها السويسري النبيل.

بلونتشلي : لدي مائتان. [تفاجئوا] وكم عربة خيل لديك؟

سرجيوس : ثلاث.

بلونتشلي : لدي سبعون. أربع وعشرون منها تتسع لاثني عشر شخصاً إضافة إلى شخصين يجلسان على الصندوق دون أن نحسب الحوذي والدليل. كم مفرش طاولة لديك؟

KMH

سرجيوس : يا للشيطان! وكيف أعرف؟

بلونتشلي : هل لديك أربعة آلاف؟

سرجيوس : لا.

بلونتشلي : أما أنا فلدي تسعة آلاف وستمائة زوج من الشراشف والحرامات وألفان وأربعمائة لحاف محشو لديّ عشرة آلاف سكين وشوكة، وأملك العدد نفسه من ملاعق الحلوى عندي ثلاثة آلاف خادم وستة قصور وإسطبلان لإيواء الخيول، وحقول لزراعة الشاي ومنزل خاص، ولدي أربع ميداليات، نلتها نتيجة لخدماتي المتميزة. وصلت إلى رتبة ضابط وحصلت على لقب الرجل النبيل، وأتقن ثلاثة لغات، أرني رجلاً واحداً في بلغاريا يملك هذا المقدار من الثروات!

بتكوف : [برهبة صبيانية] هل أنت إمبراطور سويسرا؟

بلونتشلي : إن رتبتي هي أعلى رتبة تعرفها سويسرا، إنني مواطن حر.

كاترين : إذن أيها الكابتن بلونتشلي، فأنت الشخص الذي اختارته ابنتي عريساً...

راينا : [متمردة] ليس هو.

كاترين : [تتجاهلها] لن أقف في طريق سعادتها. [بتكوف في طريقه للكلام] وذلك ما يشعره الماجور بتكوف أيضاً.

بتكوف : أوه، سأكون سعيداً جداً فقط لامتلاكه مائتا جواد! يا إلهي.

سرجيوس : وما رأي السيدة؟

راينا : [تتظاهر بالاستياء] رأي السيدة أنه يستطيع أن يحتفظ بمفارش الطاولة والعربات. فلست هنا كي أباع بالمزاد العلني. [تدير له ظهرها].

بلونتشلي : لا أريد ذلك الجواب، لقد أعجبت بك عندما كنت لاجئاً ومتسولاً ورجلاً جائعاً، وقبلت بي. أعطيتني يدك لأقبلها وسريرك لأنام فيه وسقفك لأحتمي تحته.

رايينا : لم أعطِ لإمبراطور سويسرا.

بلونتشلي : ذلك تماماً ما أردت قوله. [يمسكها من كتفها ويديرها لتكون أمامه وجهاً لوجه] الآن أخبرينا لمن أعطيت كل هذا؟

رايينا : [تستسلم وتبتسم ابتسامة خجلة] لجندي شوكولاته الكريمة.

بلونتشلي : [يضحك ضحكة طفولية مسروراً] ذلك ما أردته. شكراً لك. [ينظر إلى ساعته وفجأة يتحول إلى رجل جدي]. انتهى الوقت أيها الماجور. لقد أشرفت على القِطعات العسكرية ببراعة، كن متأكداً من أنه سيطلب منك تحرير بعض جنود المشاة في لواء تيموك. أرسلهم إلى وطنهم عن طريق لوم بالانكا. وأنت يا سارانوف لا تتزوج حتى أعود. سأكون هنا حسب الموعد المحدد في الساعة الخامسة من مساء يوم الثلاثاء أي بعد أسبوعين. سيداتي الفاضلات [يطقطق كعب حذائه] عمتم مساءً. [يؤدي التحية العسكرية وينصرف].

سرجيوس : أي رجلٍ هذا! وهل هو رجل!

النهاية

دار العائدي للدراسات
و الطباعة والترجمة

Internationella biblioteket
Stockholms stadsbibliotek
STOCKHOLMS STAD